

ISSN: 0128-7702

Pertanika Journal of

**s o c i a l**

**science**

**&**

**H u m a n i t i e s**

VOLUME 12 NO. 2  
SEPTEMBER 2004



A scientific journal published by Universiti Putra Malaysia Press

# Pertanika Journal of Social Science and Humanities

## ■ About the Journal

Pertanika, the pioneer journal of UPM, began publication in 1978. Since then, it has established itself as one of the leading multidisciplinary journals in the tropics. In 1992, a decision was made to streamline Pertanika into three journals to meet the need for specialised journals in areas of study aligned with the strengths of the university. These are (i) **Pertanika Journal of Tropical Agricultural Science** (ii) **Pertanika Journal of Science & Technology** (iii) **Pertanika Journal of Social Science & Humanities**.

## ■ Aims and Scope

Pertanika Journal of Social Science and Humanities aims to develop as a flagship journal for the Social Sciences with a focus on emerging issues pertaining to the social and behavioral sciences as well as the humanities, particularly in the Asia Pacific region. It is published twice a year in March and September.

The objective of the journal is to promote advancements in the fields of anthropology, business studies, communications, economics, education, extension studies, psychology, sociology and the humanities. Previously unpublished original, theoretical or empirical

papers, analytical reviews, book reviews and readers critical reactions may be submitted for consideration. Articles may be in English or Bahasa Melayu.

## ■ Submission of Manuscript

Three complete clear copies of the manuscript are to be submitted to

The Chief Editor  
**Pertanika Journal of Social Science and Humanities**  
Universiti Putra Malaysia  
43400 UPM, Serdang, Selangor Darul Ehsan  
MALAYSIA  
Tel: 03-89468854 Fax: 03-89416172

## ■ Proofs and Offprints

Page proofs, illustration proofs and the copy-edited manuscript will be sent to the author. Proofs must be checked very carefully within the specified time as they will not be proofread by the Press editors.

Authors will receive 20 offprints of each article and a copy of the journal. Additional copies can be ordered from the Secretary of the Editorial Board.

## EDITORIAL BOARD

Prof. Dr. Abdul Rahman Md Aroff - *Chief Editor*  
*Faculty of Educational Studies*

Prof. Dr. Annuar Md. Nasir  
*Faculty of Economics & Management*

Prof. Dr. Mohd. Ghazali Mohayidin  
*Faculty of Economics & Management*

Prof. Dr. Hjh. Aminah Hj. Ahmad  
*Faculty of Educational Studies*

Prof. Dr. Rozumah Baharudin  
*Faculty of Human Ecology*

Assoc. Prof. Dr. Abdul Halin Hamid  
*Faculty of Human Ecology*

Assoc. Prof. Dr. Hj. Rosli Hj. Talif  
*Faculty of Modern Languages & Communication*

Sumangala Pillai - *Secretary*  
*Universiti Putra Malaysia Press*

## INTERNATIONAL PANEL MEMBERS

Prof. Jean Louis Floriot  
*International Graduate Institute of Agribusiness*

Prof. Bina Agarwal  
*University Enclave India*

Prof. V.T King  
*University of Hull*

Prof. Royal D. Colle  
*Cornell University, Ithaca*

Prof. Dr. Linda J. Nelson  
*Michigan State University*

Prof. Dr. Yoshiro Hatano  
*Tokyo Gakugei University*

Prof. Max Langham  
*University of Florida*

Prof. Mohamed Ariff  
*Monash University Australia*

Prof. Fred Luthans  
*University of Nebraska*

Prof. D.H. Richie  
*University of Toledo*

Prof. Gavin W. Jones  
*Australian National University*

Prof. Dr. Lehman B. Flechter  
*Iowa State University*

Prof. Rance P.L. Lee  
*Chinese University, Hong Kong*

Prof. Stephen H.K. Yeh  
*University of Hawaii at Manoa*

Prof. Graham W. Thurgood  
*California State University*

**Pertanika Journal of Social Science & Humanities****Volume 12 Number 2 (September) 2004****Contents**

- On the Twin Deficits Hypothesis: Is Malaysia Different – *Evan Lau & Ahmad Zubaidi Baharumshah* 87
- Gangguan Bunyi Melayu dalam Sebutan Arab: Satu Analisis Ringkas – *Mohd Azidan bin Abdul Jabar* 101
- Penerokaan Gaya Hidup Penagih Dadah: Perspektif Teori Psikologi Individu – *Lily Mastura Harun & Ooi Boon Keat* 111
- Episodic Transient Behaviour of Dependencies in the Malaysian Stock Market – *Kian-Ping Lim, Melvin J. Hinich & Hock-Ann Lee* 121
- Sejarah dan Asal-usul Bahasa Arab: Satu Kajian Linguistik Sejarah – *Abd Rauf bin Dato' Hassan Azhari* 135
- Penterjemahan Simpulan Bahasa Arab-Melayu: Satu Analisis Teori Relevans – *Muhammad Fauzi Jumingan* 143
- Kesan Pembelajaran Koperatif Terhadap Konsep Kendiri Akademik Di dalam Pendidikan Perakaunan – *Suhaida Abdul Kadir, Zaidatul Akmaliah Lope Pihie, Noran Fauziah Yaakub, Habibah Elias & Rohani Ahmad Tarmizi* 151
- Motif Utama Guru Melanjutkan Pelajaran dan Tahap Motivasi Terhadap Program Pengajian – *Mazanah Muhammad & Adanan Mat Junoh* 163

## On the Twin Deficits Hypothesis: Is Malaysia Different?

EVAN LAU & AHMAD ZUBAIDI BAHARUMSHAH

*Department of Economics  
Universiti Putra Malaysia*

*43400 UPM, Serdang, Selangor, Malaysia*

**Keywords:** Current account deficit, budget deficit, Granger non-causality, JEL classification: F30, H60, H62

### ABSTRAK

Kajian ini membincangkan isu semasa berkaitan defisit berkembar di Malaysia. Teknik statistik yang dipelopori oleh Toda dan Yamamoto (1995) digunakan di dalam kajian ini untuk menganalisis hubungan penyebab jangka panjang di antara defisit akaun semasa dan belanjawan kerajaan. Keputusan empirikal jelas menunjukkan bahawa terdapat hubungan penyebab dua hala di antara kedua-dua defisit di Malaysia. Keputusan ini menunjukkan dengan jelas bahawa Malaysia berbeza sekali daripada kebanyakan negara-negara industri. Dari satu perspektif, keputusan ini mencadangkan bahawa hubungan penyebab daripada defisit belanjawan kerajaan kepada defisit akaun semasa yang membuktikan fenomena defisit berkembar. Dari sudut lain, hubungan penyebab daripada defisit akaun semasa kepada defisit belanjawan kerajaan mencadangkan elemen-elemen polisi pengukuhan akaun semasa. Oleh itu, masalah menguruskan akaun semasa defisit dalam akaun semasa tidak hanya boleh bergantung sepenuhnya pada mengurangkan defisit di dalam belanjawan kerajaan.

### ABSTRACT

This paper discusses the on-going debates surrounding the issue of twin deficits in Malaysia. The statistical technique advocated by Toda and Yamamoto (1995) for handling economic variables that might spuriously move together is utilized to examine the long run causal relationships between budget and current account deficits. We examine more than the three decades of time series data to answer the question of whether the budget deficit had led to current account deficit. The empirical result reveals the presence of bi-directional causality between the two deficits in Malaysia. It is this finding that makes Malaysia different from the major industrialized countries. On the one hand, we find that the causal relationship is from budget to current account deficits providing evidence of twin deficits phenomena. On the other hand, the reverse causation as detected in this study tends to suggest some evidence of current account targeting. Therefore, policy to curb 'chronic' current account deficit cannot be achieved if the policy markers simply rely on curtailing budget deficit.

### INTRODUCTION

The past two decades have witnessed large swings in budget as well as large fluctuations in employment, output, interest rates, exchange rate and the trade balance in the major industrialized countries. Economists view these

events as harmful to the economy. The best known events took place during the "Reagan fiscal experiment" in the 1980s which marked a period of strong appreciation of the dollar and an unusual shift in external balance not in favor of the United States.<sup>1</sup> In Europe, both Germany

<sup>1</sup> In the period 1981-1985, budgetary deficits in US rose from almost zero to a total of USD140 billion in 1985. In the same period, there was simultaneous depreciation of US dollar in real as well as nominal terms as well as deterioration in current account balance from a current account surplus of USD6.0 billion in 1981 to a deficit of USD120 billion by the year 1985. The two deficits were called twin deficits because they move in the same direction (amount) and they derived from the same economic fundamentals.

and Sweden faced similar problems in the early part of the 1990s where the rise in the budget deficits was accompanied by a real appreciation of their national currencies. This in turn adversely affects the current account balances. Developing countries have also experienced severe problems with external debts in the early 1980s. The huge budget deficits during these periods widen current account deficits in these debt-crisis countries. The emergence of current account deficit and budget deficit phenomena in many countries in recent years has drawn increasing attention to the problem of "twin deficits".

The issues relating to the two deficits have important policy implications on the economic performance of a country. Large and persistent current account deficits are troublesome due to the transfer of a nation's wealth to foreigners. More importantly, countries with large deficits face difficult economic problems that necessitated some kind of policy response if such tendencies are expected to continue for a long period of time. Suppose that the basic reason for the rising of current account imbalances is primarily due to the escalating of government budget deficit, then the deficit in current account cannot be remedied unless policies that address government budget deficit are put into place. The success of such policy measures of course depends upon whether budget deficit causes current account deficit or the other way round. If the causal link between the two variables is incorrect, then reduction in the government budget deficit may not solve the dilemma of current account imbalances. In other words, to design an appropriate policy stance, the essence of the problems has to be examined thoroughly.<sup>2</sup>

It is worth noting that the experiences of a developing country can sometimes be very different from large industrialized nations. For instance, the developing nations have poor infrastructure, trade impediments and tight regulations in the financial sector, not to mention political uncertainty that usually follows these problems. We can expect some differences in the macroeconomic dynamics governing budget and current account deficits between developing

and developed economies. Therefore, lessons from the industrialized countries may not apply to the emerging economies because the circumstances may differ. In addition, the discussion is also especially relevant given the backdrop of the financial crisis that engulfed Malaysia. Malaysia and most of the crisis-affected Asian countries recorded large current (and budget) deficits. Indeed, due to the size of the external deficit, some economists have questioned the sustainability of the deficit in periods prior to the 1997 crisis (Lau and Baharumshah 2003).

Malaysia now belongs to the upper middle-income developing country with per capita GNP of USD 3,640 in 2001 (World Bank 2003). Following the recent Asian financial crisis, the ringgit was pegged to the US dollar in September 1, 1998. Prior to the financial crisis, the economy recorded persistent current account deficits going as far back as 1989. The current account deficits grew from 5% of GDP in 1993 to 8% in 1994 and increased to 10.5% in 1995. Although the current account deficits have alternated in the past two decades or so with some years of surpluses it had, on average, a larger deficit (5%) compared to its neighboring countries like Thailand (2%) and Indonesia (2.5%) over the same period.

Malaysia's current account deficits in the last decade reflected the movements of foreign capital inflow, mainly foreign direct investment (FDI) from the US, Japan and the Newly Industrialized Countries (NIEs). FDI accounted more than 60% of the capital inflows in the 1990s. The FDI boom provides the needed capital for investment, employment, managerial skills as well as technology and therefore, accelerates growth and development (DeMello 1997). The nation's experience with budget deficits in the 1990s differs somewhat from that of the previous decade. Budget deficits, which exceeded 10% of GDP in the early 1980s, were closely related to the current account deficits. The current account deficits during these periods were closely connected to the imbalances in fiscal budget largely due to investments in large infrastructure

<sup>2</sup> Some authors like Edwards (2001) and Megarbane (2002) address the twin deficits issue from the point of view of macroeconomic stability of the country. They underlined that the negative implications of a combination of adverse factors (e.g. twin deficits, high interest rates and exchange rate depreciation) would increase the vulnerability of a country and that the fiscal instruments are crucial for sound macroeconomic policy for transition and developing countries. Therefore, twin deficits should be avoided.

projects. On the other hand, in the late 1980s and 1990s fiscal deficit shrank (sometime positive) but external deficit was large suggesting that the external imbalances in the recent years were mainly due to private saving-investment decisions. It is worth noting that Malaysia's saving rates are one of the highest in the world but they were insufficient to close-up the saving-investment gap because of the increase in marginal propensity to invest. In other words, the gap between the national savings and investments were filled by the foreign savings.

Figs. 1 and 2 plot Malaysia's current account and budgetary positions from 1975 to 2000. In the early 1980s and the most part of the 1990s the current account balance is in deficit and so is the budgetary position. Visual inspection of the plot suggests that fiscal deficits are accompanied by wide current account deficits, reflecting the twin deficit phenomena as experienced in the industrialized countries. This observation is also supported by the high correlation ( $r=0.801$ ) between the two deficits for the sample period under investigation.<sup>5</sup> The two variables appear to move closely together overtime, but the budget deficits appear to be more volatile than the current account imbalances, especially as one moves to the recent years. In spite of the importance of the effect of

fiscal (budget) policy on current account deficit, the subject on twin deficits is under research in Malaysia. The reason is partly because Malaysia has not experienced any difficulty in managing the two deficits in the past except in the early 1980s due to the collapse of the commodity prices and the recent 1997/98 Asian financial crisis.

The aim of the paper is to investigate the causal link between the two deficits. To this end, the Toda and Yamamoto (1995) *Granger non-causality* test is utilized to examine the long run relationship of the two deficits. Based on the experience of Malaysia, this present work aims to seek and contribute to the debate on the twin deficit phenomena in emerging economies, which we find is still lacking in the literature. Specifically, the purpose is to identify the causal direction of the relationship between the two variables. This in our view is important as it will provide the right policy option (or mix) to combat the above-mentioned issue.

The present paper differs from all previous studies in the following ways: First, we utilized an alternative testing methodology, endorsed by Toda and Yamamoto (1995) which has very good power properties against the causality test based on vector error correction model (VECM). Importantly, the Toda-Yamamoto overcome the

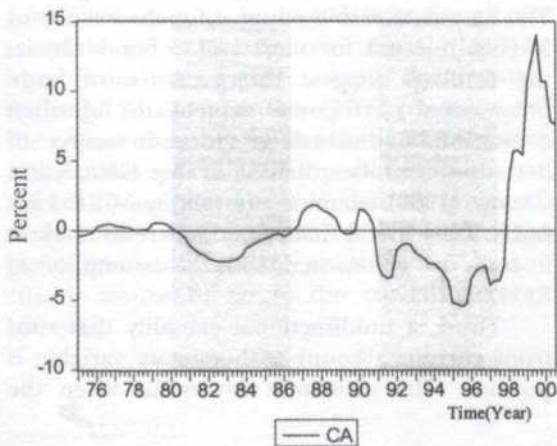


Fig. 1: Malaysian current account

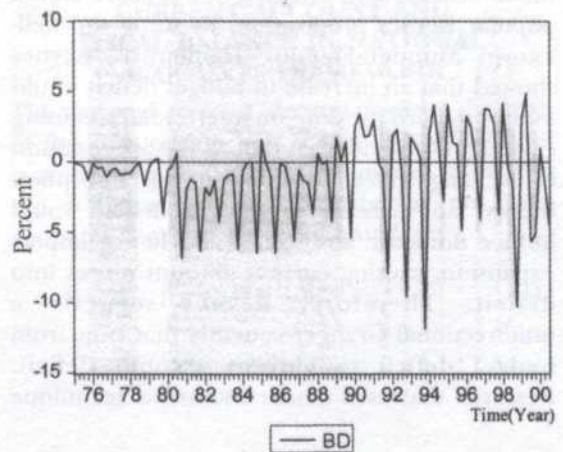


Fig. 2: Malaysian budgetary position

<sup>5</sup> The correlation coefficient analysis measures the strength or the degree of linear association between two variables. In this study, we are interested in finding the correlation between current account and budget deficits. The two variables are treated in a symmetrically fashion where there is no distinction between the dependent and the explanatory variable. After all, the correlation between current account and budget deficits is the same as that between budget and current account deficits. We like to express gratitude for the anonymous referee for providing this insight.

pretest bias associated with unit root and cointegration tests.<sup>4</sup> Second, the empirical evidence on the link between the two deficits is drawn from the experience of an emerging market economy - Malaysia. Few studies investigated the twin deficit hypothesis based on the data from emerging market economies (exceptions are Anoruo and Ramchander 1998 and Khalid and Teo 1999). In this way, we hope to add to existing literature on the host subject.

The remainder of this paper is structured as follows. Section II provides the relevant literature in the research area. A simple theoretical framework for analyzing the causal relationship between the budgetary and current account deficits is also given in Section III. In section IV, we briefly outlined the methodology and data used in the analysis. Section V presents our empirical results. We also included the further analysis of the multivariate setting in this section. The concluding remarks and policy implications are contained in the final section.

#### PREVIOUS LITERATURE

The connection between budget deficit and current account deficit has sparked a considerable amount of interest among economists in the past few decades. The discussion has mainly centered on two major theoretical models. The first view is based on the popular Keynes proposition. By using the well-known Mundell-Fleming framework, Keynes showed that an increase in budget deficit would induce upward pressure on interest rates, causing capital inflows and what follows the appreciation of exchange rates. According to this absorption theory, an increase in budget deficit would induce domestic absorption and hence import expansion, causing current account moves into deficit. Therefore, Keynes suggests a unidirectional Granger causality that runs from budget deficit to current account deficit. Research that used modern statistical technique

includes authors like Vamvoukas (1999), Piersanti (2000) and Leachman and Francis (2002) who have all found convincing evidence to support the Keynesian view that the budget deficits cause the current account deficits.<sup>5</sup>

Second, the more controversial and probably least accepted view is the Ricardian Equivalence Hypothesis (REH)<sup>6</sup>, initially developed by Ricardo (Buchanan 1976). According to this hypothesis, an intertemporal shift between taxes and budget deficits does not matter for the real interest rate, the quantity of investment or the current account balance. In fact, neither a crowding-out effect of domestic investment nor a trade deficit necessarily emerges from a budget deficit. Hence, non-Granger causality relationship between the two deficits would be in accordance with the REH. Meanwhile, the empirical evidence found in Seater and Mariano (1985), Enders and Lee (1990), Evans and Hasan (1994), among others are supportive of REH. Moreover, the validity of the REH is questionable for an emerging economy like Malaysia.

Khalid (1996) examined the effectiveness of the policy applied on the developing countries. He argued that if the REH is a valid approximation for developing economies, then the International Monetary Fund (IMF) should revise their policies to curtail problems like fiscal deficits and the misalignment of exchange rate. The empirical results support for the validity of REH is rejected for most LDCs. For Malaysia, the findings suggest the presence of large proportion of income subject to liquidity-constrained individuals is the main source of deviation from Ricardian neutrality. Ghatak and Ghatak (1996) examine the validity of REH for India. They found that imperfect credit markets in India are inconsistent with the assumption of REH.

Third, a unidirectional causality that runs from current account to budgetary variable is possible. This outcome may occur when the

<sup>4</sup> In most application as in ours, it is not known a priori of which order of integration the variables are and whether they are cointegrated or not. Consequently, unit root and cointegration are normally required before estimating the VAR model and the hypothesis therefore conditional on these pretests. As the power of unit root test are known to be low and test of cointegration are known not to be very reliable for small sample, these pretest biased might be severe (see Toda 1995).

<sup>5</sup> Some earlier work that attempted to resolve the issue includes Hutchison and Pigott (1984) and Bachman (1992). These studies also identify a causal relationship running from budget to current account deficits.

<sup>6</sup> For a comprehensive understanding on the REH, interested reader could refer to Barro (1974), Barro (1989) and Seater (1993).

deterioration in current account leads to slower pace of economic growth and hence increases the budget deficits. This outcome is possible for a small open developing economy (e.g. Malaysia) that depends largely on foreign capital inflows to finance economic developments. The budgetary position of a country is usually affected by large capital inflows or through debt accumulations from a donor country and with that the host country will eventually run into budget deficits. The experience of Latin American and to some extent East Asian countries illustrate this point (Reisen 1998). For instance, in the 1980s most of the Latin American domestic investment is growing more than the domestic savings that have adverse effects on current account. The fiscal position had exacerbated the private sector imbalances. This reverse causality usually observed in LDCs is termed as 'current account targeting' by Summers (1988), where he argued that external adjustment may be sought via fiscal policy.

Motivated by the large and unprecedented current account deficits as well as massive federal budget deficits in the developing countries, Anoruo and Ramchander (1998) examine the twin deficits issue in five developing Asian countries includes India, Indonesia, Korea, Malaysia and Philippines. They found a unidirectional Granger causal link running from current account to budget deficits for all the sample countries investigated, except for Malaysia where a bi-directional causality is documented. Recently, Khalid and Teo (1999) documented the reverse causality for Indonesia and Pakistan while Alkswani (2000) reported the reverse causation between the two deficits for Saudi Arabia. According to them, this will occur if the government of a country utilized their budget (fiscal) stance to target the current account balance.

Lastly, a bi-directional causality between the two deficits is also possible. The results obtained by Darrat (1988), Islam (1998) and Normandin (1999) are supportive of this outcome. Islam (1998), for example, analyzed the relevance of twin deficit hypothesis in Brazil for the period 1973-1991. He found a bi-directional link between budget and trade imbalances. This finding is in accordance with the result reported by Darrat (1988). These authors went on to argue that in the case of a bi-directional relationship, budget cut will not be effective to overcome the problem with current account deficit. In fact, complementary options such as interest rate policy, exchange rate policy, trade policy with a budget cut are a better option. The above discussion identified four direct possible links between budget and current account deficits.<sup>7</sup>

The body of evidence, however, does not yield a consensus on the causal relationship between the two deficits. The results were found to be affected by the sampling period as well as the method used in the investigation. To sum up, the role of fiscal deficit in correct current account imbalances is not without controversy. Henceforth, the issue has become very important in developing nations and we are motivated to reexamine the relationship between the two, if any, for Malaysia.

#### CURRENT ACCOUNT AND FISCAL BALANCE IN NATIONAL ACCOUNTS FRAMEWORK

The national account identity provides the basis of the relationship between budget deficit and current account deficit.<sup>8</sup> The model starts with the national income identity for an open economy that can be represented as:

$$Y = C + I + G + X - M \quad (1)$$

<sup>7</sup> Studies by Haug (1996) and Cardia (1997) found contradict perspective of the REH when they nested Ricardian equivalence within a non-Ricardian equivalence. Their simulation results also show that the lack of a strong relationship between the current account deficit ratio and budget deficit ratio has been found for the G-7 countries. A low correlation exists between the two series in the nested and non-nested hypothesis. Moreover, they did not supports any testable hypothesis presented in this study.

<sup>8</sup> We adopt a simple bivariate model discussed in Khalid and Teo (1999), Vamvoukas (1999) and Akbostanci and Tunc (2001) to identify a casual relationship between the two deficits in developing countries. Similarly, Piersanti (2000), Hatemi and Shukur (2002) and Leachman and Francis (2002) also use the same framework to identify the causality between current account and budget deficits for developed nations. As such, the bivariate analysis adopted in this study well is accepted in the previous literature on the subject matter.



where  $Y$  = gross domestic product ( $GDP$ ),  $C$  = consumption,  $I$  = investment,  $G$  = government expenditure,  $X$  = export and  $M$  = import. Defining current account ( $CA$ ) as the difference between export ( $X$ ) and import ( $M$ ), equation (1) becomes:

$$CA = Y - (C + I + G) \quad (2)$$

where  $(C + I + G)$  are the spending of domestic residents (domestic absorption). In a closed economy saving ( $S$ ) equals investment ( $I$ ) and given that  $Y - C = S$ , we have:

$$S = I + CA \quad (3)$$

Equation (3) states that unlike a closed economy, an open economy can source domestically and internationally for the necessary funds for investments to enhance its income. In other words, external borrowing allows investment at levels beyond those that could be financed through domestic savings. The national saving(s) can be further decomposed into private ( $S_p$ ) and government savings ( $S_g$ ):

$$S_p = Y - T - C \quad (4)$$

and

$$S_g = T - G \quad (5)$$

where  $T$  is the government revenue. Using equations (4) and (5) and substituting into equation (3) yield:

$$S_p = I + CA + (G - T) \quad (6)$$

or

$$CA = S_p - I - (G - T) \quad (7)$$

Equation (7) states that a rise in the government (budget) deficits will increase the current account deficit if and only if, the rise in government deficit decreases total national saving. Supposing that current tax revenues are held constant and  $(S_p - I)$  remains the same, an increase in temporary government spending will

cause government deficit to rise  $(G - T)^9$  which will affect the current account positively. In this way the government deficit resulting from increased purchase reduces the nation's current account surplus, which, in other words, suggests the worsening of current account balances.

## METHODOLOGY AND DATA

The standard procedure used for testing non-causality such as the error correction model (ECM) and vector error correction model (VECM) when the variables are cointegrated are cumbersome and sensitive to the values of nuisance parameters in finite samples and therefore 'the virtues of simplicity and ease of application have been largely lost' (Rambaldi and Doran 1996:3). Alternatively, Toda and Yamamoto (1995) have proposed a procedure for testing *Granger non-causality* which allows causal inference to be conducted in the level VARs that may contain integrated processes but does not rely upon integration and cointegration properties of any or all the variables. The procedure offers a simple formulation and is convenient to apply which permits linear as well as non-linear tests of restrictions. Moreover, it has a normal standard limiting chi-square distribution and the usual lag selection procedures can be applied even if there is no cointegration and /or the stability and rank conditions are not satisfied 'so long as the order of integration of the process does not exceed the true lag length of the model' (Toda and Yamamoto 1995:225). The MWALD statistics is valid regardless the series is  $I(0)$ ,  $I(1)$  or  $I(2)$ , non cointegrated or cointegrated of a arbitrary order. Rambaldi and Doran (1996) had shown that the MWALD could be easily computed by Seemingly Unrelated Regression (SUR).

They showed that in the integrated and (non-) cointegrated system, the MWALD test for restrictions on the parameters of a VAR( $k$ ) has an asymptotic  $\chi^2$  distribution when a VAR ( $p = k + d_{max}$ ) is estimated, where  $d_{max}$  is the maximum order of integration suspected to occur in the system and  $k$  is the lag length selected for the estimation. These restrictions themselves would then imply long run causal inference since unlike ordinary difference VARs, the formulation

<sup>9</sup> The difference between  $(G - T)$  is the government budget position. If  $G > T$  the government will experiencing budget deficit while analogously if  $T > G$  the country would experiencing budget surplus.

involves only variables appearing in their levels. Moreover, the twin deficit nexus is a long run behavioral relationship that requires methodologies for estimating long run equilibria. Thus, the application of the Toda and Yamamoto method is suitable in permitting the long run equilibrium states.

We now turn to the causal inference between the two deficits. We note that the negative relationship between the accumulation of foreign assets and budget deficit can be causally linked in a two-dimensional VAR system (assuming  $p=3$ ):

$$\begin{bmatrix} CAD_t \\ BD_t \end{bmatrix} = A_0 + A_1 \begin{bmatrix} CAD_{t-1} \\ BD_{t-1} \end{bmatrix} + A_2 \begin{bmatrix} CAD_{t-2} \\ BD_{t-2} \end{bmatrix} + A_3 \begin{bmatrix} CAD_{t-3} \\ BD_{t-3} \end{bmatrix} + \begin{bmatrix} \epsilon_{CAD} \\ \epsilon_{BD} \end{bmatrix} \quad (8)$$

where  $A_0$  is an identity matrix. To test whether BD does not Granger cause movement in CAD (if  $k=2$  and  $d_{max}=1$ ), the null hypothesis  $H_0: \beta_{12}^{(1)} = \beta_{12}^{(2)} = 0$  where  $\beta_{12}^{(i)}$  are the coefficients of  $BD_{it}$ ,  $i=1,2,\dots,K$  in the first equation of the system. The existence of the causality from BD to CAD can be established through rejecting the above null hypothesis, which requires finding the significance of the MWALD statistics for  $BD_{t1}$  and  $BD_{t2}$  identified above while  $BD_{t3}$  is left unrestricted as a long run correction mechanism.

Similar analogous restrictions and testing procedures can be applied in testing the hypothesis that CAD does not Granger cause movement in BD, i.e. to test  $H_0: \beta_{21}^{(1)} = \beta_{21}^{(2)} = 0$  where  $\beta_{21}^{(i)}$  are the coefficients of  $CAD_{it}$ ,  $i=1,2,\dots,K$  of the second equation of the system (Equation 8). Equation (8) has been used as the basis to assess the causality between current account and budget deficits in the literature. This procedure

can be easily generalized for a larger number of lags in the VAR system.

Quarterly data that spans from the first quarter of 1976 to the third quarter of 2000 is utilized in the analysis, providing a total of 99 observations for the analysis.<sup>10</sup> The data are taken from *International Financial Statistics*, published by the International Monetary Fund (IMF). The variables employed in the study are the current account (CAD) and the budgetary variables (BD) where the variables are expressed as ratio of the GDP in order to account for the economy's growth.<sup>11</sup> The IFS provided CAD denominated in US dollars while the BD and the nominal GDP are measured in domestic currency (Ringgit Malaysia). In this study, we express all the variables in Ringgit Malaysia.<sup>12</sup> The data for GDP are available on the annual basis and hence, the quarterly GDP data for this study were interpolated from the annual series by employing the approach suggested by Gandolfo(1981).<sup>13</sup> All the data used here are seasonally unadjusted data. We are aware of the seasonality problem in testing high frequency data. To overcome this problem, seasonal dummies are included in the estimation.

### EMPIRICAL RESULTS

Prior to testing for causality relationship between the time series, it is necessary to determine the order of integration and establish that they are integrated of the same order. To this end, the Augmented Dickey-Fuller test is carried out on the series, first on level and then on first difference forms. Overwhelmingly, the results presented in Table 1 suggest that all the series are  $I(1)$  variables based on conventional significance levels. We also adopt the Phillips-Perron tests and the results obtained are similar to the ADF tests. To conserve space these results are not reported here. Our unit root test results

<sup>10</sup> The power of unit root and cointegration tests depends on the data's span. It does not help by using data of higher frequency (e.g. monthly) as the power of most of the test used in the analysis depends on the data's span rather than its frequencies.

<sup>11</sup> We expressed both variables in the straightforward manner of CAD and BD per output following Vamvoukas (1999), Piersanti (2000) and Hatemi and Shukur (2002) rather than the decomposed components of exports and imports for CAD and revenues and expenditures for BD. The authors are grateful to an anonymous referee for pointing this point to clear the uncertainties of data descriptions for this study.

<sup>12</sup> We convert the CAD into Ringgit Malaysia by the using the exchange rate between Malaysia and US dollar reported in IFS.

<sup>13</sup> This method provides the convenient and straightforward manner to interpolate the annual basis of GDP into quarterly observations compared to other interpolation method. The interpolation technique of the continuous flow variables from the annual basis of GDP to the quarterly observations is documented in the Appendix A of this paper.

indicate among other things, shocks in the current account and budget deficits tend to be permanent implying that they are on an unsustainable path. Nevertheless, we caution the reader that the results of these standard unit root tests may be biased due to the low power of the test.

Next, we proceeded with the estimation of the VAR model after determining that the  $d_{max} = 1$ . In order to check the robustness and consistency of the results, we also estimated the same model with  $d=2$ . The lag selection is commonly done by setting arbitrary lags or by applying an order estimation criterion such as Akaike Information Criterion and Schwartz Criterion. The choice of the lag length is tested from one up to twelve. The optimal lag is based on minimum Akaike Information Criterion (AIC). Following this criterion we obtain  $k=6$ . Therefore, VAR ( $p = d_{max} + k = 7$ ) and VAR ( $p = d_{max} + k = 8$ ) models were then estimated and the MWALD statistic were was computed. Table 2 presented the result of the *Granger non-causality*. The null hypotheses that the CAD (current account deficits) does not cause the BD (budget deficits) and BD (budget deficits) does not cause the CAD (current account deficits) are easily rejected at the usual significance levels, hence, suggesting the existence of a bi-directional causality between the two deficits. It is worth noting that both Panels A ( $d=1$ ) and B ( $d=2$ ) yield similar quantitative conclusions on the budget-current account deficits nexus.

The finding implies that two deficits move simultaneously and are connected to each other in the long run. It turns out that the results replicate the picture drawn in a number of studies conducted for the developing economies e.g. (Anoruo and Ramchander 1998; Khalid and Teo 1999 ; Chinn and Prasad 2000). Specifically, Khalid and Teo (1999) and Chinn and Prasad (2000) pointed out that a high correspondence between the two deficits is more likely to occur in the developing rather than the developed economies. We note that the results contradict with those studies conducted in the US and EU. It is this finding that makes Malaysia different from the major industrialized countries where large budget deficits normally lead to current account deficit – a one way causal relationship. It also worth noting that the evidence refuted the Ricardian hypothesis that suggests that a budget deficit does not matter.

#### Further Evidence

Further evidence on the interplay between budget deficit and various economic variables that affect the real economic activities are examined to validate the Keynesian propositions. The literature has identified several potential variables that may serve as the mediating variables (exchange rate, interest<sup>14</sup> rate, investment, inflation, to name a few). In what follows, we extended the 2-vector variable model to include two additional variables namely exchange rate and interest rates.<sup>15</sup> The results of the causality tests, which are available from the authors, do not change the causal inference reported earlier.

TABLE 1  
Augmented Dickey Fuller (ADF) unit root test results<sup>a</sup>

Series	Test Statistics			
	$t_{\mu}$	$t_{\tau}$	$t_{\mu}$	$t_{\tau}$
	Series in Level		Series in first Difference	
CAD	-1.879 (4)	-1.966 (4)	-4.655 <sup>b</sup> (4)	-4.766 <sup>b</sup> (4)
BD	-1.844 (4)	-2.526 (4)	-5.705 <sup>b</sup> (4)	-5.673 <sup>b</sup> (4)

<sup>a</sup> The  $t$  statistics is the ADF unit root test.  $t_{\mu}$  are the model with constant term and  $t_{\tau}$  are the model with constant and a time trend. The value in the parentheses represents the number of lag order. The ADF unit root test examine the null hypothesis of a unit root against the stationary alternative. The notation applied in all tables followed: CAD and BD denotes current account deficits and budget deficits respectively.

<sup>b</sup> denotes significant at 5% level.

<sup>14</sup> We are grateful to the anonymous referee for pointing out this suggestion.

<sup>15</sup> For more discussion on this issue, refer to Lau (2004).

TABLE 2  
Long run *Granger non-causality* test for Malaysia based on Toda and Yamamoto (1995)

Null Hypothesis	Test Statistics		Conclusion
	MWALD	p-value	
<b>Panel A: (<math>k=6, d_{max}=1</math>)</b>			
Budget deficits does not <i>Granger cause</i> current account deficits	15.252	0.018 <sup>a</sup>	Reject Ho
Current account deficits does not <i>Granger cause</i> budget deficits	18.865	0.004 <sup>a</sup>	Reject Ho
<b>Panel B: (<math>k=6, d_{max}=2</math>)</b>			
Budget deficits does not <i>Granger cause</i> current account deficits	12.856	0.045 <sup>a</sup>	Reject Ho
Current account deficits does not <i>Granger cause</i> budget deficits	13.795	0.032 <sup>a</sup>	Reject Ho

<sup>a</sup> denotes statistically significant at 5 percent level.  $k$  = optimum lag and  $d_{max}$  = maximal order of integration.

To analyze the dynamics as well as the importance of the variables in the system, we conduct both the generalized variance decomposition (GVDCs) and the generalized impulse response function (GIRFs). Briefly, the GVDCs provide the strength of each variable in the system while GIRFs provide the dynamic response of each variable to its own shocks as well as of other variables included in the system. Intuitively, the GIRFs trace the response over time of a variable say  $x$  due to a unit shock given to another variable, say  $y$ . The mapping of the GIRFs is represented by a graphical illustrative.

Table 3 provides the decomposition of the forecast error variances of each variable up to 24-quarter horizon. The results from this table may be summarized as follows.

1. BD seems to be the most interactive variable among the four variables. The GVDCs show that almost 46% of the forecast error variance can be explained by current account (24%), interest rate (13%) and exchange rate (9%) at the end of 24-quarter horizon.
2. Exchange rate is the most exogenous variable in the system with only about 10% of its forecast variance being explained by the remaining variables in the entire forecast horizon.
3. Changes in interest rates (budget) are largely due to the movement in budget deficit (interest rate). The relationship becomes stronger as the horizon increases. The picture that emerged seems to suggest a bi-direction relationship between the two variables. Nevertheless the influence of budget on interest rate is much stronger. The variance in BD explains 23% of the error variance in IR but only 13% of error variance of BD are explained by IR.

Together, all these results support the Keynesian proposition i.e. higher budget deficit will lead to higher interest rates. These results clearly do not support the REH that suggest interest rate movements are independent of the deficit in the government's budget. A major policy implication of this finding is that budget deficit can cause crowding out of private investment and the extent depends on how much interest rate is forced up. This in turn can adversely affect capital formation and eventually retard long-term growth.

Finally, we examine the pattern of dynamic responses of each variable using the GIRFs. Given a system of four-dimensional variables, we may construct up to 12 possible scenario of GIRFs for each of the variables taken separately (ignoring their own shocks). The results of GIRFs are traced out up to 50 quarters in Fig. 3. In all cases, the responses of shock to the subsequent variable under investigation seems to settle back to its post-shock level after a period of about 6-9 quarters. This suggests that most of the adjustments are rapid and relatively settle as the transitory impact. Additionally, we observed that the impact patterns of CAD and BD to each other are rather similar. Both adjust back to the long run equilibrium after 8 quarters. We also detect that CA reverts rapidly back to the equilibrium, after the shock from EXC, implying that devaluation is taking place in the subsequent quarters. This of course does not follow the J-curve pattern observed in Baharumshah (2001) where the rapid adjustment in trade balance from one-time shock of real exchange rate negates any theoretical J-curve pattern.

TABLE 3  
Generalized variance decomposition<sup>a</sup>

Percentage of variations in	Horizon (Quarters)	due to innovation in:				
		$\Delta$ CAD	$\Delta$ BD	$\Delta$ IR	$\Delta$ EXC	$\Delta$ CU
Quarters Relative Variance in: $\Delta$ CAD						
	1	<b>85.674</b>	8.760	3.251	2.315	14.326
	4	<b>81.710</b>	10.186	4.755	3.350	18.290
	8	<b>80.721</b>	10.858	4.455	3.965	19.279
	24	<b>80.218</b>	11.196	4.363	4.223	19.782
Quarters Relative Variance in: $\Delta$ BD						
	1	4.653	<b>94.658</b>	0.647	0.042	5.342
	4	11.556	<b>82.326</b>	3.688	2.430	17.674
	8	16.599	<b>70.776</b>	7.213	5.412	29.224
	24	24.048	<b>54.231</b>	12.725	8.996	45.769
Quarters Relative Variance in: $\Delta$ IR						
	1	6.566	7.070	<b>76.134</b>	10.230	23.866
	4	5.908	17.518	<b>63.188</b>	13.386	36.812
	8	6.020	20.970	<b>59.938</b>	13.072	40.062
	24	6.190	22.782	<b>58.064</b>	12.964	41.936
Quarters Relative Variance in: $\Delta$ EXC						
	1	2.333	0.173	7.705	<b>89.789</b>	10.211
	4	1.008	0.080	8.217	<b>90.694</b>	9.306
	8	0.708	0.076	8.627	<b>90.589</b>	9.411
	24	0.498	0.070	8.960	<b>90.471</b>	9.529

<sup>a</sup> The last column provides the percentage of forecast error variances of each variable explained collectively by the other variables. The column in bold represent their own shock.

## CONCLUSION AND POLICY IMPLICATIONS

Economists have long argued that for developing countries to reduce 'chronic' current account deficits, national savings must rise by reducing the budget deficits and/or increasing the rate of private savings. The results of this study point to suggest bi-directional causality between budget deficits and current account deficits. This is not a surprising result for an emerging economy like Malaysia. On the one hand, governments can have large budget deficits by heavily borrowing in international markets. Furthermore, even the deficits financed by excessive money creation, these are more likely to affect the current account. Excessive monetary expansion in an economy with fixed exchange rate will cause disequilibrium in the money market and will in turn lead to increase in import demand and a larger current account deficit, other things being equal. Therefore, we would expect to observe causality running from budget deficits to current account deficits.

On the other hand, higher export prices (or export volumes) generated by increase in

world demand will not only raise export earnings and improve the current account but also reduce the budget deficit (since taxes on export earnings are a significant portion of governments' revenue for a small economy that depends on export sectors like Malaysia). Also, an increase in export prices (or volume) will raise domestic income for expansionary or countercycle fiscal policy. In both cases, the improvement in the current account could be reflected in an improvement in fiscal balance suggesting the causal relationship from current account deficits to budget deficits (reverse causation). Since both mechanisms are at work in the case of Malaysia, this explained the main results recorded in this study.

It is evident from the finding of this paper that the decision to curb the problem with current account imbalances cannot be achieved by simply relying on fiscal cuts. Policy measures focusing on monetary and productivity enchantment may have to be complemented with the budget cut policy. Monetarists claim that fiscal policy cannot correct the disequilibrium in external account. The findings of this study reject this claim but our research

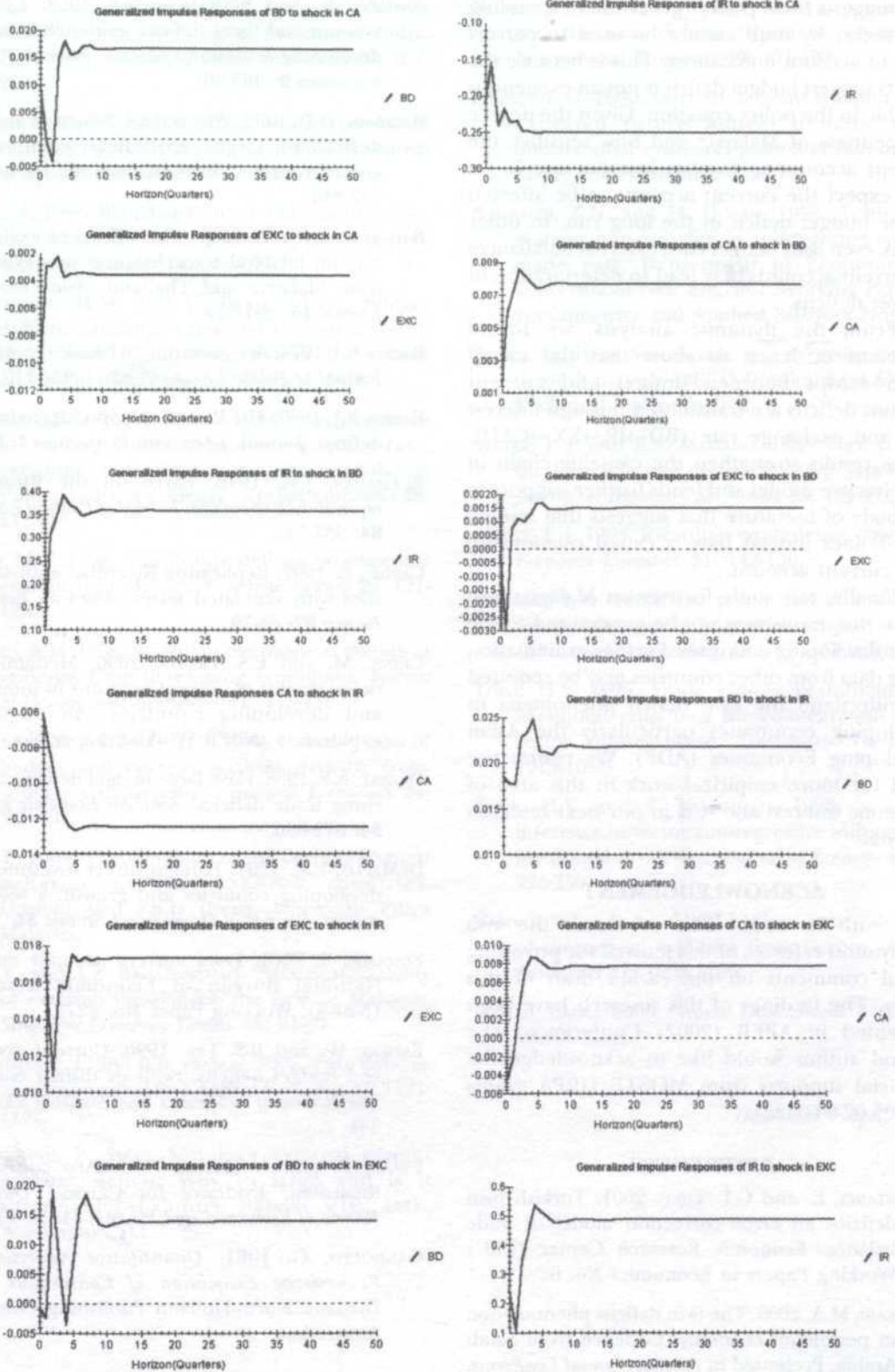


Fig. 3: Generalized impulse response function

also suggests fiscal policy (government spending and taxes) by itself cannot be used to correct current account imbalances. This is because the results suggest budget deficit is not an exogenous variable in the policy equation. Given the degree of openness of Malaysia and how sensitive the current account to foreign interest rate is, we may expect the current account to be affected by the budget deficit in the long run. In other words, even with budget cuts, external imbalances in current accounts may lead to deterioration in budget deficits.

From the dynamic analysis, we found sufficient evidence to show that the causal relationships between budget and current account deficits are transmitted through interest rate and exchange rate (BD→IR→EX→CAD). These results strengthen the causality chain in the bivariate model and lends further support to the body of literature that suggests that budget deficit does indeed have a causal relationship with current account.

Finally, our study focuses on Malaysia and hence the results may not be generalized to the other developing countries. Further examination using data from other countries may be required to understand the twin deficit phenomena in developing economies particularly the Asian Developing Economies (ADE). We realize the need for more empirical work in this area of academic interest and it is in our next research agenda.

#### ACKNOWLEDGEMENT

The authors would like to thank the two anonymous referees of this journal for providing useful comments on the earlier draft of this paper. The findings of this research have been presented in APEB (2002) Conference. The second author would like to acknowledge the financial supports from MOSTE [IRPA grants No: 05-02-04-0532].

#### REFERENCES

- ARBOSTANCI, E. and G.I. TUNÇ. 2001. Turkish twin deficits: an error correction model of trade balance. Economic Research Center (ERC) Working Papers in Economics No. 6.
- ALKSWANI, M.A. 2000. The twin deficits phenomenon in petroleum economy: Evidence from Saudi Arabia. Presented in *Seventh Annual Conference, Economic Research Forum (ERF)*, 26-29 October, Amman, Jordan.
- ANORUO, E. and S. RAMCHANDER. 1998. Current account and fiscal deficits: evidence from five developing economies of Asia. *Journal of Asian Economics* 9: 487-501.
- BACHMAN, D.D. 1992. Why is the US current account deficit so large? Evidence from vector autoregressions. *Southern Economic Journal* 59: 232-240.
- BAHARUMSHAH, A.Z. 2001. The effects of exchange rate on bilateral trade balance: new evidence from Malaysia and Thailand. *Asian Economic Journal* 15: 291-312.
- BARRO, R.J. 1974. Are government bonds net wealth? *Journal of Political Economy* 82: 1095-1117.
- BARRO, R.J. 1989. The Ricardian approach to budget deficits. *Journal of Economic Perspectives* 3: 37-54.
- BUCHANAN, J.M. 1976. Barro on the Ricardian equivalence theorem. *Journal of Political Economy* 84: 337-342.
- CARDIA, E. 1997. Replicating Ricardian equivalence tests with simulated series. *American Economic Review* 87: 65-79.
- CHINN, M. and E.S. PRASAD. 2000. Medium-term determinants of current accounts in industrial and developing countries: An empirical exploration. NBER Working Paper No. 7581.
- DARRAT, A.F. 1988. Have large budget deficits caused rising trade deficits? *Southern Economic Journal* 54: 879-886.
- DEMELLO, L.R. 1997. Foreign direct investment in developing countries and growth: a selective survey. *Journal of Development Studies* 34: 1-34.
- EDWARDS, S. 2001. Does current account matter? National Bureau of Economic Research (NBER), Working Paper No. 8275.
- ENDERS, W. and B-S. LEE. 1990. Current account and budget deficits: twins or distant cousins? *The Review of Economics and Statistics* 72: 373-381.
- EVANS, P. and I. HASAN. 1994. Are consumers Ricardian? Evidence for Canada. *Quarterly Review of Economics and Finance* 34: 25-40.
- GANDOLFO, G. 1981. *Quantitative Analysis and Econometric Estimation of Continuous Time Dynamic*. North-Holland Publishing Company Amsterdam.

- GHATAK, A. and S. GHATAK. 1996. Budgetary deficits and Ricardian equivalence: the case of India, 1950-1986. *Journal of Public Economics* 60: 267-282.
- HATEMI, A. and G. SHUKUR. 2002. Multivariate-based causality tests of twin deficits in the US. *Journal of Applied Statistics* 29: 817-824.
- HAUG, A. 1996. Blanchard's model of consumption: an empirical study. *Journal of Business and Economic Statistics* 14: 169-177.
- HUTCHISON, M.M. and C. PIGOTT. 1984. Budget deficits, exchange rates and current account: theory and U.S. evidence. *Federal Reserve Bank of San Francisco Economic Review* 4: 5-25.
- IBRAHIM, S.B. and F.Y. KUMAH. 1996. Comovements in budget deficits, money, interest rate, exchange rate and the current account balance: some empirical evidence. *Applied Economics* 28: 117-130.
- ISLAM, M. F. 1998. Brazil's twin deficits: an empirical examination. *Atlantic Economic Journal* 26: 121-128.
- KHALID, A.M. 1996. Ricardian equivalence: empirical evidence from developing economies. *Journal of Development Economics* 51: 413-432.
- KHALID, A.M. and W.G. TEO. 1999. Causality tests of budget and current account deficits: cross-country comparisons. *Empirical Economics* 24: 389-402.
- LAU, E. 2004. The dynamics of the current account behavior in the ASEAN-5 countries. Unpublished Ph.D thesis, Universiti Putra Malaysia.
- LAU, E. and A.Z. BAHARUMSHAH. 2003. Sustainability of external imbalances: the case of Malaysia. *Singapore Economic Review* 48: 61-80.
- LEACHMAN, L.L. and B.B. FRANCIS. 2002. Twin deficits: apparition or reality? *Applied Economics* 34: 1121-1132.
- MEGARIBANE, P. 2002. Slovakia's external current account deficit: Why so large and is it sustainable? Country Report 210, IMF, Washington D.C.
- NORMANDIN, M. 1999. Budget deficit persistence and the twin deficits hypothesis. *Journal of International Economics* 49: 171-193.
- PIERSANTI, G. 2000. Current account dynamics and expected future budget deficits: some international evidence. *Journal of International Money and Finance* 19: 255-171.
- RAMBALDI, A.N. and H. DORAN. 1996. Testing for granger non-causality in cointegrated systems made easy. Department of Econometrics. University of New England. Working Paper in Econometrics and Applied Statistics No. 88.
- REISEN, H. 1998. Sustainable and excessive current account deficits. OECD Development Centre. Technical Paper No. 132.
- SEATER, J. J. and R.S. MARIANO. 1985. New tests of the life cycle and tax discounting hypothesis. *Journal of Monetary Economics* 15: 195-215.
- SEATER, J. J. 1993. Ricardian equivalence. *Journal of Economic Literature* 31: 142-190.
- SUMMERS, L.H. 1988. Tax policy and international competitiveness. In *International Aspects of Fiscal Policies*, ed. J. Frenkel. Chicago: Chicago UP.
- TODA, H.Y. 1995. Finite sample performance of likelihood ratio tests for cointegration ranks vector autoregressive. *Econometric Theory* 11: 1015-1052.
- TODA, H.Y. and T. YAMAMOTO. 1995. Statistical inference in vector autoregressive with possibly integrated processes. *Journal of Econometric* 66: 225-250.
- VAMVOUKAS, G.A. 1999. The twin deficits phenomenon: evidence from Greece. *Applied Economics* 31: 1093-1100.
- WORLD BANK. 2003. *World Development Indicators*. World Bank.

(Received: 3 April 2002)



## APPENDIX A

## Quarterly interpolation of GDP from annual observations

Let us assume that  $y_t, y_{t-1}, y_{t+1}$  be three consecutive annual observations of continuous flow variables of year  $y(t)$ . In deriving the interpolation formulae, the observed values are actually integrals. Thus, the rule of thumb is to integrate the quadratic function in order to obtain the quarterly formulae. The quarterly formulae after satisfying each of the conditions in any year  $t$  are as follows:

$$y_t^{(1)} = 0.0546875y_{t-1} + 0.234375y_t - 0.0390625y_{t+1} \quad (1)$$

$$y_t^{(2)} = 0.0078125y_{t-1} + 0.265625y_t - 0.0234375y_{t+1} \quad (2)$$

$$y_t^{(3)} = 0.0234375y_{t-1} + 0.265625y_t - 0.0078125y_{t+1} \quad (3)$$

$$y_t^{(4)} = 0.0390625y_{t-1} + 0.234375y_t - 0.0546875y_{t+1} \quad (4)$$

where  $y_t, y_{t-1}, y_{t+1}$  are the current, lag and lead values of the variables in question at time  $t$  (annual). In other words, three continuous annual observations of variable  $y(t)$  are adopted in each of the equations. In order to calculate the value for the first quarter, we apply the formulae for the first quarter and subsequently for the remaining quarters. For example, one may substitute the GDP values for  $y_t, y_{t-1}, y_{t+1}$  in Equation 1 to obtain the calculated value for the first quarter. One advantage of the interpolation technique is being able to generate the higher frequency data series for the time series analysis. Thus, we adopted the Gandolfo (1981) interpolation technique of extracting the quarterly observations based on the annual GDP in this study.

## Gangguan Bunyi Melayu dalam Sebutan Arab: Satu Analisis Ringkas

MOHD AZIDAN BIN ABDUL JABAR

*Jabatan Bahasa Asing*

*Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi*

*Universiti Putra Malaysia*

*43400 UPM, Serdang, Selangor, Malaysia*

**Kata kunci:** Pertembungan bahasa, gangguan, pemindahan bahasa, konsonan, vokal

### ABSTRAK

Bahasa Arab merupakan bahasa yang tersebar luas di seluruh dunia. Selain daripada penutur jati Arab, terdapat beratus-ratus juta orang yang menggunakan bahasa Arab untuk mencapai berbagai-bagai tujuan. Pertembungan bahasa Arab dengan bahasa dan budaya Melayu menjadi punca kesilapan yang berlaku semasa penggunaan bahasa Arab oleh individu dwibahasa atau individu yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua (ASL) atau sebagai bahasa asing (AFL). Kesilapan ini boleh terjadi pada semua peringkat bahasa. Fenomena ini dikenali sebagai "gangguan" yang boleh didefinisikan sebagai pemindahan unsur suatu bahasa kepada bahasa yang lain dalam pelbagai peringkat bahasa termasuk aspek fonologi. Berdasarkan telahan ini, makalah ini cuba mendeskripsi bentuk-bentuk dan jenis-jenis gangguan bunyi Melayu yang berlaku semasa penggunaan bahasa Arab oleh penutur Melayu jati.

### ABSTRACT

Arabic has a wide distribution in the world. There are, apart from the native speakers of Arabic, a hundred million people using Arabic for different reasons. The contact with Malay language and culture can be a source of errors in the use of Arabic by a bilingual subject or by someone learning Arabic as a Second Language (ASL) or Arabic as a Foreign Language (AFL). It may affect all levels of language. This phenomenon is called "interference". Interference may be viewed as the transference of elements of one language to another at various levels including phonological aspects. Based on this assumption, this article attempts to describe forms and types of Malay sound interference in the use of Arabic by the native speakers of Malay.

### PENDAHULUAN

Gangguan bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda dalam pemerolehan bahasa Arab sebagai bahasa kedua sebenarnya bermaksud pemindahan dan penggunaan beberapa sistem bahasa ibunda dalam bahasa Arab sedangkan sistem tersebut tidak ada sama sekali dalam bahasa Arab. Penggunaan sistem bahasa ibunda boleh berlaku dalam setiap sistem bahasa Arab seperti fonetik, fonologi, morfologi, sintaksis, semantik dan sebagainya.

Perlu dinyatakan bahawa apabila seseorang menggunakan dua atau lebih bahasa secara bersilih ganti maka pertembungan di antara bahasa akan berlaku. Pertembungan bahasa (*language contact*) yang berlaku kepada penutur dwibahasa akan menimbulkan keadaan saling

pengaruh-mempengaruhi di antara bahasa pertama dan bahasa kedua. Ini bermakna bahasa pertama mempengaruhi bahasa kedua atau bahasa kedua mungkin mempengaruhi bahasa pertama. Kebiasaannya bahasa ibunda lebih dominan berbanding bahasa kedua seperti dinyatakan oleh Tarigan (1988:14) bahawa:

Bahasa yang paling dikuasai oleh seorang dwibahasawan berpengaruh besar terhadap pemerolehan bahasa berikutnya. Biasanya bahasa yang paling dikuasai itu adalah bahasa ibunda.

Tetapi menurut beliau semakin tinggi tahap penguasaan bahasa kedua maka semakin kurang pengaruh bahasa pertama dan pengaruh ini tidak lagi berlaku jika penutur menguasai kedua-

dua bahasa pada tahap yang sama. Keadaan sebaliknya akan berlaku iaitu bahasa kedua akan mempengaruhi bahasa pertama apabila penguasaan terhadap bahasa kedua lebih tinggi daripada bahasa pertama ataupun jika bahasa pertama semakin kurang digunakan disebabkan faktor-faktor tertentu.

Weinreich (1953) menyatakan bahawa pertembungan bahasa tidak hanya terjadi antara satu bahasa dengan bahasa yang lain, tetapi ia boleh berlaku antara dua dialek dalam satu bahasa atau antara dua variasi dalam satu dialek. Beliau menambah, lebih besar perbezaan sistem dua bahasa, maka lebih sukarlah pembelajaran bahasa kedua dan lebih banyak gangguan yang wujud.

Istilah gangguan atau *interference* boleh digunakan dalam dua fenomena linguistik yang berlainan iaitu psikologi dan sosiolinguistik. Gangguan psikologi merujuk kepada pengaruh kebiasaan atau tabiat lama apabila sesuatu kebiasaan baru dipelajari. Manakala istilah gangguan yang digunakan dalam konteks sosiolinguistik bermaksud interaksi antara satu bahasa dengan bahasa lain yang mengakibatkan saling mempengaruhi antara satu sama lain. Ini dinyatakan oleh Dulay *et al.* (1982:98) seperti berikut:

... interference refers to language interactions, such as linguistic borrowing and language switching, that occur when two language communities are in contact.

Weinreich (1953:1) mendefinisikan gangguan sebagai:

Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language contact, will be referred to as interference phenomena.

Istilah gangguan juga memberi maksud yang sama dengan istilah peminjaman linguistik (*linguistic borrowing*) seperti dinyatakan oleh Haugen (1953) yang dipetik daripada Dulay *et al.* (1982):

An example of cultural diffusion, the spread of an item of culture from people to people. Borrowing is linguistic diffusion, and can be unambiguously defined as the attempt by a speaker to reproduce in one language,

patterns which he has learned in another (363) ... it is the language of the learner that is influenced, not the language he learns. (370)

Gangguan bahasa yang berlaku kepada penutur dwibahasa adalah disebabkan oleh perbezaan-perbezaan yang wujud di antara bahasa ibunda dan bahasa sasaran. Ini dinyatakan oleh Nemser (1977:89) dalam *Papers in Contrastive Linguistics* seperti berikut:

Differences between the bilingual's primary (native) and second (target) language will result in interference, i.e. deviations from the norm of the latter system.

Tarigan (1988:16) membuat kesimpulan gangguan bahasa seperti berikut:

... penggunaan sistem bahasa pertama dalam menggunakan bahasa kedua sedangkan sistem tersebut tidak sama dengan dalam bahasa kedua.

Gangguan bahasa ialah produk yang terhasil daripada pemindahan bahasa. Pemindahan bahasa boleh dikelaskan kepada dua jenis. Pertama ialah pemindahan positif (*positive transfer*) yang terjadi apabila penutur mengambil sistem bahasa pertama untuk digunakan dalam bahasa kedua sedangkan sistem tersebut didapati sama. Ianya menjadi positif kerana pemindahan ini dapat membantu dan memudahkan penutur bahasa kedua memahami sistem-sistem yang dipelajarinya kerana secara kebetulan sama dengan bahasa ibundanya. Ini berbeza dengan jenis kedua yang disebut pemindahan negatif (*negative transfer*) yang melambatkan pemerolehan bahasa kedua dan mencacatkan penggunaannya. Keadaan ini berlaku apabila penutur menggunakan sistem bahasa pertama dalam bahasa kedua sedangkan sistem tersebut berlainan sama sekali. Pemindahan seumpama inilah yang dikaitkan dengan gangguan bahasa.

Analisis Kontrastif berpendapat bahawa gangguan daripada bahasa ibunda penutur menjadi kekangan yang besar untuk mencapai kejayaan dalam memperoleh bahasa kedua. Ini adalah kerana struktur-struktur dalam bahasa pertama yang berbeza daripada bahasa kedua akan menyebabkan terhasilnya kesilapan (*error*) yang merupakan refleksi struktur bahasa pertama. Oleh yang demikian, dapat ditentukan aspek-aspek kesukaran dalam pembelajaran

bahasa kedua dan membantu memudahkan perancangan kaedah pengajaran yang sesuai.

#### *Bentuk-bentuk Gangguan Bunyi*

Ketika penutur Melayu menggunakan sistem bunyi bahasa Arab sebagai bahasa kedua, ia akan bertembung dengan sistem bunyi yang digunakan dalam bahasa pertama. Pertembungan ini menghasilkan beberapa bentuk gangguan bunyi yang disebabkan oleh wujudnya hubungan-hubungan berikut:

- i. Terdapat bunyi-bunyi dalam bahasa Arab yang serupa dengan bunyi yang terdapat dalam bahasa Melayu sama ada dari segi daerah sebutan atau cara sebutan.
- ii. Terdapat bunyi-bunyi yang hampir sama dalam kedua-dua bahasa ini dengan hanya sedikit perbezaan dari segi cara sebutan.
- iii. Terdapat bunyi-bunyi dalam bahasa Arab yang berlainan sama sekali dengan yang terdapat dalam bahasa Melayu.

Bunyi-bunyi yang serupa dalam kedua-dua bahasa tidak menjadi gangguan kepada penutur Melayu dalam bahasa Arab bahkan ia mungkin mengukuhkan pemerolehan sistem bunyi bahasa Arab disebabkan ia telah sedia terdapat dalam bahasa ibunda. Gangguan bunyi berlaku pada keadaan (ii) dan (iii) di atas.

#### *Memindahkan Cara Sebutan Konsonan Bahasa Ibunda Ke dalam Bunyi Bahasa Arab*

Ada beberapa konsonan Arab yang mempunyai sedikit sahaja perbezaan dengan konsonan Melayu. Cara sebutannya hampir sama dengan konsonan dalam bahasa Melayu. Perbezaan yang sedikit ini menyebabkan penutur memindahkan cara sebutan bunyi-bunyi Melayu pada konsonan-konsonan Arab. Ini bermakna, penutur terpengaruh dengan sebutan bunyi bahasa ibunda tatkala menyebut bunyi bahasa kedua. Untuk menjelaskan pengaruh ini, cuba perhatikan konsonan-konsonan berikut:

#### (1) [ق] dan [k]

Konsonan [ق] dan [k] ialah bunyi plosif velar tidak bersuara yang terhasil apabila belakang lidah dirapatkan pada langit lembut untuk membuat sekatan penuh pada aliran udara. Pita suara berada dalam keadaan terbuka, manakala langit lembut dan anak tekak dinaikkan dan dirapatkan pada dinding tekak untuk menghalang udara keluar melalui rongga hidung. Udara dari

paru-paru keluar ke rongga mulut tanpa menggetarkan pita suara sebelum tersekat sepenuhnya pada langit lembut. Seterusnya, udara dilepaskan dengan serta-merta bagi menghasilkan letupan langit lembut tidak bersuara. Perbezaannya ialah konsonan [ق] disebut secara tebal iaitu sebahagian besar pangkal lidah terangkat ke langit manakala konsonan [k] disebut secara nipis iaitu sebahagian pangkal lidah menurun ke bawah.

Berikut ialah beberapa contoh yang menunjukkan pemindahan sebutan konsonan [k] dalam bahasa ibunda kepada konsonan [ق] dalam bahasa Arab.

- قلم (*pen*) disebut [kalam], sebutan sebenar ialah [qalam]
- مقهى (*kedai kopi*) disebut [makha], sebutan sebenar ialah [maqhā]
- رزق (*rezeki*) disebut [rizk], sebutan sebenar ialah [rizq]

#### (2) [ح] dan [h]

Konsonan [ح] ialah bunyi frikatif kerongkong tidak bersuara yang terhasil apabila bahagian tengah kerongkong atau halkum dirapatkan untuk membuat sempitan pada aliran udara. Pita suara berada dalam keadaan terbuka, manakala langit lembut dan anak tekak dirapatkan pada dinding tekak untuk menghalang udara keluar melalui rongga hidung. Udara dari paru-paru keluar secara menggeser melalui sempitan pada tengah kerongkong tanpa menggetarkan pita suara bagi menghasilkan bunyi geseran kerongkong tidak bersuara.

Konsonan [h] pula ialah bunyi frikatif glotis bersuara yang terhasil apabila pita suara dibuka atau direnggangkan untuk membuat sempitan pada glotis, manakala langit lembut dan anak tekak dinaikkan dan dirapatkan pada dinding tekak untuk menghalang udara keluar melalui rongga hidung. Udara dari paru-paru keluar secara menggeser melalui sempitan glotis. Pita suara bergetar bagi menghasilkan bunyi geseran glotis bersuara.

Berikut adalah beberapa contoh yang menunjukkan pemindahan sebutan konsonan [h] dalam bahasa ibunda kepada konsonan [ح] dalam bahasa Arab.

- حلقوم (*halkum*) disebut [hulkum], sebutan sebenar ialah [hulqūm]
- سحر (*sihir*) disebut [sihr], sebutan sebenar ialah [siḥr]

- **صالح** (*baik*) disebut [salih], sebutan sebenar ialah [ṣālih]

(3) [ع] dan [ʔ]

Konsonan [ع] ialah bunyi frikatif kerongkong bersuara yang terhasil apabila bahagian tengah kerongkong atau halkum dirapatkan untuk membuat sempitan pada aliran udara. Pita suara berada dalam keadaan tertutup, manakala langit lembut dan anak tekak dirapatkan pada dinding tekak untuk menghalang udara keluar melalui rongga hidung. Udara dari paru-paru keluar secara menggeser melalui sempitan pada tengah kerongkong dengan menggetarkan pita suara bagi menghasilkan bunyi geseran kerongkong tidak bersuara.

Konsonan [ʔ] pula ialah bunyi hentian glotis yang berlaku apabila pita suara dirapatkan dengan serapat yang mungkin, manakala langit lembut dan anak tekak dinaikkan dan dirapatkan pada dinding tekak untuk menghalang udara keluar melalui rongga hidung. Udara dari paru-paru keluar dan tersekat serta terhenti pada bahagian glotis tanpa dilepaskan bagi menghasilkan bunyi hentian glotis.

Berikut adalah beberapa contoh yang menunjukkan pemindahan sebutan konsonan [ʔ] dalam bahasa ibunda kepada konsonan [ع] dalam bahasa Arab.

- **عالم** (*alim*) disebut ['alim], sebutan sebenar ialah [ʿālim]
- **معمل** (*makmal*) disebut [ma'mal], sebutan sebenar ialah [maʿmal]
- **خشوع** (*khushuk*) disebut [khusyu'], sebutan sebenar ialah [khusyūʿ]

#### Menyebut Konsonan *ʾitbāq*

Konsonan-konsonan *ʾitbāq* dalam bahasa Arab ialah [ص], [ض], [ط] dan [ظ]. Ketika menyebut konsonan ini, bahagian lidah dan sekelilingnya merapati langit. Dalam penggunaan bahasa Arab sebagai bahasa kedua, penutur menghadapi masalah untuk menyebut konsonan-konsonan ini mengikut aspirasi yang tepat. Bunyi [ص] disebut seperti [s], bunyi [ض] seperti [d], bunyi [ط] seperti [t] dan bunyi [ظ] seperti [z] dalam bahasa ibunda. Ini adalah kerana tidak terdapat konsonan-konsonan *ʾitbāq* dalam bahasa Melayu. Berikut ialah keterangan mengenai setiap

pasangan konsonan untuk menghuraikan gangguan ini.

(1) [ص] dan [s]

Konsonan [ص] dan [s] ialah bunyi frikatif alveolar tidak bersuara yang terhasil apabila hujung lidah dirapatkan pada gusi untuk membuat sempitan pada aliran udara. Pita suara berada dalam keadaan terbuka, manakala langit lembut dan anak tekak dirapatkan pada dinding tekak untuk menghalang udara keluar melalui rongga hidung. Udara dari paru-paru keluar secara menggeser melalui sempitan pada gusi tanpa menggetarkan pita suara bagi menghasilkan bunyi geseran gusi tidak bersuara.

Apabila menyebut bunyi [ص], penutur tidak dapat menyebutnya secara *ʾitbāq* (lidah rapat ke langit) disebabkan ciri tersebut tidak ada pada bunyi [s].

Contohnya:

- **صيام** (*puasa*) disebut [siyam], sebutan sebenar ialah [ṣiyām]
- **وصف** (*gambaran*) disebut [wasf], sebutan sebenar ialah [waṣf]
- **نص** (*teks*) disebut [nas], sebutan sebenar ialah [naṣṣ]

(2) [ض] dan [d]

Konsonan [ض] dan [d] ialah bunyi plosif alveolar bersuara. Ianya terhasil apabila hujung lidah dirapatkan pada gusi untuk membuat sekatan penuh pada aliran udara. Pita suara berada dalam keadaan tertutup, manakala langit lembut dan anak tekak dirapatkan pada dinding tekak untuk menghalang udara keluar melalui rongga hidung. Udara dari paru-paru keluar ke rongga mulut dengan menggetarkan pita suara sebelum tersekat sepenuhnya pada gusi. Seterusnya, udara dilepaskan dengan sertamerta bagi menghasilkan letupan gusi bersuara.

Apabila menyebut bunyi [ض], penutur tidak dapat menyebutnya secara *ʾitbāq* (lidah rapat ke langit) disebabkan ciri tersebut tidak ada pada bunyi [d].

Contohnya:

- **ضرب** (*pukulan*) disebut [darb], sebutan sebenar ialah [ḍarb]
- **مضمون** (*kandungan*) disebut [madmun], sebutan sebenar ialah [maḍmūn]
- **بيض** (*telur*) disebut [bayd], sebutan sebenar ialah [bayḍ]

## (3) [ط] dan [t]

Konsonan [ط] dan [t] ialah bunyi plosif alveolar tidak bersuara. Ia terhasil apabila hujung lidah dirapatkan pada gusi untuk membuat sekatan penuh pada aliran udara. Pita suara direnggangkan, manakala langit lembut dan anak tekak dinaik dan dirapatkan pada dinding tekak untuk menghalang udara keluar melalui rongga hidung. Udara dari paru-paru keluar ke rongga mulut tanpa menggetarkan pita suara sebelum tersekat sepenuhnya pada gusi. Seterusnya, udara dilepaskan dengan serta-merta bagi menghasilkan letupan gusi tidak bersuara.

Apabila penutur menyebut bunyi [ط], penutur tidak dapat menyebutnya secara *'iṭbāq* (lidah rapat ke langit) disebabkan ciri tersebut tidak ada pada bunyi [t].

Contohnya:

- طريق (*jalan*) disebut [tariq], sebutan sebenar ialah [ṭariq]
- مطر (*hujan*) disebut [matar], sebutan sebenar ialah [maṭar]
- ربط (*ikatan*) disebut [rabt], sebutan sebenar ialah [raḅt]

## (4) [ظ] dan [z]

Konsonan [ظ] ialah bunyi frikatif dental bersuara yang terhasil apabila hujung lidah dirapatkan pada gigi atas untuk membuat sempitan pada aliran udara. Pita suara berada dalam keadaan tertutup, manakala langit lembut dan anak tekak dinaik dan dirapatkan pada dinding tekak untuk menghalang udara keluar melalui rongga hidung. Udara dari paru-paru keluar secara menggeser melalui sempitan pada gigi dengan menggetarkan pita suara bagi menghasilkan bunyi geseran gigi bersuara.

Konsonan [z] pula ialah bunyi frikatif alveolar bersuara yang terhasil apabila hujung lidah dirapatkan pada gusi untuk membuat sempitan pada aliran udara. Pita suara berada dalam keadaan tertutup, manakala langit lembut dan anak tekak dinaik dan dirapatkan pada dinding tekak untuk menghalang udara keluar melalui rongga hidung. Udara dari paru-paru keluar secara menggeser melalui sempitan pada gusi dengan menggetarkan pita suara bagi menghasilkan bunyi geseran gusi bersuara.

Apabila menyebut bunyi [ظ], penutur tidak dapat menyebutnya secara *'iṭbāq* (lidah rapat ke langit) disebabkan ciri tersebut tidak ada pada bunyi [z].

Contohnya:

- ظالم (*zalim*) disebut [zalim], sebutan sebenar ialah [zālim]
- عظيم (*agung*) disebut ['azim], sebutan sebenar ialah ['aẓim]
- وعظ (*nasihat*) disebut [wa'z], sebutan sebenar ialah [wa'z]

*Tarqīq (Nipis) dan Tafkhīm (Tebal)*

Penutur bahasa Arab sebagai bahasa kedua tidak menghadapi masalah menyebut bunyi-bunyi Arab dalam keadaan nipis iaitu sebahagian besar pangkal lidah tidak terangkat ke langit dan menurun ke bawah, tetapi menghadapi kesukaran menyebutnya secara tebal iaitu sebahagian besar pangkal lidah terangkat ke langit. Ini disebabkan mereka tidak mempunyai pengalaman sebutan bunyi secara tebal dalam bahasa ibunda. Dalam bahasa Arab konsonan-konsonan *tafkhīm* ialah [ص], [ض], [ط], [ظ], [غ], [خ] dan [ق]. Ia juga dikenali sebagai konsonan al-isti'lā' dalam ilmu tajwid. Akan tetapi konsonan-konsonan *'iṭbāq* iaitu [ص], [ض], [ط] dan [ظ] disebut dengan lebih tebal berbanding dengan tiga konsonan *tafkhīm* yang lain.

Umpamanya, penutur adakala tidak menyebut konsonan [ص] yang terdapat dalam perkataan صبر [ṣabr] (*sabar*) dengan *tafkhīm*, malah menyebutnya dengan *tarqīq* akibat gangguan daripada bahasa ibunda. Begitu juga dalam perkataan-perkataan قلم [qalam] (*pen*),

خالق [khāliq] (*pencipta*), غرب [gharb] (*barat*), ضيف [ḍayf] (*tetamu*), طالب [ṭālib] (*pelajar*) dan ظاهر [zāhir] (*nyata*) di mana penutur menyebut konsonan-konsonan tebal dengan nipis.

Penutur juga menghadapi kesukaran dalam membezakan sebutan nipis dan tebal bagi lafaz jalālat iaitu perkataan الله [Allah]. Umpamanya, apabila penutur berhadapan dengan ungkapan seperti (i) بِسْمِ اللَّهِ (*dengan nama Allah*) dan (ii)

إِنَّ اللَّهَ (*sesungguhnya Allah*), penutur mengalami kesukaran menentukan sebutan konsonan lām yang terdapat pada perkataan الله iaitu sama ada disebut tebal ataupun nipis. Dalam ungkapan (i), lām disebut nipis kerana terdapat baris bawah sebelum lafaz jalālat manakala dalam ungkapan

(ii), *lām* disebut tebal kerana terdapat baris atas sebelum perkataan Allah.

*Keliru dengan Sebutan di Antara Konsonan-konsonan Arab*

Penutur bahasa Arab sebagai bahasa kedua sering tidak dapat menyebut dengan betul disebabkan oleh kekeliruan mereka terhadap bunyi-bunyi Arab itu sendiri. Hal ini berlaku kerana pada pandangan mereka sebutan bunyi-bunyi ini adalah menyerupai di antara satu sama lain. Berikut ialah penjelasan bentuk-bentuk kekeliruan tersebut:

(1) [ط] dan [ت]

Konsonan [ط] dan [ت] ialah bunyi plosif alveolar tidak bersuara. Perbezaannya ialah konsonan [ط] disebut secara tebal iaitu sebahagian besar pangkal lidah terangkat ke langit manakala konsonan [ت] disebut secara nipis iaitu sebahagian pangkal lidah menurun ke bawah. Penutur sering menyebut konsonan [ط] sama dengan konsonan [ت] seperti contoh-contoh berikut:

- طريق (*jalan*) [ṭarīq] menjadi تريق [tariq]
- سلطان (*sultan*) [sulṭān] menjadi سلتان [sultan]
- صراط (*jalan*) [ṣirāṭ] menjadi سرات [sirat]

(2) [ق] dan [ك]

Konsonan [ق] dan [ك] ialah bunyi plosif velar tidak bersuara. Perbezaannya ialah konsonan [ق] disebut secara tebal iaitu sebahagian besar pangkal lidah terangkat ke langit manakala konsonan [ك] disebut secara nipis iaitu sebahagian pangkal lidah menurun ke bawah. Penutur sering menyebut konsonan [ق] sama dengan konsonan [ك] seperti contoh-contoh berikut:

- قانون (*kanun*) [qānūn] menjadi كانون [kanun]
- مقياس (*sukatan*) [miqyās] menjadi مكياس [mikyas]
- ورق (*daun*) [waraq] menjadi ورك [warak]

(3) [ش] dan [س]

Konsonan [ش] ialah bunyi frikatif palatal tidak bersuara, manakala konsonan [س] adalah bunyi frikatif alveolar tidak bersuara. Penutur sering menyebut konsonan [ش] sama dengan konsonan [س] seperti contoh-contoh berikut:

- شمس (*matahari*) [syams] menjadi سمس [sams]
- نشيط (*rajin*) [nasyīṭ] menjadi نسيط [nasit]
- نقوش (*lukisan-lukisan*) [nuqūsy] menjadi نقوس [nuqus]

(4) [ص] dan [س]

Konsonan [ص] dan [س] ialah bunyi frikatif alveolar tidak bersuara. Perbezaannya ialah konsonan [ص] disebut secara tebal iaitu sebahagian besar pangkal lidah terangkat ke langit manakala konsonan [س] disebut secara nipis iaitu sebahagian pangkal lidah menurun ke bawah. Gangguan yang sering berlaku ialah konsonan [ص] disebut seperti [س] dalam contoh-contoh berikut:

- صحيح (*benar*) [ṣahīḥ] menjadi سحيح [sahih]
- مصباح (*lampu*) [miṣbāḥ] menjadi مسباح [misbah]
- نصّ (*teks*) [naṣṣ] menjadi نس [nas]

(5) [ح] dan [هـ]

Konsonan [ح] ialah bunyi frikatif kerongkong tidak bersuara manakala konsonan [هـ] ialah bunyi frikatif glotis tidak bersuara. Gangguan yang sering berlaku ialah konsonan [ح] disebut seperti [هـ] seperti dalam contoh-contoh berikut:

- حارس (*penjaga*) [ḥāris] menjadi هارس [haris]
- أحمر (*merah*) [ʾaḥmar] menjadi أهر [ʾahmar]
- قبيح (*hodoh*) [qabīḥ] menjadi كبيه [kabih]

(6) [ذ] dan [ز]

Konsonan [ذ] ialah bunyi frikatif dental bersuara, manakala konsonan [ز] ialah bunyi frikatif alveolar bersuara. Gangguan yang sering berlaku ialah konsonan [ذ] disebut sama dengan [ز] seperti dalam contoh-contoh berikut:

- ذنب (*dosa*) [dhanb] menjadi زنب [zanb]
- مذكرة (*buku nota*) [mudhakkirat] menjadi مزكرة [muzakkirat]
- أعوذ (*aku berlindung*) [ʾaʿūdḥ] menjadi أعوز [ʾaʿūz]

Pertukaran sebutan seperti di atas adakalanya menyebabkan pertukaran makna perkataan. Perhatikan contoh-contoh berikut:

- Perkataan طين [tīn] bermakna tanah tetapi apabila konsonan [ط] disebut seperti [ت] maka terhasil perkataan تين [tin] yang bermakna buah tin.
- Perkataan قلب [qalb] bermakna hati tetapi apabila konsonan [ق] disebut seperti [ك] maka terhasil perkataan كلب [kalb] yang bermakna anjing.
- Perkataan عصير [‘ašīr] bermakna jus tetapi apabila konsonan [ص] disebut sama dengan [س] maka terhasil perkataan عسیر [‘asīr] yang bermakna sukar.

#### Vokal Pendek dan Panjang

Meskipun hampir semua vokal bahasa Arab tidak begitu asing bagi penutur Melayu kerana ia terdapat dalam bahasa ibunda, tetapi vokal-vokal Arab selalunya disebut dengan pendek atau panjang dalam sesuatu perkataan. Sebutan vokal mengikut panjang atau pendek ini menjadi ciri pembeza makna perkataan. Keadaan ini menyebabkan penutur adakalanya tidak dapat menyebut vokal Arab dengan betul disebabkan padanan vokal berkenaan disebut secara pendek sahaja dalam bahasa Melayu. Kadangkala vokal pendek disebut panjang ataupun vokal panjang disebut pendek. Ini dapat diperhatikan dalam contoh-contoh berikut:

- يمارس (*mengamalkan*) disebut [yumaris] tanpa memanjangkan sebutan vokal atas selepas konsonan mim. Sebutan sebenar ialah [yumāris].
- مسرور (*gembira*) disebut [masrur] tanpa memanjangkan vokal depan selepas konsonan rā’. Sebutan sebenar ialah [masrūr].
- كريم (*mulia*) disebut [karim] tanpa memanjangkan vokal bawah selepas konsonan rā’. Sebutan sebenar ialah [karīm].

#### Tidak Membezakan Apa yang Ditulis dengan Apa yang Disebut

Dalam bahasa Melayu bunyi-bunyi disebut berdasarkan huruf yang ditulis dalam perkataan. Aspek ini berlainan dengan bahasa Arab yang mempunyai:

- i- bunyi yang disebut tetapi tidak ternyata dalam tulisan. Contohnya perkataan هذا (*ini*) yang disebut [hādhā] iaitu dipanjangkan vokal atas selepas konsonan hā’ walaupun tidak zahir dalam tulisan.

- ii- bunyi yang zahir dalam tulisan tetapi tidak disebut. Contohnya ذهبوا (*mereka telah pergi*) yang disebut [dhahabū] tanpa menyebut vokal atas yang terdapat di akhir perkataan.

#### Tidak Dapat Mengenal Pasti Sebutan Vokal yang Sebenar

Adalah sukar bagi penutur-penutur Melayu dalam bahasa Arab terutama di peringkat permulaan menyebut dengan tepat vokal-vokal yang terdapat dalam sesuatu perkataan Arab. Hal ini disebabkan kerana vokal-vokal Arab tidak ditulis dalam bentuk abjad, sebaliknya dilambangkan

dengan baris atau harakat seperti [—] yang menunjukkan vokal depan, [ ] yang menunjukkan vokal atas dan [—] yang menunjukkan vokal bawah. Ini ditambah dengan teks Arab yang kebanyakannya mengabaikan penandaan barisnya. Hal ini berbeza sekali dalam bahasa ibunda yang memberi lambang bagi setiap vokal seperti [a], [e], [i], [o] dan [u] dalam setiap penulisan teks. Keadaan ini sudah tentu memberikan gangguan sebutan kepada penutur terutama apabila berhadapan dengan perkataan Arab yang tidak diletak barisnya.

Umpamanya apabila penutur berhadapan dengan perkataan كتب (*ia akan menghadapi kesukaran dalam menentukan sebutannya sama*

ada disebut كَتَبَ (*telah menulis*) atau كِتَبَ

(*telah ditulis*) ataupun كُتِبَ (*buku-buku*). Bagi

penutur yang sudah mahir mungkin tidak menghadapi kesukaran dalam menentukan cara sebutan kerana ia boleh ditentukan melalui kedudukan perkataan dalam ayat. Akan tetapi, bagi penutur yang baru, ini adalah sesuatu yang sukar kerana perkataan tersebut tidak menzahirkan vokal dalam bentuk baris apatah lagi menzahirkan vokal dalam bentuk abjad seperti dalam bahasa Melayu. Begitulah seterusnya pada perkataan-perkataan lain seperti

قَدِمَ sama ada disebut قَدِمَ (*lama*) atau قَدِمَ

(*pulang*) atau قَدِمَ (*kaki*) dan sebagainya.

#### Analisis Ringkas Gangguan Sebutan Arab di Kalangan Penutur Melayu

Dalam kajian yang dijalankan ke atas 60 responden penutur bahasa Arab di kalangan



pelajar Melayu, terdapat masalah sebutan bunyi Arab yang disebabkan oleh gangguan bahasa ibunda. Tiga bunyi Arab yang mencatatkan penamaan dan peratusan gangguan tertinggi ialah (هـ) yang mendahului senarai bunyi yang paling sukar disebut dengan bilangan penamaan sebanyak 36 atau 60 % daripada jumlah responden. Ini diikuti oleh (ض) yang menerima 34 penamaan atau 56.7 % responden dan (ح) yang merekodkan 27 penamaan atau 45 % responden. Bunyi-bunyi (ج), (ل), (م), (ن), (ي) serta vokal atas, depan dan bawah tidak menerima sebarang penamaan dan boleh dianggap bebas daripada gangguan bahasa ibunda. Jadual 1 berikut merumuskan setiap bunyi Arab dan bilangan penamaan gangguan bunyi yang diterima:

JADUAL 1

Gangguan sebutan bunyi Arab oleh bunyi Melayu

Bunyi Arab	Bil. penamaan	Peratus kekerapan
Hamzat	3	5
Bā'	1	1.7
Tā'	12	20
Thā'	18	30
Jim	0	0
Hā'	27	45
Khā'	20	33.4
Dāl	1	1.7
Dhāl	24	40
Rā'	11	18.3
Zay	8	13.3
Sin	8	13.3
Syīn	3	5
Ṣād	20	33.4
Ḍād	34	56.7
Ṭā'	12	20
Zā'	19	31.7
'Ayn	22	36.7
Ghayn	14	23.4
Fā'	1	1.7
Qāf	16	26.7
Kāf	2	3.4
Lām	0	0
Mīm	0	0
Nūn	0	0
Hā'	36	60
Waw	1	1.7
Yā'	0	0
Vokal atas	0	0
Vokal depan	0	0
Vokal bawah	0	0

## PENUTUP

Penguasaan yang benar-benar mapan terhadap sebutan bunyi-bunyi Arab adalah amat diperlukan. Ini adalah kerana, kesilapan menyebut sesuatu perkataan akan membawa kepada kesilapan penulisannya dan seterusnya akan berakhir dengan kesilapan memahami maksud atau mesej yang disampaikan. Ini menunjukkan bahawa sebutan mempunyai korelasi yang sangat rapat dengan penulisan dan pemahaman. Berdasarkan hasil kajian, dapat dirumuskan bahawa gangguan daripada bahasa ibunda adalah menjadi suatu lumrah tatkala mempelajari dan memperoleh bahasa kedua. Apa yang perlu dipastikan ialah supaya gangguan-gangguan itu tidak menjadi kekangan kepada pelajar-pelajar bahasa Arab untuk terus menguasai sistem bunyi Arab secara khususnya atau bahasa Arab secara umumnya.

## RUJUKAN

- ABD. HAMID MAHMOOD. *Modul Pengajaran BBM 3202 Fonetik dan Fonologi Bahasa Melayu*. Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- ABDULLAH HASSAN. 1981. *Linguistik Am untuk Guru Bahasa Malaysia*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- ABDUL QADIR LEONG. 1993. *Tajwid Al-Qur'an*. Kuala Lumpur: Pustaka Salam Sdn. Bhd.
- ARBAK OTHMAN. 1986. *Pemulaan Ilmu Linguistik*. Subang Jaya: Penerbitan Sarjana (M) Sdn. Bhd.
- DULAY, HEIDI, MARINA BURT dan STEPHEN KRASHEN. 1982. *Language Two*. New York: Oxford University Press.
- ISHAK HJ. ABAS. 1989. *Memahami Tajwid dan Tartil Al-Qur'an*. Kuala Lumpur: Penerbitan Seri Kota.
- MOHD AZIDAN ABDUL JABAR. 1993. *Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyah li al-Dārisin al-Mā'iziyin*. Tesis B.A. Universiti Hassan II, Morocco.
- NEMSER, WILLIAM. 1977. The predictability of interference phenomena in the English speech of native speakers of Hungarian. Dalam *Papers in Contrastive Linguistics*, disunting oleh Gerhard Nickel. London: Cambridge University Press.
- RAMINAH HJ. SABRAN dan RAHIM SYAM. 1985. *Kajian Bahasa*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.

RUSYDIY AHMAD TA'IMAT. 1989. *Ta'lim al-'Arabiyyat li ghayr al-Nāṭiqīn bihā*. Rabat: ISESCO

TAMĀM ḤASĀN 1986a. *Mānahij al-Baḥṡ fi al-Lughat*. Casablanca: Dār al-Thaqāfat li al-Nasyr wa al-Tawzi'.

TAMĀM ḤASĀN 1986b. *al-Lughat al-'Arabiyyat Ma'nāhā wa Mabnāhā*. Casablanca: Dār al-Thaqāfat li al-Nasyr wa al-Tawzi'.

TARIGAN, H.G. 1988. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.

WEINREICH, U. 1953. *Languages in Contact*. The Hague: Mouton.

(Diterima: 7 Februari 2004)

LAMPIRAN

Senarai Transliterasi\*

(A) Konsonan

ا	—	-
ب	—	b
ت	—	t
ث	—	th
ج	—	j
ح	—	h
خ	—	kh
د	—	d
ذ	—	dh
ر	—	r
ز	—	z
س	—	s
ش	—	sy
ص	—	ṣ
ض	—	ḍ

ط	—	ṭ
ظ	—	ẓ
ع	—	'
غ	—	gh
ف	—	f
ق	—	q
ك	—	k
ل	—	l
م	—	m
ن	—	n
و	—	w
ه	—	h
و	—	'
ي	—	y
ة	—	t

(B) Vokal  
Pendek

ا	—	a
ي	—	i
و	—	u

Panjang

ا	—	ā
ي	—	ī
و	—	ū

Diftong

اي	—	ay
او	—	aw

\* berdasarkan *Pedoman Transliterasi Huruf Arab ke Huruf Rumi* yang diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur (Cetakan Kedua, 1992).

## Penerokaan Gaya Hidup Penagih Dadah: Perspektif Teori Psikologi Individu

<sup>1</sup>LILY MASTURA HARUN & <sup>2</sup>OOI BOON KEAT

<sup>1</sup>Jabatan Pengajian Perlakuan dan Pergerakan Manusia

Fakulti Pengajian Pendidikan

Universiti Putra Malaysia

43400 UPM, Serdang, Selangor, Malaysia

<sup>2</sup>Institut Kejuruteraan Tentera Darat

71050 Si Rusa, Port Dickson, Negeri Sembilan, Malaysia

**Kata kunci:** Penagih dadah, teori psikologi individu, gaya hidup, konstelasi keluarga, corak mimpi, ingatan awal, kesilapan asas

### ABSTRAK

Kajian kes yang berbentuk kualitatif ini dijalankan untuk meneroka gaya hidup penagih dadah. Teori psikologi individu yang telah dikemukakan oleh Alfred Adler digunakan sebagai kerangka teoretikal untuk meneroka gaya hidup penagih dadah. Gaya hidup penagih dadah dinilai dari segi konstruk konstelasi keluarga, ingatan awal, corak mimpi, dan kesilapan asas. Dua pelatih dari Pusat Pemulihan Rakan Sekelompok Amalan Daya Abadi (PERSADA) telah dijadikan responden kajian. Responden A ialah penagih kali pertama menjalani pemulihan dan responden B ialah penagih ulangan. Temu duga berstruktur berpandukan soal selidik Temu Bual Psikologi Individu telah dijalankan. Hasil kajian menunjukkan bahawa konstruk-konstruk psikologi individu mampu memaparkan gaya hidup penagih dadah yang banyak dipengaruhi oleh faktor kekeluargaan.

### ABSTRACT

This qualitative case study was conducted to explore the life-styles of drug addicts. The theory of individual psychology introduced by Alfred Adler was used as a theoretical framework to explore the life-styles of drug addicts. Life-styles were assessed through constructs of family constellation, early memories, patterns of dreams, and basic mistakes. Two trainees from the 'Pusat Pemulihan Rakan Sekelompok Amalan Daya Abadi' (PERSADA) were respondents in this case study. Respondent A was in for the first time for rehabilitation and respondent B was a relapse addict. Structured interviews based on the Individual Psychology Interview questionnaire were conducted. The findings showed that the constructs of individual psychology were able to reveal the life-styles of drug addicts, which were much influenced by family factors.

### PENGENALAN

Penagihan dadah di Malaysia adalah satu masalah sosial yang rumit yang sedang dihadapi oleh negara. Dzulkifli Abdul Razak (1995) menerangkan bahawa penagihan dadah pada umumnya merangkumi penagihan heroin, morfin, ganja, dan sebatian terbitan ubat-ubatan yang boleh membawa risiko maut.

Berdasarkan statistik penagih dadah di Malaysia dari Januari hingga Oktober 2002, jumlah penagih yang dapat dikesan adalah seramai 25,637 orang (Agensi Dadah Kebangsaan

2002). Daripada bilangan ini, purata seramai 2,563 penagih dadah baru dapat dikesan dalam setiap bulan. Bilangan penagih baru mencakupi 13,468 orang dan penagih dadah berulang ialah 12,169 orang. Ini memperlihatkan bahawa terdapat peratusan yang agak sama bagi kedua-dua kategori, iaitu sebanyak 52.5% dan 47.5%.

NADI pada tahun 2002 telah melaporkan anggaran penagih yang menerima rawatan atau pemulihan di 56 pusat pemulihan termasuk pusat pemulihan swasta yang berdaftar dengan Agensi Dadah Kebangsaan ialah seramai 55,272 orang.

Mengikuti penilaian *United Nations International Drug Control Program* pada tahun 1999, seramai 36,284 penagih dadah telah dikenal pasti di Malaysia. Daripada jumlah ini, 52.2% (18,942 orang) adalah penagih yang menagih semula sementara 47.8% (17,342 orang) orang telah ditangkap buat kali pertama kerana bersabit dengan penagihan dadah. Data ini menunjukkan bahawa tingkah laku penagihan dan pengulangan penagihan dadah bukanlah perkara yang boleh dipandang remeh.

Banyak kajian telah dijalankan untuk melihat faktor yang mempengaruhi tingkah laku penagihan dadah (Block dan Robins 1993; Page dan Lafreniere 1993; Amerikaner dan Monks 1994; Anderson 1994; Labouvie 1996; Welton dan Houser 1997; Bahr, Maughan, Marcor dan Li 1998; Hoffman dan Johnson 1998; Ashby dan Kottman 1998; Blatt 1999; Carool 1999; Smith, Mullis, Kern dan Brack 1999). Faktor utama yang dikenal pasti ialah keluarga. Keluarga adalah satu institusi sosial yang berkuasa yang boleh mempengaruhi perlakuan bermasalah. Sebagai contoh, keluarga yang tidak berfungsi seperti keluarga tunggal, keluarga yang tidak mengamalkan agama, keluarga yang terdedah kepada keganasan rumah tangga, keluarga yang tidak berstruktur, serta layanan keluarga yang tidak konsisten dan dingin berpotensi untuk menghasilkan ahli keluarga yang mempunyai konsep sendiri yang rendah, aras kebimbangan yang tinggi, emosi yang tertekan, lokus kawalan luaran, kemahiran penyelesaian masalah yang tidak berkesan dan seumpamanya. Perkara-perkara yang berlaku dalam keluarga menjadi rujukan gaya kehidupan seseorang individu.

Kajian-kajian di atas memperlihatkan wujud hubungan di antara penglibatan penggunaan dadah dengan alam fenomenologikal setiap individu. Pembentukan dan kesejahteraan psikologi seseorang individu mempengaruhi proses perkembangan dan tumbesaran psikososial, emosi, dan tingkah laku. Secara umum, jika proses perkembangan dan tumbesaran tidak berjalan dengan sempurna, ia akan menyumbang kepada pembentukan kompleks inferioriti yang menyebabkan seseorang individu memiliki cara pemikiran atau logik peribadi yang negatif dan terjerumus ke dalam kompleks superioriti. Kompleks superioriti dipuaskan dengan norma peribadi individu. Norma peribadi yang negatif membuat individu berkenaan mudah terpengaruh dengan aktiviti

yang tidak sihat atau gejala negatif seumpama penagihan dadah.

Teori psikologi individu yang dikemukakan oleh Alfred Adler melihat individu secara positif. Teori ini akan digunakan sebagai panduan untuk meneroka gaya hidup penagih dadah. Teori psikologi individu adalah psikologi sosial yang melihat bagaimana individu bertingkah laku dalam masyarakat. Menurut teori ini, individu sentiasa menuju ke arah pencapaian matlamat fiksiyen (sering bercirikan tidak realistik dan sukar untuk dicapai) yang difikirkan wajar untuk mencapai tahap yang superior. Dalam pencapaian matlamat ini, individu sering terjerumus ke dalam tingkah laku yang merugikan diri sendiri lantas berasa inferior.

Perasaan inferior yang keterlaluan menjadi kompleks inferioriti dalam diri. Keadaan ini amat mengecewakan. Individu yang mempunyai kompleks inferioriti melakukan sesuatu yang superior (untuk membuktikan kehebatan dirinya) sehingga terjerat dalam kompleks superioriti dan sebaliknya. Dengan kata lain, kompleks inferioriti yang keterlaluan membuat individu melakukan sesuatu tingkah laku untuk memampas inferioriti berkenaan. Perlakuan ini diharapkan dapat mencapai ke tahap superioriti. Individu berada dalam keadaan yang terumbang-ambing di antara kompleks inferioriti dan superioriti dan tidak mudah mendapat jalan keluar daripada permasalahan yang dialami.

Perasaan rendah diri berlaku apabila (a) individu mempunyai tanggapan yang salah tentang diri dan persekitaran, lantaran mempunyai matlamat dan gaya hidup yang salah; (b) individu melakukan perlakuan yang 'luar biasa' bertujuan untuk mempertahankan kedudukannya seperti dalam penerangan (a); (c) individu bertindak melakukan (b) kerana gagal menguasai dirinya; (d) perlakuan 'luar biasa' yang sering dilakukan menjurus kepada kepentingan dirinya sahaja dan tidak mementingkan pandangan orang lain dan (e) individu ini tidak sedar akan perlakuannya. Rangkaian kompleks inferioriti dan superioriti akan berterusan untuk menjadi perangkap bagi individu berkenaan. Individu ini hilang semangat dan mengalami neurosis, psikosis, penyalahgunaan bahan seperti dadah dan alkohol, bermasalah semasa kanak-kanak, jenayah, bunuh diri, dan seumpamanya (Adler 1956). Semua yang dilalui oleh individu berkenaan menjadi sebahagian daripada gaya hidup mereka.

### *Gaya Hidup*

Gaya hidup diibaratkan sebagai orientasi asas individu terhadap kehidupan (Dinkmeyer dan Sperry 2000). Gaya hidup merupakan satu keadaan dinamik yang menggerakkan individu untuk menjalani aktiviti kehidupan. Gaya hidup adalah premis dan jangkaan asas terhadap pergerakan psikologikal dalam kehidupan individu. Analisis gaya hidup merujuk kepada kepaduan gerakan seseorang individu untuk mencapai matlamat yang telah dikenal pasti sama ada matlamat itu bersifat realistik ataupun tidak (matlamat fiksiyen).

Pembentukan gaya hidup bergantung kepada corak perkembangan individu sejak zaman kanak-kanak lagi. Othman Mohamed (2000) menjelaskan bahawa gaya hidup menentukan kesejahteraan individu dalam masyarakat. Analisis gaya hidup digunakan sebagai panduan pemetaan untuk memahami hala tuju kehidupan individu walaupun individu berkenaan tidak pasti akan tujuannya. Gaya hidup penagih dadah diteroka dari segi konstelasi keluarga, ingatan awal, corak mimpi, dan kesusilaan asas.

#### (i) Konstelasi Keluarga

Konstelasi keluarga merujuk kepada perhubungan kekeluargaan serta perhubungan dengan rakan sebaya serta guru (Sperry 1996). Keluarga merupakan unit asas dalam masyarakat. Di sinilah bermulanya minat untuk bersosial disemai, dipupuk, atau direncanakan. Fokus dalam konstelasi keluarga ialah untuk melihat perhubungan di antara ibu bapa-anak, adik-beradik, dan melihat perubahan dalam keluarga. Susunan kelahiran turut diteroka dalam konstelasi keluarga. Anak sulung selalunya mendapat perhatian daripada keluarga namun bakal di'gulingkan' dengan kelahiran anak kedua. Anak kedua tidak mendapat perhatian yang sewajarnya daripada ibu bapa kerana kehadiran anak sulung. Anak tengah bercita-cita untuk mengatasi anak sulung. Anak tengah sering rasa 'terhimpit' dengan layanan yang tidak adil. Anak bongsu sering menghadapi risiko terlampau dimanjakan dan sukar melepaskan kedudukannya sebagai 'bayi' dalam keluarga. Anak tunggal mendapat perhatian yang sepenuhnya, bersikap penting diri, dan tidak dapat bersosial. Penelitian tentang konstelasi keluarga membantu memahami gaya hidup klien.

#### (ii) Ingatan Awal

Salah satu cara untuk mendapatkan maklumat tentang pembentukan gaya hidup adalah melalui ingatan awal (Dinkmeyer dan Speery 2000). Ingatan awal klien digunakan sebagai indeks kepada minat sosial. Ingatan awal yang benar-benar berlaku dalam kehidupan klien mampu menjadi petunjuk kepada gaya hidup klien. Klien selalunya senang berbincang tentang ingatan awal kerana dirasakan bahawa ingatan awal ini tidak penting dalam kehidupan tetapi peristiwa yang telah berlaku itu masih wujud dalam minda bawah sedar. Tidak ada mana-mana ingatan awal dipilih secara rambang. Sama ada secara sedar atau tidak, klien akan memilih ingatan awal yang memberi makna dan yang boleh mencapai matlamat kehidupannya. Ingatan awal yang berjaya diperoleh daripada klien akan difokuskan kepada diri klien. Individu lain tidak akan dilibatkan dalam ingatan awal ini. Ingatan awal merupakan satu teknik yang projektif yang membawa klien berkongsi kepercayaan dan persepsi afektifnya tentang sesuatu peristiwa (Ansbacher dan Ansbacher 1956).

#### (iii) Corak Mimpi

Mimpi adalah sebagai jambatan yang dapat menghubungkan individu dengan gaya hidupnya (Adler 1931). Kaunselor menganalisis corak mimpi klien seperti yang dilakukan dalam menganalisis ingatan awal. Kaunselor menganalisis corak mimpi sebagai satu teknik yang projektif dengan mengenal pasti masalah yang utama, membuat ramalan tentang masa depan gaya hidup klien, dan mengajar klien untuk membuat pemerhatian serta memahami dinamika personalitinya.

#### (iv) Kesusilaan Asas

Kesusilaan asas merupakan elemen penting dalam menentukan persepsi dan tanggapan yang silap terhadap gaya hidup. Kesusilaan asas merujuk kepada tingkah laku yang merugikan dan sering dilakukan dalam kehidupan klien. Kesusilaan asas dicirikan dengan tingkah laku mengelak daripada individu lain, mementingkan diri sendiri, atau inginkan kuasa yang keterlaluan (Dinkmeyer, Dinkmeyer dan Sperry 1987). Kesusilaan asas yang sering dilakukan ialah seperti generalisasi terlampau, jaminan mustahil (melakukan sesuatu tingkah laku yang agak mustahil), persepsi dan tuntutan hidup yang salah, merendahkan diri, dan kesusilaan nilai (Mosak 1989).

## METODOLOGI

Kajian kes ini bertujuan untuk meneroka gaya hidup penagih dadah. Gaya hidup penagih dadah dikaji dari segi konstelasi keluarga, interpretasi corak mimpi, interpretasi ingatan awal, dan mengenal pasti kesilapan asas penagih dadah. Kajian ini memerihalkan gaya hidup penagih dadah secara holistik dan mendalam, maka kajian ini telah dijalankan secara kualitatif. Kajian kes ini telah dijalankan di PERSADA. Oleh kerana kajian kes ini menghuraikan peristiwa hidup semasa dan yang lepas secara intensif, terperinci, dan menyeluruh tentang tingkah laku setiap individu (Moustakas 1994; McQueen dan Knussen 1999) maka responden yang dikaji dalam kajian kes ini hanya terbatas kepada dua individu sahaja. Responden pertama ialah penagih dadah pemulihan kali pertama (responden A) sementara responden kedua ialah penagih ulangan (responden B). Persampelan responden adalah berbentuk persampelan bertujuan. Data telah diperoleh melalui temu bual berstruktur berdasarkan soal selidik Temu Bual Psikologi Individu yang telah diubahsuai. Soal selidik tersebut telah dibentuk oleh Persatuan Antarabangsa Psikologi Individu. Data temu bual telah melalui analisis kandungan, di mana data telah dikumpul, ditafsir, dan dituliskan dalam bentuk transkrip verbatim dengan merujuk kepada konstruk-konstruk gaya hidup daripada teori psikologi individu.

## HASIL KAJIAN DAN PERBINCANGAN

### *Latar Belakang Responden*

#### (i) Responden A

A ialah seorang lelaki Melayu beragama Islam yang berumur 41 tahun dan berasal dari Johor. A mempunyai taraf pendidikan pada tahap *Malaysian Certificate of Education*, berkahwin dan mempunyai dua anak. A mempunyai pengalaman dalam penagihan dadah selama 25 tahun (semenjak tingkatan empat) dan jenis dadah yang pernah digunakan ialah tablet, ais, ganja, kokain, dan heroin. Walaupun demikian, A masih lagi tidak dikategorikan sebagai penagih kronik. A pernah bekerja sebagai seorang pengawal bank dan berpendapatan sebanyak RM1,000.00 sebulan. A ialah anak sulung daripada 11 adik-beradik.

#### (ii) Responden B

B ialah seorang lelaki Melayu beragama Islam yang berumur 29 tahun dan berasal dari Johor.

B mempunyai taraf pendidikan pada tahap Sijil Pelajaran Malaysia dan belum berkahwin. B mempunyai pengalaman menagih dadah selama 13 tahun (semenjak tingkatan empat) dan jenis dadah yang pernah digunakan ialah ganja, morfin, pil, syabu, dan morfin. B dikategorikan sebagai tingkah laku penagihan semula selepas pemulihan. B pernah bekerja di Syarikat Keretapi Tanah Melayu Berhad dengan pendapatan sebanyak RM1,000.00 sebulan. B ialah anak sulung daripada 4 adik-beradik.

### *Gaya Hidup Penagih Dadah*

#### (i) Konstelasi Keluarga

Dapatan kajian memperlihatkan bahawa melalui analisis konstelasi keluarga berdasarkan teori psikologi individu bahawa kedua-dua responden adalah anak sulung. Dalam kes pertama, A ialah anak sulung kepada 11 adik-beradik manakala B ialah anak sulung kepada 4 adik-beradik. Ini bererti kedudukan kelahiran sebagai anak sulung dalam keluarga mendapat perhatian yang sepenuhnya daripada ibu bapa pada peringkat awalnya. Keadaan ini berubah setelah kelahiran anak seterusnya yang boleh menggantikan kedudukan signifikan sebagai anak sulung. Dalam kes pertama, A menunjukkan bahawa tidak ada sebarang yang boleh menggantikan tempatnya sebagai anak lelaki yang telah dimanjakan selama 12 tahun. Selepas 12 tahun, A mendapat adik lelaki (anak kedua dalam keluarga A) yang akan mengambil alih kedudukan A dalam keluarga. Kedudukan kelahiran yang sedemikian sudah tentu memberi kesan kepada perkembangan psikososial dan pembentukan gaya hidup A. Manakala dalam kes kedua, B telah diambil alih kedudukannya dalam keluarga dengan kelahiran adik bongsunya.

Dinkmeyer dan Sperry (2000) menyatakan bahawa anak sulung sentiasa berusaha untuk mengatasi adik-adiknya yang lain supaya dapat mengekalkan peranannya sebagai ketua keluarga di kalangan adik-beradik mengikut susunan kelahiran. Ini dapat dilihat di mana B tidak rapat dengan adik perempuannya. Malahan mereka sering bergaduh semenjak dari kecil lagi. Anak sulung sering mencorakkan semula diri mereka secara psikologikal dan sosial di dalam keluarga supaya dapat mencapai penyesuaian diri yang mantap setelah digugat kedudukannya dengan kelahiran adik-adik seterusnya. Keadaan ini biasanya memberi impak yang kuat dan merupakan punca kepada kanak-

kanak bermasalah, menjadi neurotik, melakukan jenayah, dan melibatkan diri dalam tingkah laku penagihan (Adler 1931).

Dalam kes pertama, A ialah anak yang dimanjakan dari kecil sehingga berumur 12 tahun. Gaya hidup yang dibentuk pada zaman kanak-kanak adalah signifikan kepada perkembangan inferioriti yang normal. Namun rasa inferioriti ini boleh menjadi kompleks dan menuju ke arah tingkah laku yang bermasalah atau memusnahkan. Apabila A 'disisihkan' dengan kelahiran adiknya, A merasa inferior. Rasa inferioriti telah diperbesarkan menjadi kompleks lantaran itu A mencari satu pampasan yang membawa A terperangkap dalam kompleks superioriti (penagihan dadah) (Hall dan Lindzey 1978). Adler (1956) menyatakan bahawa permulaan sesuatu tingkah laku penagihan adalah disebabkan oleh perasaan kompleks inferioriti seperti perasaan malu yang keterlaluan, keinginan yang tinggi untuk mengasingkan diri, terlalu sensitif, mudah tersinggung, mudah naik radang, tidak sabar serta mengalami simptom-simptom neurosis seperti kebimbangan dan kemurungan.

Ibu bapa memainkan peranan penting terhadap perkembangan anak yang berada dalam kedudukan kelahiran pertama. Layanan dan asuhan ibu bapa dapat membimbing anak sulung menjadi bertanggungjawab dan melindungi adik-adik yang lain (Ansbacher dan Ansbacher 1956). Oleh yang demikian, apabila A berpisah daripada ibu bapa pada umur 12 tahun dan tinggal bersama datuk selama 2 tahun dan seterusnya tinggal berasingan semasa berumur 14 tahun merupakan satu kehilangan kepada kasih sayang yang dikecapi selama ini. A kehilangan sumber yang signifikan untuk mendapatkan kasih sayang. Menurut Adler (1956), tingkah laku penagihan adalah satu cara peralihan sifat pergantungan daripada individu yang signifikan dalam kehidupan. A juga pernah putus cinta dengan individu yang signifikan dalam hidupnya. Akibat putus cinta, A mempunyai perasaan benci, cuba melindungi diri, rasa rendah diri, dan rasa tidak selamat. Keadaan ini terus-menerus mengukuhkan kompleks superioriti yang dialami oleh A dan terperangkap dalam tingkah laku penagihan dadah.

#### (ii) Corak Mimpi

Adler (1931) menyatakan mimpi ialah jambatan yang dapat menghubungkan individu dengan

gaya hidupnya. Melalui interpretasi corak mimpi yang diceritakan oleh A kebanyakannya membawa tema kasih sayang. A menyatakan beliau selalu mengalami mimpi berkenaan individu yang signifikan dalam dirinya, iaitu ibu, isteri, dan anak-anaknya. Mimpi tentang ibu ialah satu metafora yang memperlihatkan hubungan intim yang dijalinkan semenjak kanak-kanak. Namun, terdapat satu kata kunci untuk memahami gaya hidup A dengan lebih jelas iaitu melalui mimpi yang sering berulang tentang bekas teman wanita.

Mimpi yang sentiasa berulang jelas menunjukkan individu berkenaan ingin berusaha ke arah superioriti. Keinginan untuk ke arah superioriti adalah kuat dan ia biasanya melibatkan ingatan yang mendalam pada masa lampau (Adler 1931). Ini menjadi bukti yang mantap bagi memperkukuhkan pembentukan perasaan kompleks inferioriti yang terus menuju ke kompleks superioriti yang dialami oleh A. Mimpi yang sering berulang dalam tidur A merupakan helah bela diri walaupun perhubungan itu sudah sekian lama lupus. Lanjutan daripada ingatan yang mendalam ini, A tidak mendapat kepuasan dalam perhubungan seksual dengan isterinya. Keadaan ini menambahkan kompleks inferioriti bagi A.

B pula terlibat dengan mimpi yang ngeri dan menakutkan serta bersifat kejam dan zalim. Mimpi ngeri yang pernah dialami oleh B ialah tubuh badannya berkecai, kepalanya jatuh ke tanah, dan kaki dan tangannya berada dalam longkang. Pada lain waktu pula, B bermimpi dirinya berada di kubur dan tiba-tiba berada di penjara. Mimpi yang bercirikan sedemikian mempunyai unsur kebimbangan yang tinggi. Menurut Adler (1956), mimpi tentang kekejaman dan kezaliman melibatkan perasaan marah yang kuat, hendak mengamuk serta mencari peluang untuk melepaskan perasaan dendam. Corak mimpi ini adalah selaras dengan gaya hidup B di mana B sentiasa memendamkan perasaan dan menunggu peluang untuk membalas dendam. Selain itu, mimpi tentang kebimbangan pula memperlihatkan perasaan bimbang yang keterlaluan berpunca daripada kegagalan untuk berkahwin seperti yang pernah dirancangan oleh B.

#### (iii) Ingatan Awal

Salah satu cara untuk mendapatkan maklumat tentang pembentukan gaya hidup adalah melalui



interpretasi ingatan awal (Dinkmeyer dan Sperry 2000). Merujuk kepada ingatan awal A, terdapat beberapa insiden yang boleh dikaitkan dengan pembentukan gaya hidupnya. Satu ingatan awal yang menjadi sebahagian daripada paparan hidup A ialah peristiwa yang berlaku ketika A berumur 11 tahun. A dilarang masuk ke dalam rumah kerana balik lewat selepas sekolah. A turut dipukul oleh bapa. Kedua-dua keadaan ini memperkuat perasaan takut dan hampa dalam dirinya. Ketika A berumur 16 tahun, A dibuang asrama kerana merokok, memanjat pagar asrama, dan melanggar peraturan sekolah. Bapa A terserempak dengan A menghisap dadah di rumah sewa. A sering menipu bapanya untuk mengelak daripada dipukul. Tingkah laku yang diingati oleh A jelas memperlihatkan usaha A untuk mencapai superioriti. Tetapi dalam melakukan tingkah laku berkenaan, A terus-menerus mencapai inferioriti. Kesenambungan di antara inferioriti ke superioriti merupakan rantaian perangkap dan sebatik dalam gaya kehidupan A.

Ingatan awal B ialah ketika berumur 6 tahun. Kecederaan yang dialami ketika ini membuat B rasa amat takut. B juga curiga tentang kasih sayang serta belas kasihan yang ditunjukkan oleh ibu dan bapanya. Ketika B berumur 14 tahun, B telah mengalami peristiwa yang amat menakutkan. B telah diserang oleh penyegat tanah yang bisa dan akan mati jika rawatan lambat diberikan. Pengalaman ini membentuk kepercayaan B bahawa B memang bernasib baik dan beranggapan bahawa dirinya lebih tahan lasak berbanding individu lain. B juga pernah diserbu oleh polis semasa zaman penagihan dadah tetapi berjaya melarikan dirinya.

Kesimpulan yang boleh dibuat daripada ingatan awal A menjurus kepada individu tertentu, iaitu bapanya. Ini memperlihatkan bahawa A mempunyai banyak perasaan terpendam secara sedar atau tidak sedar terhadap perhubungan dengan bapanya. Manakala B pula banyak menyentuh tentang pengalaman pahit dan menakutkan sebagai ruang rujuk dalam pembentukan gaya hidup. Umumnya individu akan berusaha bergerak ke arah jangkauan yang dijadikan sebagai arah tuju. Ingatan awal dapat menunjukkan sikap, kepercayaan, dan motif seseorang individu bergerak menuju matlamatnya (Dinkmeyer dan Sperry 2000). Gushurst (1971) menyatakan bahawa ingatan awal memberikan gambaran tentang individu, dirinya, individu di

persekitarannya, dan kehidupan. Oleh itu, tingkah laku penagihan dadah boleh dikatakan sebagai salah satu kompleks superioriti yang ingin dicapai supaya dapat melarikan diri daripada keadaan sebenarnya lantas mendapat perhatian dan fokus daripada individu lain.

#### (iv) Kesilapan Asas

Kesilapan asas telah dikategorikan kepada lima jenis, iaitu generalisasi terlampau, jaminan mustahil, persepsi dan permintaan hidup yang salah, merendahkan diri, dan kesilapan nilai. Kesilapan asas yang dipaparkan adalah berdasarkan maklumat yang dikemukakan oleh responden daripada transkrip temu bual. Jadual 1 dan 2 menunjukkan kesilapan asas berkenaan yang telah disampaikan oleh A dan B.

Kesilapan asas merupakan elemen yang penting dalam menentukan persepsi dan tanggapan yang silap terhadap gaya hidup. Kesilapan asas yang ditekankan oleh Adler (1956) ialah penerimaan, kerjasama, hak asasi, dan tanggungjawab terhadap perhubungan kemanusiaan (Dinkmeyer dan Sperry 2000). Proses mental yang melibatkan pergerakan psikologikal akan sentiasa mendorong individu untuk mencapai matlamat yang terbentuk daripada tanggapan fiksiyen. Malahan, tanggapan yang tersilap pada asas pembentukan nilai dan kepercayaan pula turut mempengaruhi individu ke arah pencapaian matlamat fiksiyen walaupun tidak memenuhi norma sosial yang sebenarnya.

Justeru itu, pernyataan A yang berbunyi, "Pandangan manusia terhadap perempuan secara umumnya ialah perempuan adalah lemah dan kurang upaya" dan pernyataan B yang berbunyi, "Perempuan banyak ditindas dan sekiranya saya menjadi golongan perempuan, saya akan ditindas" telah menampakkan generalisasi keterlaluan terhadap perempuan dan fungsi jantina. Secara tidak langsung, generalisasi keterlaluan akan mempengaruhi A dan B untuk memperalatkan perempuan demi tujuan tertentu seperti memenuhi keperluan seksual sahaja. Manakala A pernah membuat pernyataan yang berbunyi, "Manusia sentiasa membuat sesuatu yang salah walaupun mengetahui perkara itu tidak betul" merupakan ruang rujuk bagi A untuk melakukan kesilapan dan kesalahan. Sekurang-kurangnya A ada alasan yang musabab untuk melakukan kesalahan seperti menagih dadah.

Dari aspek jaminan mustahil, A membuat pernyataan yang berbunyi, "Saya juga seorang

JADUAL 1  
Kesilapan asas responden A

Kesilapan Asas	Pernyataan
Generalisasi keterlaluan	"Manusia sentiasa membuat sesuatu yang salah walaupun mengetahui perkara itu tidak betul." "Pandangan manusia terhadap perempuan secara umumnya ialah perempuan adalah lemah dan kurang upaya."
Jaminan mustahil	"Saya juga seorang yang takut hendak menyakitkan hati orang." "Seseorang mempunyai hasrat untuk berubah tidak semestinya hendak tinggal dalam pusat pemulihan selama satu tahun. Pemulihan di dalam pusat pemulihan akan membazirkan masa sahaja."
Persepsi dan permintaan hidup yang silap	"Saya seorang lelaki, perlulah berani dan menjadi sebagai pelindung kepada perempuan. Pada masa yang sama juga, lelaki perlu dibelai oleh perempuan. Manakala perempuan merupakan tempat untuk berkongsi perasaan dan pemikiran secara ikhlas."
Merendahkan diri	"Saya berasa berdosa, saya tidak patut membuat perkara-perkara yang tersilap selama ini." "Saya sentiasa merasakan terabai. Adik-beradik, ibu, dan bapa saya tidak mempedulikan saya dan tidak mengambil berat tentang saya."
Kesilapan nilai	"Saya beranggapan bahawa kita perlu bertindak sederhana dalam apa jua keadaan di mana tidak boleh terlalu baik dan tidak terlalu jahat."

JADUAL 2  
Kesilapan asas responden B

Kesilapan Asas	Pernyataan
Generalisasi keterlaluan	"Perempuan banyak ditindas dan sekiranya saya menjadi golongan perempuan, saya akan ditindas."
Persepsi dan permintaan hidup yang silap	"Pegangan banyak memberikan sekatan dan ini amat membosankan."
Merendahkan diri	"Saya alah dengan anak kucing, saya tidak boleh tengok anak kucing."
Kesilapan nilai	"Hilang, cari yang baru!" "Saya lebih suka membuat sesuatu dengan tidak ada halangan dan sekiranya ada sesuatu yang menghalang, saya tidak akan membuatnya." "Saya menganggap seks sebagai satu joli kerana saya tidak ada rumah tangga, jadi hanya <i>enjoy</i> dengan teman-teman sahaja."

yang takut hendak menyakitkan hati orang." Ini memperlihatkan bahawa A melakukan sesuatu dengan berhati-hati agar tidak menyakitkan hati orang lain di samping mencapai kehendaknya sendiri. Pengaruh rakan terhadap penagihan dadah juga dikesan daripada tanggapan silap yang dijadikan nilai hidup dirinya. A juga membuat pernyataan yang berbunyi, "Seseorang yang mempunyai hasrat untuk berubah tidak semestinya hendak tinggal dalam pusat pemulihan selama satu tahun. Pemulihan di

dalam pusat pemulihan akan membazirkan masa sahaja". Adakah hasrat sahaja yang boleh menentukan kejayaan seseorang itu dalam pemulihan tingkah laku penagihan dadah? Tanggapan dan pemikiran A yang terlalu mudah dan cetek ini merupakan kesilapan asas dan tidak boleh memberikan jaminan tentang proses pemulihannya.

Persepsi dan permintaan hidup yang silap mempengaruhi individu ke arah superioriti kompleks. A berpersepsi bahawa, "Saya seorang

lelaki, perlulah berani dan menjadi sebagai pelindung kepada perempuan. Pada masa yang sama juga, lelaki perlu dibelai oleh perempuan. Manakala perempuan merupakan tempat untuk berkongsi perasaan dan pemikiran secara ikhlas". Ini menunjukkan sifat kelelakian A yang beranggapan bahawa perempuan memainkan peranan yang lebih inferior. Permintaan hidup A terhadap curahan kasih sayang hanya diperoleh daripada perempuan sahaja. Justeru itu, boleh dikatakan bahawa A ialah seorang yang hanya inginkan kasih sayang daripada orang lain. Manakala B pula membuat pernyataan yang berbunyi, "Pegangan banyak memberikan sekatan dan ini amat membosankan". Persepsi hidup yang sedemikian memperlihatkan B inginkan kebebasan dan hidup tanpa kekangan. Kesilapan asas ini dijadikan matlamat hidup untuk mencari keseronokan termasuk tingkah laku berfoya-foya dan penagihan dadah.

Sifat merendahkan diri sendiri merupakan salah satu kesilapan asas dalam pembentukan gaya hidup yang tidak sihat. A membuat pernyataan seperti, "Saya berasa berdosa, saya tidak patut membuat perkara-perkara yang tersilap selama ini". Pernyataan ini hanya dikatakan silap apabila merujuk kepada perkataan 'tidak patut'. Jika A dapat mengawal dirinya, maka perkara yang 'tidak patut' itu tidak akan berlaku. Pernyataan A secara langsung menunjukkan kelemahan dirinya dalam membuat sesuatu perkara ataupun membuat sesuatu keputusan. Pernyataan ini juga membawa makna bahawa A menyalahkan perkara-perkara yang telah berlalu. Manakala pernyataan, "Saya sentiasa merasakan terabai. Adik-beradik, ibu, dan bapa saya tidak mempedulikan saya dan tidak mengambil berat tentang saya" juga adalah punca perasaan inferioriti terhadap diri dan keluarga. Bagi B pula pernyataan "Saya alah dengan anak kucing, saya tidak boleh tengok anak kucing" memperlihatkan B tidak pernah memberi peluang kepada dirinya untuk berhadapan dengan segala rintangan dan halangan dalam hidup. Dalam hal ini, B tidak mempunyai keyakinan diri untuk menyelesaikan masalah kehidupannya.

Manusia disifatkan mempunyai nilai hidup yang tersendiri yang diperoleh daripada proses sosialisasi yang dialami dalam masyarakat. Namun nilai yang silap akan menyebabkan individu sentiasa menuju ke arah yang negatif dan tidak mengikut norma sosial. Kesilapan nilai

merupakan salah satu kesilapan asas yang dijadikan elemen untuk mengenal pasti gaya hidup berdasarkan pendekatan psikologi individu. A menyatakan bahawa "Saya beranggapan bahawa kita perlu bertindak sederhana dalam apa jua keadaan di mana tidak boleh terlalu baik dan tidak terlalu jahat". A menggunakan ganti nama 'kita' sebagai mewakili orang ramai untuk menentukan sesuatu tingkah laku. Ini menunjukkan bahawa A tidak berdaya untuk menuju ke arah superioriti. B pula membuat pernyataan, "Hilang, cari yang baru!" Ini memperlihatkan bahawa B tidak menghargai sesuatu sama ada hubungan kasih sayang atau kebendaan. Manakala pernyataan B, "Saya menganggap seks sebagai satu joli kerana saya tidak ada rumah tangga, jadi hanya *enjoy* dengan teman-teman sahaja." B menganggap tingkah laku ini sebagai tidak membawa sebarang kesan buruk terhadap fisiologi, psikologi, dan sosialnya. Keseronokan seperti ini adalah kesilapan asas dalam nilai gaya hidup yang membawa B kepada kompleks superioriti.

Kesilapan asas merupakan logik peribadi atau matlamat yang berbentuk fiksyen bagi menggerakkan individu. Kesilapan asas adalah ruang rujuk konseptual individu untuk menentukan nilai, kepercayaan, dan dinamik pergerakan seseorang individu. Kesilapan asas juga dijadikan panduan bagi usaha ke arah superioriti kompleks (Mosak dan Dreikurs 1973). Lantaran itu, individu akan sentiasa menjurus ke arah kompleks superioriti atau bertingkah laku negatif berpandukan matlamat fiksyen yang dijadikan nilai, kepercayaan, dan gaya hidup seseorang. Dalam hal ini, penagihan dadah telah dijadikan sebagai pampasan kompleks inferioriti hasil daripada kesilapan asas dalam gaya hidup (Adler 1956).

#### KESIMPULAN DAN CADANGAN

Penggunaan teori psikologi individu untuk meneroka gaya hidup penagih dadah jelas menggambarkan bahawa faktor keluarga memainkan peranan yang penting dalam pembentukan gaya hidup. Keluarga sebagai satu sistem psikososial dalam masyarakat perlu memahami proses kekeluargaan. Proses kekeluargaan merangkumi aspek komunikasi, memahami kesan-akibat sesuatu perhubungan daripada perspektif sistemik, mengekalkan homeostasis keluarga, fungsi dan peranan, struktur keluarga, *boundary* atau sempadan

psikologikal, dan seumpamanya. Ibu bapa harus memberi perhatian yang seimbang di antara anak-anak tanpa mengira susunan kelahiran agar skrip gaya hidup yang sempurna dan berfungsi dapat dihasilkan. Proses kekeluargaan sebenarnya ialah satu proses untuk memberi 'makna' kepada kewujudan setiap ahlinya. Jika 'makna' kehidupan individu itu adalah bagus, maka ia akan menjadi amalan gaya kehidupan yang positif, tetapi jika 'makna' kehidupan itu tidak baik, maka amalan gaya kehidupan yang negatif akan mengambil alih. Pengetahuan tentang ilmu kekeluargaan harus dipertingkatkan untuk memastikan ahli keluarga menjadi ahli masyarakat yang berguna dan tidak terlibat dalam mana-mana gejala sosial.

### RUJUKAN

- ADLER, A. 1931. *What Life Could Mean to You*. New York: One World Publications Ltd.
- ADLER, A. 1956. Dalam *The Individual Psychology of Alfred Adler: A Systematic Presentation in Selection from His Writings*, disunting oleh H.L. Ansbacher dan R.R. Ansbacher. New York: Basic Books.
- AMERIKANER, M. dan G. MONKS. 1994. Family interaction and individual psychological health. *Journal of Counselling and Development* **72(6)**: 614-621.
- ANDERSON, T.L. 1994. Drug abuse and identity: linking micro and macro factors. *Sociological Quarterly* **35(1)**: 159-175.
- ANSBACHER, H.L. dan R.R. ANSBACHER. 1956. *The Individual Psychology of Alfred Adler*. New York: Basic Books Inc.
- ASHBY, J.S. dan T. KOTTMAN. 1998. Adlerian personality priorities: psychological and attitudinal differences. *Journal of Counselling and Development* **76(4)**: 466-474.
- BAHR, S.J., S.L. MAUGHAN, A.C. MARCOS dan B. LI. 1998. Family, religiosity, and the risk of adolescent drug abuse. *Journal of Marriage and the Family* **60**: 979-992.
- BLATT, I. 1999. Treating the child-dominated family: the family constitution. *Family Journal* **7(3)**: 292-296.
- BLOCK, J. dan R.W. ROBINS. 1993. A longitudinal study of consistency and change in self-esteem from early adolescence to early childhood. *Child Development* **64**: 909-923.
- CAROL, J. J. 1999. Compatibility of Adlerian theory and practice with the philosophy and practice of alcoholics anonymous. *Journal of Addiction and Offender Counselling* **19(2)**: 50-62.
- DINKMEYER, D.C., D.C. JR. DINKMEYER dan L. SPEERY. 1987. *Adlerian Counseling and Psychotherapy*. Edisi kedua. Colombus, OH: Charles E. Merrill.
- DINKMEYER, D. dan L. SPEERY. 2000. *Counselling and Psychotherapy: An Integrated Individual Psychology Approach*. New Jersey: Prentice Hall.
- DZULKIFLI ABDUL RAZAK. 1995. Dadah: senario sejagat yang membimbangkan. *Jurnal Dewan Kosmik*: 12-13.
- GUSHURST, R.S. 1971. The technique, utility, and the validity of lifestyle analysis. *The Counselling Psychologist* **3(1)**: 30-40.
- HALL, C.S. dan G. LINDZEY. 1978. *Theories of Personality*. New York: John Wiley & Sons.
- HOFFMAN, J.P. dan R.A. JOHNSON. 1998. A national portrait of family structure and adolescent drug use. *Journal of Marriage and the Family* **60**: 633-645.
- LABOUIE, L. 1996. Maturing out of substance abuse: selection and self-correction. *Journal of Drug Issues* **26(2)**: 457-477.
- MCQUEEN, R.A. dan C. KNUSSEN. 1999. *Research Methods in Psychology: A Practical Introduction*. London: Prentice-Hall.
- MOSAK, H.H. 1989. Adlerian psychotherapy. Dalam *Current Psychotherapies*, disunting oleh R.J. Corsini dan D. Wedding. Itasca, IL: Peacock.
- MOSAK, H.H. dan R. DREIKURS. 1973. Dalam *Current Psychotherapies*, disunting oleh R.J. Corsini dan D. Wedding. Itasca, IL: Peacock.
- MOUSTAKAS, C. 1994. *Phenomenological Research Methods*. California: Sage. Thousand Oaks.
- OTHMAN MOHAMED. 2000. *Prinsip Psikoterapi dan Pengurusan dalam Kaunseling*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- PAGE, S. dan K. LAFRENIERE. 1993. Early experiences and coping with later illness. *Guidance and Counselling* **9(1)**: 12-22.
- SMITH, S., F. MULLIS, R. M. KERN dan G. BRACK. 1994. An Adlerian model for the etiology of aggression in adjudicated adolescences. *Family Journal* **7(2)**: 135-148.

SPERRY, L.M. 1996. Psychopathology and the diagnostic treatment process. Dalam *Psychopathology and Psychotherapy*, disunting oleh L. M. Sperry dan J. Carlson. Washington: Accelerated Development.

WELTON, G. L. dan M. D. HOUSER. 1997. Ego identity drug experimentation: the fable of arrested abstinence. *Counselling and Values* 41(3): 219-235.

(Diterima: 9 September 2003)

## Episodic Transient Behaviour of Dependencies in the Malaysian Stock Market

<sup>1</sup>KIAN-PING LIM, <sup>2</sup>MELVIN J. HINICH & <sup>1</sup>HOCK-ANN LEE

<sup>1</sup>*Labuan School of International Business and Finance*

*Universiti Malaysia Sabah*

*P.O. Box 80594*

*87015 W.P. Labuan, Malaysia*

<sup>2</sup>*Department of Government*

*University of Texas at Austin*

*Austin, TX 78712*

**Keywords:** Data generating process, random walk, weak-form EMH, correlations, bicorrelations, non-linearity, Bursa Malaysia

### ABSTRAK

Kajian ini menggunakan prosedur ujian tingkap Hinich dan Patterson (1995) untuk memeriksa proses penjanaan data bagi siri pulangan KLCI. Keputusan ekonometrik menunjukkan bahawa pergantungan berbentuk linear dan tak linear memainkan peranan penting dalam dinamik asas. Ini seterusnya mengimplikasikan kebolehamalan siri pulangan tersebut. Namun demikian, struktur pergantungan yang dikesan didapati tidak stabil dan berterusan melalui masa kerana keputusan menunjukkan gelagat pergantungan bersifat sekali-sekala dan juga sementara. Ini tidak mendatangkan faedah kepada para pelabur. Tambahan pula, siri pulangan didapati menghampiri pergerakan rawak bagi kebanyakan tempoh masa. Secara keseluruhan, penemuan kajian ini tidak menunjukkan bukti yang kuat untuk menolak hipotesis kecekapan pasaran bentuk lemah di Bursa Malaysia. Yang lebih penting ialah ketakstabilan proses penjanaan data menyukarkan usaha pembentukan model berdasarkan gelagat siri pulangan, menyebabkan ramalan jangka panjang sukar dilakukan walaupun mungkin.

### ABSTRACT

This study utilizes the windowed-test procedure of Hinich and Patterson (1995) to examine the data generating process of KLCI returns series. Our econometrics results indicate that linear and non-linear dependencies play a significant role in the underlying dynamics of the returns series, implying the potential of returns predictability. However, these dependency structures are not stable and persistent across time as the results reveal their episodic and transient behaviour, and hence do not bring much benefit to investors. Moreover, for most of the time periods, the returns series move along at a close approximation to random walk. As a whole, the results do not constitute strong evidence against the weak-form EMH in *Bursa Malaysia*. More importantly, the instability of the underlying data generating process makes it difficult to model the behaviour of the returns series over long time histories, rendering long-horizons prediction difficult if not impossible.

### INTRODUCTION

The efficient market hypothesis (EMH) introduced three decades ago was a major intellectual advance and much research endeavour has been devoted over the years to examine the efficiency of stock market price formation, both in developed and emerging stock

markets. The phenomenal growth in this body of literature is partly due to the concern and interest of financial economists and investment communities on the predictability of stock prices. Within this framework, the random walk theory of stock prices, which postulates that future price movements cannot be predicted from

historical sequence of stock prices, has been widely employed to test the efficiency of stock market, particularly in the context of weak-form efficiency. The justification is that in an efficient market, new information is deemed to come in a random fashion, thus changes in prices that occur as a consequence of that information will seem random. Therefore, price movements in a weak-form efficient market occur randomly and successive price changes are independent of one another.

Over the past two decades, the efficiency of the Malaysian stock market, *Bursa Malaysia* (formerly known as Kuala Lumpur Stock Exchange), has received considerable attention from researchers. Generally, the empirical evidence reported suggests the market is weak-form efficient, for instance, Barnes (1986), Laurence (1986), Saw and Tan (1989), Annuar *et al.* (1991, 1993), Kok and Lee (1994) and Kok and Goh (1995), just to name a few. However, empirical evidence of inefficiency cannot be suppressed, which is documented in Yong (1989, 1993). Another recent study by Lai *et al.* (2003) using the variance ratio test also reveals the non-randomness of successive price changes in the Malaysian stock market.

Though the empirical results on *Bursa Malaysia* are mixed, one notable similarity of all the aforementioned studies is the application of standard statistical tests- serial correlation test, runs test, variance ratio test and unit root tests, to uncover linear serial dependencies or autocorrelation in the data. However, the lack of linear dependencies does not imply that the series are random as there might be other more complex forms of dependencies which cannot be detected by these standard methodologies.<sup>1</sup> Even Fama (1965:80) admitted that linear modelling techniques have limitations, as they are not sophisticated enough to capture complicated 'patterns' that the chartist sees in stock prices. Steurer (1995:202) expressed similar opinion, in which he argued that there is an order to the apparent randomness of the market.

This order is so complex that the random walk concept is proven by the standard linear statistical tests. Another researcher, Brooks (1996: 307) agreed that series of financial returns often appear completely random to standard linear and spectral tests. However, the author strongly believed that if a different approach, using more powerful techniques, it may be possible to uncover a more complex form of dependencies in these series.

One of the possibilities that might contribute to the departure from random walk is the presence of non-linear serial dependencies in the underlying data generating process (DGP). Even the influential paper of Fama (1970: 394) acknowledged this possibility, "Moreover, zero covariances are consistent with a fair game model, but as noted earlier, there are other types of nonlinear dependence that imply the existence of profitable trading systems, and yet do not imply nonzero serial covariances". In this regard, Hinich and Patterson (1985) is the first published paper reporting evidence of non-linearity in common stock returns. As recalled by Patterson and Ashley (2000), the original manuscript of Hinich and Patterson (1985) met with resistance from the finance journals because finance academics were reluctant at that time to recognize the importance of distinguishing serial correlation from non-linear serial dependencies. Subsequent evidence documented in Scheinkman and LeBaron (1989), Hsieh (1991), Abhyankar *et al.* (1995, 1997), Barkoulas and Travlos (1998), Opong *et al.* (1999) and Ammermann and Patterson (2003) strongly suggest that non-linearity is a cross-sectionally universal phenomenon. This also explains the phenomenal growth of non-linear modelling in the literature as non-linearity is now widely accepted as a salient feature of financial returns in general, and stock returns series in particular.

The evidence of non-linearity has strong implication on the weak-form EMH for it implies the potential of predictability in financial returns. Specifically, if investors could have profitably

<sup>1</sup> Furthermore, Campbell *et al.* (1997: 65) argued that the detection of a unit root cannot be used as a basis to support the random walk hypothesis, hence the efficiency of the underlying market. Specifically, the authors explained that the focus of the unit root test is not on predictability, as it is under the random walk hypotheses. Since there are also other non-random walk alternatives in the unit root null hypothesis, tests of unit roots are clearly not designed to detect predictability. Lee *et al.* (2001: 200) also shared similar view on the subject matter: "The null hypothesis in unit root tests only requires the error term to follow a zero-mean stationary process. As such, even under the unit root null hypothesis, price changes may be predictable".

operated a trading rule (net of all transactions costs) that exploits this detected non-linearity, it would be at odds with the weak-form EMH, which postulates that even non-linear combinations of previous prices are not useful predictors of future prices (Brooks 1996; Brooks and Hinich 1999; McMillan and Speight 2001). However, Hsieh (1989) argued that the standard statistical tests such as serial correlation test, runs test, variance ratio test and unit root tests may fail to detect non-linear departure from the random walk hypothesis. In this regard, those earlier Malaysian studies in favour of EMH might have drawn incorrect inferences or even policy recommendations since they have implicitly disregarded the presence of non-linearity.<sup>2</sup> This concern is well directed as Lim *et al.* (2003a) and Lim and Tan (2003) provided convincing evidence that non-linearity plays a significant role in the underlying dynamics of the Malaysian stock market.

In the weak-form test of EMH, one has to be cautious when interpreting the results of linear and non-linear serial dependencies. There is no doubt that the conclusion of weak-form market efficiency can be made when the random walk hypothesis cannot be rejected by a robust test such as the Brock-Dechert-Scheinkman (BDS) test.<sup>3</sup> However, when the hypothesis is instead rejected due to the presence of certain dependency structures, it will be a strong statement to conclude that the market is inefficient. This was highlighted by Ko and Lee (1991:224), "If the random walk hypothesis holds, the weak form of the efficient market hypothesis must hold, but not vice versa. Thus, evidence supporting the random walk model is the evidence of market efficiency. But violation of the random walk model need not be evidence of

market inefficiency in the weak form". The deciding factor here is whether those detected patterns in the historical sequence of stock prices can be exploited by investors to earn abnormal rates of returns. To reiterate, though the evidence of linear and non-linear dependencies implies the potential of returns predictability, it has to be further demonstrated, in order to reject the weak-form EMH, that investors are able to profitably exploit those detected underlying patterns. For instance, Kok and Lee (1994) and Kok and Goh (1995) argued that though daily price series are found to be serially correlated in their respective studies, the magnitude of the correlations is not large enough for any mechanical trading rules to be devised for profitable investment timing. Hence, the presence of linear dependencies in their studies cannot be taken as evidence against the weak-form EMH. In contrast, the potential of predictability as suggested by the variance ratio test results in Lai *et al.* (2003) is verified by the significantly positive returns generated by the fixed length moving average (FMA) and variable length moving average (VMA) trading rules even in the presence of trading costs. Another excellent piece of work is provided by Ammermann and Patterson (2003), in which the authors found that the detected non-linear dependency structures are not persistence enough to allow improvements over the random walk for predicting stock returns. Rather, these dependencies show up at random intervals for a brief period of time but then disappear again before they can be exploited by investors.

The above discussion clearly shows that it is not sufficient to only uncover 'patterns' in the underlying DGP, but requires further verification on its predictability. One alternative approach<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Liew *et al.* (2003) demonstrated that the conventional diagnostic tests are unable to identify the inadequacy of linear model for most of the Asian real exchange rates under study. In this case, using a mis-specified linear model will result in incorrect inferences and wrong clues in policy matters.

<sup>3</sup> The BDS test developed in Brock *et al.* (1987, 1996) has been proven to be quite powerful in detecting departures from i.i.d. behaviour in some Monte Carlo simulations (see, for example, Brock *et al.*, 1991; Hsieh, 1991). In particular, the test has good power to detect at least four types of non-i.i.d. behaviour: non-stationarity, linear dependencies, non-linear stochastic process and non-linear deterministic process. Lim *et al.* (2003b) provided a literature review and brief discussion on the BDS test. The authors also applied the test to re-examine the random walk hypothesis in the Malaysian stock market.

<sup>4</sup> The conventional approach is to examine whether trading rules can generate abnormal rates of returns, net of all transactions costs, as adopted by Lai *et al.* (2003). However, Neely (1997: 29) cautioned that: "The rule should be commonly used to reduce the problem of drawing false conclusions from data mining- a practice in which many different rules are tested until, purely by chance, some are found to be profitable on the data set. Negative test results are ignored, while positive results are published and taken to indicate that trading rule strategies can yield profits".



is to ensure that the detected patterns are persistent across time in order for them to have much benefit to investors (Ammermann and Patterson 2003). The issue of persistency or stability<sup>5</sup> of the DGP is even more pertinent in the context of time series modelling to ensure accurate forecasts. The intuition is that if the DGP were found to be unstable, it would then be difficult to model the process accurately over a long period of time, thus rendering longer horizons prediction impossible. To address the issue of stability of the underlying DGP, this study utilizes the windowed-test procedure of Hinich and Patterson (1995). The test is designed to detect episodes of transient serial dependencies within a data series, by breaking the full sample into smaller sub-samples or windows of data. In other words, this procedure examines whether the dependencies found in the full sample are in fact due to strong but episodic occurrences that appear only infrequently and fleetingly. Hinich and Patterson (1995), Brooks and Hinich (1998), Brooks *et al.* (2000) and Ammermann and Patterson (2003) have utilized this procedure to investigate the time series properties and stability of the underlying dynamics of financial data. In addition to its good performance even with smaller sample sizes (Hinich and Patterson 1995), the windowed-test can detect both the linear and non-linear dependencies concurrently via the *C* and *H* statistics respectively<sup>6</sup>, which are discussed in Section III of this paper. The possibility that linear and non-linear dependencies might co-exist in the time domain cannot be ruled out and has to be incorporated if their existence is detected. This is important because any statistical model constructed should adequately captures all important time series features of the data in order to provide accurate forecasts.

This study is further motivated by the recent empirical findings of episodic transient behaviour of dependencies in financial time series of developed markets. Brooks and Hinich (1998) found that the Sterling exchange rates are

characterized by transient epochs of dependencies surrounded by long periods of white noise, suggesting that the serial dependency structures detected are not stable, but rather vary over time. Similar application to stock indices by the authors reveals the prevalence of these statistical features. In Ammermann and Patterson (2003), a closer examination via the windowed-testing procedure of Hinich and Patterson (1995) shows that the detected non-linear dependencies do not appear to be cross-temporally universal in that there are few brief periods in which the dependencies are very noticeable while other periods, in fact most of the time, the returns rather closely approximating a random walk. This means that the significant full sample results for non-linearity are actually triggered by the activity within a few relatively short "pockets" of highly non-linear data. It was suggested by the above two studies that these episodic transient behaviour are likely to be prevalent in many financial markets. Thus, it would be interesting to investigate whether the financial data of developing countries exhibit similar instability in the DGP. With this motivation, along with its profound implications on the weak-form EMH and model construction as discussed earlier, this study attempts to make a modest contribution to the current literature by broadening the existing evidence to include the emerging Malaysian stock market.

In the following section, this paper reviews some of the important developments in the Malaysian stock market. Section III gives a brief description of the data and the methodology used in this study. Section IV presents the empirical results as well as the analysis of the findings. Finally, concluding remarks are given at the end of the paper.

#### MAJOR DEVELOPMENTS IN THE MALAYSIAN STOCK MARKET

In Malaysia, the Kuala Lumpur Stock Exchange (KLSE) is the only body approved by the Minister of Finance, under the provisions of the Securities

<sup>5</sup> A stable process implies that there is one correct model that describes the underlying data generating process and the parameters of this correct model remains constant throughout the time period from which the data are drawn. For example, the model parameters of a linear autoregressive process will remain constant throughout the entire sample period. Even for non-linear processes like ARCH and GARCH, the evolution can be described by equations whose parameters are constant over time.

<sup>6</sup> Those popular non-linearity tests as outlined in Barnett and Serletis (2000) and Patterson and Ashley (2000) are designed for the sole purpose of detecting the presence of non-linearity in the DGP of time series data.

Industry Act, 1983, as the stock exchange in the country. The KLSE is a self-regulatory organization with its own memorandum and articles of association, as well as rules which govern the conduct of its members in securities dealings. The KLSE is also responsible for the surveillance of the market place, and for the enforcement of its listing requirements which spell out the criteria for listing, disclosure requirements and standards to be maintained by listed companies.

Although the history of KLSE can be traced to the 1930s, the public trading of shares in Malaysia only really began in 1960 when the Malayan Stock Exchange (MSE) was formed. When the Federation of Malaysia was formed in 1963, with Singapore as a component state, the MSE was renamed the Stock Exchange of Malaysia (SEM). With the secession of Singapore from the Federation of Malaysia in 1965, the common stock exchange continued to function but as the Stock Exchange of Malaysia and Singapore (SEMS).

The year 1973 was a major turning point in the development of the local securities industry, for it saw the split of SEMS into the Kuala Lumpur Stock Exchange Berhad (KLSEB) and the Stock Exchange of Singapore (SES). The split was opportune in view of the termination of the currency interchangeability arrangements between Malaysia and Singapore. Although the KLSEB and SES were deemed to be separate exchanges, all the companies previously listed on the SEMS continued to be listed on both exchanges.

When the Securities Industry Act 1973 was brought into force in 1976, a new company called the Kuala Lumpur Stock Exchange (KLSE) took over the operations of KLSEB as the stock exchange in Malaysia. Its function was to provide a central market place for buyers and sellers to transact business in shares, bonds and various other securities of Malaysian listed companies. On 1 January 1990, following the decision on the "final split" of the KLSE and SES, all Singaporean incorporated companies were delisted from the KLSE and vice-versa for Malaysian companies listed on the SES.

The year 2004 represents another major milestone in the development of the Malaysian securities industry with the demutualisation of KLSE. The demutualisation process took place with the passing of the Demutualisation Bill by

the Dewan Rakyat on 11 September 2003, together with other related amendments to the securities law. This was followed by the passing of the Bill by the Dewan Negara on 5 November 2003. As a result of the exercise, KLSE ceases to be a non-profit entity limited by the guarantee of its members, and becomes a public company limited by shares. On 20 April 2004, KLSE was officially renamed as *Bursa Malaysia*, and there is no abbreviation or translation for its usage since it is a brand name for the exchange.

## METHODOLOGY

### *The Data*

This study utilizes the daily closing values of Kuala Lumpur Composite Index (KLCI) for the sample period of 2 January 1990 to 30 June 2002. The price series obtained are used to compute a set of continuously compounded percentage returns for the KLCI, using the relationship:

$$r_t = 100 * \ln(P_t/P_{t-1}) \quad (1)$$

where  $P_t$  is the closing price on day  $t$ , and  $P_{t-1}$  the rate on the previous trading day.

The above transformation, though is a common practice in most empirical work, deserves our mentioning. A common explanation is that an investor is more concerned with the returns given by a stock rather than its actual price. Further justification can be found, for instance, in Campbell *et al.* (1997: 9), in which the authors provided two reasons. First, for the average investor, financial markets may be considered close to perfectly competitive, so that the size of the investment does not affect price changes. Second, returns have more attractive statistical properties than prices, such as stationarity and ergodicity.

### *Hinich and Patterson's Windowed-Test Procedure*

In the windowed-test procedure of Hinich and Patterson (1995), a correlation portmanteau test similar to the Box-Pierce  $Q$ -statistic is developed for the detection of correlation or linear serial dependencies within a window. For detecting non-linear serial dependencies within a window, the procedure uses a bicorrelation portmanteau test, which can be considered as a time-domain analog of the Hinich bispectrum test statistic (Hinich 1982). In applying these tests, the full sample is broken down into smaller sub-samples

or windows of data. If the full data sample does exhibit significant linear or non-linear serial dependencies, but there are only a few smaller windows that are significant, then this suggests the data may instead be characterized by episodes of transient dependencies. In other words, it is the activity of these few windows that is actually driving the results of the overall sample. As demonstrated in the Monte Carlo simulations of Hinich and Patterson (1995), the test performed well even with small sample sizes.

In this section, we provide a brief description of the test statistics used in this windowed-test procedure.<sup>7</sup> Let the sequence  $\{y(t)\}$  denote the sampled data process, where the time unit,  $t$ , is an integer. The test procedure employs non-overlapped data window, thus if  $n$  is the window length, then  $k$ -th window is  $\{y(t_k), y(t_k+1), \dots, y(t_k+n-1)\}$ . The next non-overlapped window is  $\{y(t_{k+1}), y(t_{k+1}+1), \dots, y(t_{k+1}+n-1)\}$ , where  $t_{k+1} = t_k+n$ . The null hypothesis for each window is that  $y(t)$  are realizations of a stationary pure noise process<sup>8</sup> that has zero bicovariance. The alternative hypothesis is that the process in the window is random with some non-zero correlations  $C_{yy}(r) = E[y(t)y(t+r)]$  or non-zero bicorrelations  $C_{yyy}(r, s) = E[y(t)y(t+r)y(t+s)]$  in the set  $0 < r < s < L$ , where  $L$  is the number of lags.

Define  $Z(t)$  as the standardized observations obtained as follows:

$$Z(t) = \frac{y(t) - m_y}{s_y} \tag{2}$$

for each  $t = 1, 2, \dots, n$  where  $m_y$  and  $s_y$  are the sample mean and sample standard deviation of the window.

The sample correlation is:

$$C_{zz}(r) = (n-r)^{-1} \sum_{t=1}^{n-r} Z(t)Z(t+r) \tag{3}$$

The  $C$  statistic, which is developed for the detection of linear serial dependencies within a window, is defined as:

$$C = \sum_{r=1}^L [C_{zz}(r)]^2 \sim \chi^2_{(L)} \tag{4}$$

The  $(r, s)$  sample bicorrelation is:

$$C_{zzz}(r, s) = (n-s)^{-1} \sum_{t=1}^{n-s} Z(t)Z(t+r)Z(t+s) \tag{5}$$

for  $0 \leq r \leq s$

The  $H$  statistic, which is developed for the detection of non-linear serial dependencies within a window, is defined as:

$$H = \sum_{r=2}^L \sum_{s=1}^{r-1} G^2(r, s) \sim \chi^2_{(L-1)(L/2)} \tag{6}$$

where  $G(r, s) = (n-s)^{\frac{1}{2}} C_{zzz}(r, s)$

In both the  $C$  and  $H$  statistics, the number of lags  $L$  is specified as  $L = n^b$  with  $0 < b < 0.5$ , where  $b$  is a parameter under the choice of the user. Based on the results of Monte Carlo simulations, Hinich and Patterson (1995) recommended the use of  $b=0.4$  in order to maximize the power of the test while ensuring a valid approximation to the asymptotic theory.

A window is significant if either the  $C$  or  $H$  statistic rejects the null of pure noise at the specified threshold level. This study uses a threshold of 0.01. In this case, the chance of obtaining a false rejection of the null is approximately one out of every 100 windows. With such a low-level threshold, it would minimize the chance of obtaining false rejections of the null hypothesis indicating the presence of dependencies where these actually do not exist.

Another element that must be decided upon is the choice of the window length. In fact, there is no unique value for the window length. According to Brooks and Hinich (1998), the window length should be sufficiently long to provide adequate statistical power and yet short enough for the test to be able to pinpoint the arrival and disappearance of transient

<sup>7</sup> Interested readers can refer Hinich and Patterson (1995) and Hinich (1996) for a full theoretical derivation of the test statistics and some Monte Carlo evidence regarding the size and power of the test statistics.

<sup>8</sup> A stationary time series is called pure-noise or pure white-noise if  $y(n_1), \dots, y(n_N)$ . A white noise time series, by contrast is one for which the autocovariance function is zero for all lags. Whiteness does not imply that  $y(n)$  and  $y(m)$  are independent for  $m \neq n$  unless the series is Gaussian.

dependencies, which is the main purpose of using a windowed-test procedure. In this study, we followed the choice of Brooks and Hinich (1998) in which the data are split into a set of non-overlapping windows of 35 observations in length, approximately seven trading weeks. In fact, it was found that the choice of the window length does not alter much the results of both test statistics.

### EMPIRICAL RESULTS

Table 1 provides summary statistics for the returns series in order to get a better view of some of the important statistical features. The means are quite small. The KLCI returns series exhibit some degree of positive or right-skewness. On the other hand, the distributions are highly leptokurtic, in which the tails of its distribution taper down to zero more gradually than do the tails of a normal distribution. Not surprisingly, given the non-zero skewness levels and excess kurtosis demonstrated within these series of returns, the Jarque-Bera (JB) test strongly rejects the null of normality.

TABLE 1  
Summary statistics for KLCI returns series

	KLCI Returns Series
Sample Period	2/1/1990-30/6/2002
No. of observations	3259
Mean	0.007818
Median	0.000000
Maximum	20.81737
Minimum	-24.15339
Std deviation	1.679596
Skewness	0.457460
Kurtosis	38.02681
JB normality test statistic	166713.4
<i>p</i> -value	(0.000000)*

\* Denotes very small value

Table 2 presents the correlation (*C*) and bicorrelation (*H*) test statistics for the full data sets. If the *C* and *H* statistics are highly significant, it will then prompt us to examine whether these

serial dependency structures are stable or instead their occurrences are episodic and transient in nature. The results in Table 2 reveal that both the *C* and *H* statistics are highly significant, with extremely small *p*-values.<sup>9</sup> This indicates the non-randomness of successive price changes in *Bursa Malaysia*, with strong evidence of linear and non-linear serial dependencies within the KLCI returns series. The present results corroborate the findings of linear dependencies in Yong (1989, 1993) and Lai *et al.* (2003), and evidence of non-linearity reported by Lim *et al.* (2003a) and Lim and Tan (2003). This also provides some plausible explanation to the rejection of the random walk hypothesis by the BDS test in Lim *et al.* (2003b).

TABLE 2  
*C* and *H* statistics for KLCI returns series

	KLCI Returns Series
Sample Period	2/1/1990-30/6/2002
No. of observations	3259
No. of lags	25
No. of bicorrelations	300
<i>p</i> -value	
- <i>C</i> Statistic	0.0000*
- <i>H</i> Statistic	0.0000*

\* denotes extremely small *p*-value.

Subsequently, we examine whether the detected dependency structures in the full sample, both linear and non-linear, are in fact due to strong but episodic occurrences that appear only infrequently and fleetingly. Table 3 shows the results for the windowed testing, in which the data are split into a set of non-overlapping windows of 35 observations in length, approximately seven trading weeks. In this case, four lags are used in calculating both the *C* and *H* statistics. The fifth row in Table 3 shows the number of windows where the null of pure noise is rejected by the *C* statistic<sup>10</sup>. In parenthesis is the percentage of significant *C* windows. The results show that the null is rejected in six windows by the *C* statistic, which is equivalent to

<sup>9</sup> Instead of reporting the *C* and *H* statistics as chi-square variates, the T23 program written by the second author reports the statistics as *p*-values. Based on the appropriate chi square cumulative distribution value, the T23 program transforms the computed statistic to a *p*-value.

<sup>10</sup> In this study, the threshold level has been set at 0.01. The level of significance is the bootstrapped thresholds that correspond to 0.01.

6.45%. By using a threshold level of 0.01, we would expect the  $C$  statistic to reject 1% of the windows by random chance. However, the percentage of windows exhibiting significant linear serial dependencies is greater than the expected 1%. Similarly, the percentage of significant  $H$  windows is also larger than the 1% nominal threshold level, as displayed in the seventh row of the same table, suggesting that the rejection is not purely by chance.

Since both the  $C$  and  $H$  statistics are highly significant for the full data series as reported in Table 2, one would expect these serial dependencies to be persistent throughout the data or at least many more of the windows to exhibit strong serial dependencies. Instead, these significant test results in the full data series are reflected in only a relatively few windows. In other words, it is the activity of these few windows that is actually driving the results of the overall sample. Specifically, out of the total ninety three windows, only six (6.45%) exhibit significant linear serial dependencies and four (4.30%) exhibit non-linear serial dependencies. These results might be able to explain the mixed findings of those Malaysian studies using standard methodologies and the KLCI data. It is possible that the serial correlation test, runs test and unit root tests employed in Barnes (1986), Saw and Tan (1989), Annuar *et al.* (1993) and Kok and Goh (1995) are unable to detect linear dependencies in these few windows. In contrast, the results of Lai *et al.* (2003) show that variance ratio test has higher power in detecting departure from the random walk hypothesis.

These episodic transient dependencies in the data indicate that the KLCI returns series are not stable, with the returns during most of the time periods move along at a close approximation to random walk, while during the remaining time periods (ten windows) they are characterized by highly significant linear and non-linear serial dependencies. The windowed-test procedure has an added advantage in that it permits a closer examination of the precise time periods during which these dependencies are occurring. Table 3 also reports these time periods, which are potentially useful for our future investigation into the causes of these detected episodic transient dependencies.

The episodic and transient behaviour of dependencies can be observed graphically. The histograms in Fig. 1 and Fig. 2 show the

TABLE 3  
Windowed-test results for KLCI returns series

KLCI Returns Series	
Total number of windows	93
No. of lags	4
No. of bicorrelations	6
Significant $C$ windows	6 (6.45%)
Dates of significant $C$ windows	29/5/1990-16/7/1990 7/5/1991-24/6/1991 13/8/1991-30/9/1991 7/1/1992-24/2/1992 21/7/1992-7/9/1992 29/5/2001-16/7/2001
Significant $H$ windows	4 (4.30%)
Dates of significant $H$ windows	17/7/1990-3/9/1990 5/3/1996-22/4/1996 4/8/1998-21/9/1998 4/9/2001-22/10/2001

percentiles (i.e. one minus the  $p$ -value) into which the  $C$  and  $H$  statistics fall in each window for the KLCI returns series. Thus, a very significant window is plotted as a value near 1.0. It can be observed from these figures the episodic occurrence of these dependencies that appear within the data, only infrequently. Another interesting feature is the transient nature of these dependencies, in which some windows appear highly significant, but then quickly disappear, or become too weak to be detected, in subsequent windows. As a whole, both figures show that the serial dependency structures are not stable and persistent.

## CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

This study utilizes the windowed-test procedure of Hinich and Patterson (1995) to examine the data generating process of KLCI returns series. Our econometrics results indicate that linear and non-linear dependencies play a significant role in the underlying dynamics of the returns series examined. However, these dependencies are not stable and persistent as they are episodic and transient in nature. Given the prevalence of these episodic transient dependencies across financial markets in the world, it would certainly be important to the field of finance and deserve the attention of researchers.

At first glance, the evidence of linear and non-linear dependencies indicates departure from random walk and hence implies the

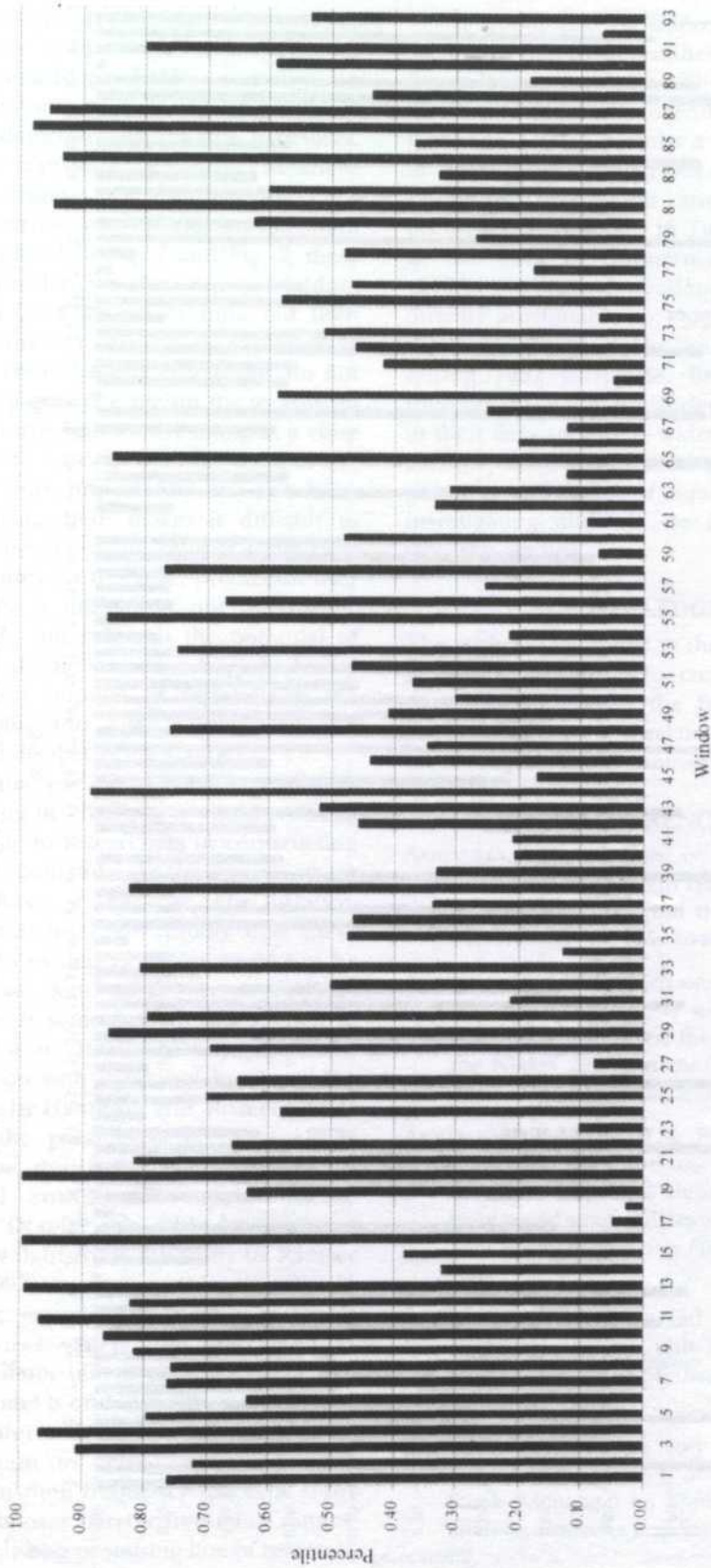


Fig. 1: C statistics for KLCI returns series

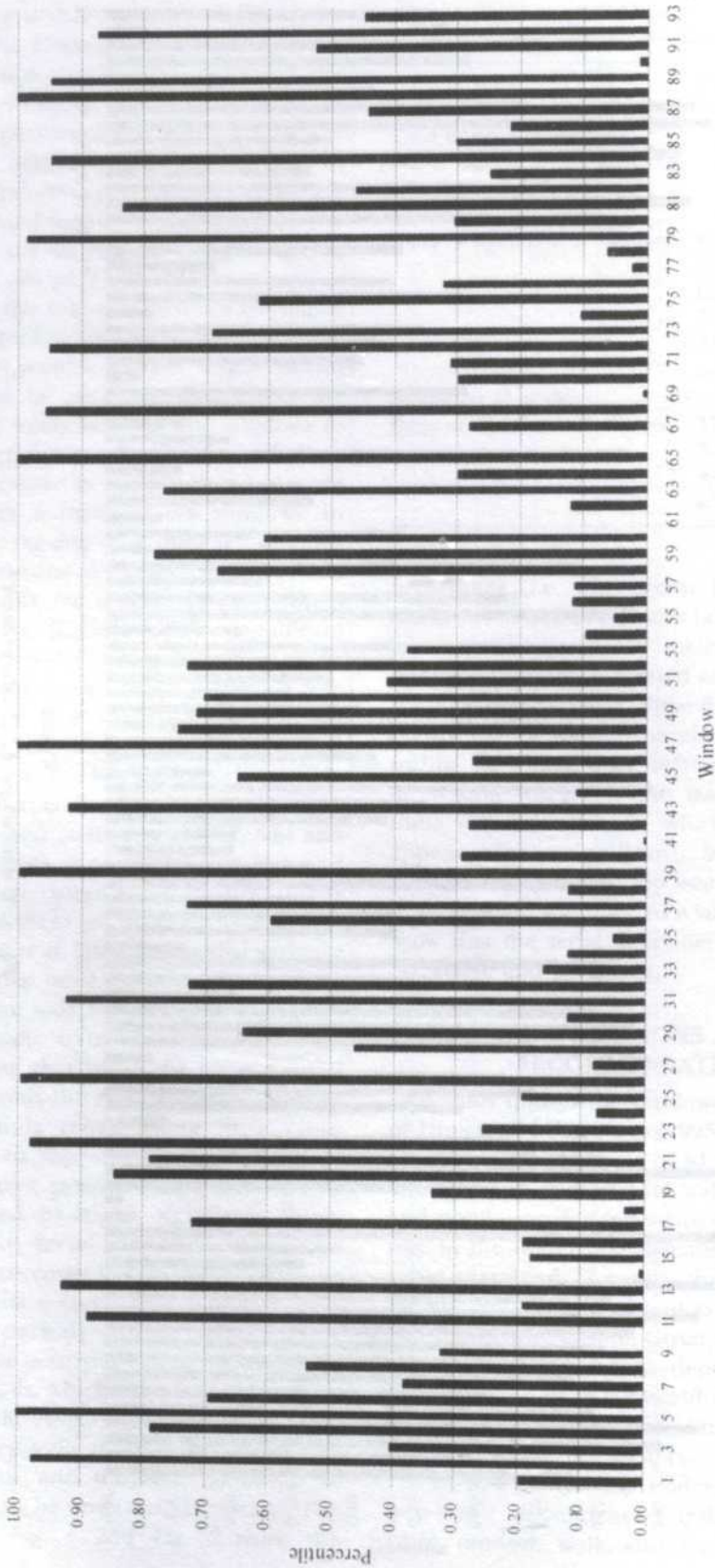


Fig. 2: H statistics for KLCI returns series

potential of returns predictability. However, as discussed in the earlier section, in order to reject the weak-form EMH, one has to demonstrate that investors are able to profitably exploit these detected dependency structures. The episodic transient behaviour of these dependencies suggests that they are not stable and persistent across time for investors to benefit from it. As depicted in *Fig. 1* and *Fig. 2*, these significant dependencies show up at random intervals for a brief period of time but then disappear again before they can be exploited by investors. The results, taken as a whole, do not constitute strong evidence against the weak-form EMH as the returns series move along at a close approximation to random walk for most of the time periods. More importantly, the instability of the underlying DGP makes it difficult to model the behaviour of the returns series over long time horizons. In this case, prediction over longer horizons is difficult if not impossible. However, we do not rule out the potential of short-horizons prediction, in which technical analysis is highly popular as reported in the studies by Taylor and Allen (1992), Lui and Mole (1998) and Oberlechner (2001).

As mentioned earlier, given the complexity of the generating mechanism, it would certainly pose a challenge to researchers in constructing a model that could adequately capture these important features of the data. For instance, Brooks and Hinich (1998) found that these transient epochs of dependencies could not be generated by any kind of ARCH or GARCH model. Even with some modifications, such as those by Booth *et al.* (1994) which augments the GARCH equation with structural breaks in the mean, or those by Hamilton and Susmel (1994) which allows the parameters of the GARCH equation to be drawn from one of several regimes, still could not capture these dependencies. Despite this difficulty, one can draw some new light from the study by Ramsey and Zhang (1997) on the possible direction in this modelling exercise. The authors found similar structures which they described as 'localized frequency bursts' and suggested that the relevant model is one of oscillations induced by packets of information, leaving the median of changes invariant to zero. The packets are characterized in time frequency space by short bursts of activity over narrow frequency ranges. This will certainly be a promising line of research.

It would also be interesting to investigate the events that triggered these episodic transient dependencies in the data. This is possible because the windowed-test procedure of Hinich and Patterson (1995) permits a closer examination of the precise time periods during which these dependencies, linear and non-linear, are occurring, as reported in Table 3. For instance, in the work of Ammermann and Patterson (2003), the linear dependencies are found to be directly attributable to changes in the Taiwan Stock Exchange's price limits that were made during 1987 and 1988. Brooks *et al.* (2000) found that the non-linear dependency structures in their data are due to widespread upsets in the currency markets and a change in US accounting procedures. This line of inquiry is certainly worth investigating and will be included in future research agenda.

#### ACKNOWLEDGEMENT

The authors would like to thank two anonymous referees of the journal for constructive comments that greatly improve the final version of the paper. The usual disclaimer applies to any remaining errors or omissions.

#### REFERENCES

- ABHYANKAR, A.H., L.S. COPELAND and W. WONG. 1995. Nonlinear dynamics in real-time equity market indices: evidence from the United Kingdom. *Economic Journal* **105**: 864-880.
- ABHYANKAR, A.H., L.S. COPELAND and W. WONG. 1997. Uncovering nonlinear structure in real time stock-market indexes: the S&P 500, the DAX, the Nikkei 225, and the FTSE 100. *Journal of Business and Economic Statistics* **15**: 1-14.
- AMMERMANN, P.A. and D.M. PATTERSON. 2003. The cross-sectional and cross-temporal universality of nonlinear serial dependencies: evidence from world stock indices and the Taiwan Stock Exchange. *Pacific-Basin Finance Journal* **11**: 175-195.
- ANNUAR, M.N., M. ARIFF and M. SHAMSER. 1991. Technical analysis, unit root and weak-form efficiency of the KLSE. *Banker's Journal Malaysia* **64** (April): 55-58.
- ANNUAR, M.N., M. ARIFF and M. SHAMSER. 1993. Weak-form efficiency of the Kuala Lumpur Stock Exchange: an application of unit root analysis. *Pertanika J. of Soc. Sci. and Hum.* **1**: 57-62.



- BARKOULAS, J. and N. TRAVLOS. 1998. Chaos in an emerging capital market? The case of the Athens Stock Exchange. *Applied Financial Economics* 8: 231-243.
- BARNES, P. 1986. Thin trading and stock market efficiency: the case of the Kuala Lumpur Stock Exchange. *Journal of Banking Finance and Accounting* 13: 609-617.
- BARNETT, W.A. and A. SERLETIS. 2000. Martingales, nonlinearity, and chaos. *Journal of Economic Dynamics and Control* 24: 703-724.
- BOOTH, G.G., T. MARTIKAINEN, S.K. SARKAR, I. VIRTANEN, and P. YLI-OLLI. 1994. Nonlinear dependence in Finnish stock returns. *European Journal of Operational Research* 74: 273-283.
- BROCK, W.A., W.D. DECHERT and J.A. SCHEINKMAN. 1987. A test for independence based on the correlation dimension. Working paper. University of Wisconsin, University of Houston, and University of Chicago.
- BROCK, W.A., W.D. DECHERT, J.A. SCHEINKMAN and B. LeBARON. 1996. A test for independence based on the correlation dimension. *Econometric Reviews* 15: 197-235.
- BROCK, W.A., D.A. HSIEH and B. LeBARON. 1991. *Nonlinear Dynamics, Chaos, and Instability: Statistical Theory and Economic Evidence*. Cambridge: MIT Press.
- BROOKS, C. 1996. Testing for non-linearity in daily sterling exchange rates. *Applied Financial Economics* 6: 307-317.
- BROOKS, C. and M.J. HINICH. 1998. Episodic nonstationarity in exchange rates. *Applied Economics Letters* 5: 719-722.
- BROOKS, C. and M.J. HINICH. 1999. Cross-correlations and cross-bicorrelations in Sterling exchange rates. *Journal of Empirical Finance* 6: 385-404.
- BROOKS, C., M.J. HINICH and R. MOLYNEUX. 2000. Episodic nonlinear event detection: political epochs in exchange rates. In *Political Complexity: Political Epochs in Exchange Rates*, ed. D. Richards, pp.83-98. University of Michigan Press.
- CAMPBELL, J.Y., A.W. LO and A.C. MACKINLAY. 1997. *The Econometrics of Financial Markets*. Princeton: Princeton University Press.
- FAMA, E.F. 1965. The behavior of stock market prices. *Journal of Business* 38: 34-105.
- FAMA, E.F. 1970. Efficient capital markets: a review of theory and empirical work. *Journal of Finance* 25: 383-417.
- HAMILTON, J.D. and R. SUSMEL. 1994. Autoregressive conditional heteroskedasticity and changes in regime. *Journal of Econometrics* 64: 307-333.
- HINICH, M.J. 1982. Testing for gaussianity and linearity of a stationary time series. *Journal of Time Series Analysis* 3: 169-176.
- HINICH, M.J. 1996. Testing for dependence in the input to a linear time series model. *Journal of Nonparametric Statistics* 6: 205-221.
- HINICH, M.J. and D.M. PATTERSON. 1985. Evidence of nonlinearity in daily stock returns. *Journal of Business and Economic Statistics* 3: 69-77.
- HINICH, M.J. and D.M. PATTERSON. 1995. Detecting epochs of transient dependence in white noise. Mimeo. University of Texas at Austin.
- HSIEH, D.A. 1989. Testing for non-linearity in daily foreign exchange rate changes. *Journal of Business* 62: 339-368.
- HSIEH, D.A. 1991. Chaos and nonlinear dynamics: application to financial markets. *Journal of Finance* 46: 1839-1877.
- KO, K.S. and S.B. LEE. 1991. A comparative analysis of the daily behavior of stock returns: Japan, the U.S and the Asian NICs. *Journal of Business Finance and Accounting* 18: 219-234.
- KOK, K.L. and K.L. GOH. 1995. *Malaysian Securities Market*. Petaling Jaya, Selangor: Pelanduk Publications.
- KOK, K.L. and F.F. LEE. 1994. Malaysian second board stock market and the efficient market hypothesis. *Malaysian Journal of Economic Studies* 31(2): 1-13.
- LAI, M.M., K.G. BALACHANDHER and M.N. FAUZIAS. 2003. An examination of the random walk model and technical trading rules in the Malaysian stock market. *Quarterly Journal of Business and Economics* 41(1/2): 81-103.
- LAURENCE, M. 1986. Weak-form efficiency in the Kuala Lumpur and Singapore stock markets. *Journal of Banking and Finance* 10: 431-445.
- LEE, C.I., M.S. PAN and A.Y. LIU. 2001. On market efficiency of Asian foreign exchange rates: evidence from a joint variance ratio test and technical trading rules. *Journal of International Financial Markets, Institutions and Money* 11: 199-214.
- LIEW, V.K.S., T.T.L. CHONG and K.P. LIM. 2003. The inadequacy of linear autoregressive model for real exchange rates: empirical evidence from

- Asian economies. *Applied Economics* **35**: 1387-1392.
- LIM, K.P., M.S. HABIBULLAH and H.A. LEE. 2003a. Non-linear dependence in Malaysia's stock market. In *Proceedings of the National Conference on Management Science and Operations Research 2003*, pp.169-183, 24-25 June, Melaka, Malaysia.
- LIM, K.P., M.S. HABIBULLAH and H.A. LEE. 2003b. A BDS test of random walk in the Malaysian stock market. *Labuan Bulletin of International Business and Finance* **1**: 29-39.
- LIM, K.P. and H.B. TAN. 2003. Episodic non-linearity in Malaysia's stock market. In *Proceedings of the 1<sup>st</sup> International Conference of the Asian Academy of Applied Business 2003*, pp. 314-323, 10-12 July, Sabah, Malaysia.
- LUI, Y.H. and D. MOLE. 1998. The use of fundamental and technical analyses by foreign exchange dealers: Hong Kong evidence. *Journal of International Money and Finance* **17**: 535-545.
- MCMILLAN, D.G. and A.E.H. SPEIGHT. 2001. Nonlinearities in the black market zloty-dollar exchange rate: some further evidence. *Applied Financial Economics* **11**: 209-220.
- NEELY, C.J. 1997. Technical analysis in the foreign exchange market: a layman's guide. *The Federal Reserve Bank of St. Louis Review* **September/October**: 23-38.
- OBERLECHNER, T. 2001. Importance of technical and fundamental analysis in the European foreign exchange market. *International Journal of Finance and Economics* **6**: 81-93.
- OPONG, K.K., G. MULHOLLAND, A.F. FOX and K. FARAHMAND. 1999. The behavior of some UK equity indices: an application of Hurst and BDS tests. *Journal of Empirical Finance* **6**: 267-282.
- PATTERSON, D.M. and R.A. ASHLEY. 2000. *A Nonlinear Time Series Workshop: A Toolkit for Detecting and Identifying Nonlinear Serial Dependence*. Boston: Kluwer Academic Publishers.
- RAMSEY, J.B. and Z. ZHANG. 1997. The analysis of foreign exchange data using waveform dictionaries. *Journal of Empirical Finance* **4**: 341-372.
- SAW, S.H. and K.C. TAN. 1989. Test of random walk hypothesis in the Malaysian stock market. *Securities Industry Review* **15(1)**: 45-50.
- SCHEINKMAN, J. and B. LeBARON. 1989. Nonlinear dynamics and stock returns. *Journal of Business* **62**: 311-337.
- STEURER, E. 1995. Nonlinear modeling of the DEM/USD exchange rate. In *Neural networks in the capital markets*, ed. A.P. Refenes, pp.199-211. New York: John Wiley & Sons.
- TAYLOR, M.P. and H. ALLEN. 1992. The use of technical analysis in the foreign exchange market. *Journal of International Money and Finance* **11**: 304-314.
- YONG, O. 1989. The price behaviour of Malaysian stocks. *Malaysian Management Review* **24(3)**: 23-34.
- YONG, O. 1993. Market efficiency (weak-form) of the Malaysian stock exchange. In *Understanding the Behavioural Patterns of Stock Prices: A Collection of Readings on Selected Far Eastern Stock Markets*, ed. I. Ibrahim and O. Yong, pp.73-95. Kuala Lumpur: Leeds Publications.

(Received: 8 May 2003)

## Sejarah dan Asal-usul Bahasa Arab: Satu Kajian Linguistik Sejarahawi

ABD RAUF BIN DATO' HASSAN AZHARI

*Jabatan Bahasa Asing  
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi  
Universiti Putra Malaysia, 43400 UPM  
Serdang, Selangor, Malaysia*

**Kata kunci:** Linguistik sejarahawi, bahasa Arab, orang Samiyyah

### ABSTRAK

Kertas kerja ini merupakan satu kajian linguistik sejarahawi mengenai asal-usul bahasa Arab. Ini kerana hingga hari ini, kajian mengenai asal-usul bahasa Arab ini masih dibincangkan dan dikaji oleh para sarjana Timur dan Barat. Kertas kerja ini akan membincangkan mengenai bahasa Arab yang berasal dari bahasa Semit. Dalam kajian ini, penulis perlu membincangkan pandangan ahli linguistik Arab dan sarjana Barat mengenai penempatan dan bahasa yang digunakan orang-orang Samiyyah. Di samping itu, kertas kerja ini juga akan membuktikan bahawa penempatan awal bagi orang-orang Samiyyah adalah di Semenanjung Arab dan bahasa terawal yang digunakan oleh mereka juga adalah bahasa Arab.

### ABSTRACT

This study focuses on the linguistic history of the origin of the Arabic language. This is because until today, the origin of Arabic is still being discussed and studied by the Eastern and Western intellectuals. This paper will also be discussing the Arabic language that originated from the Semitic language. In this study, the author needs to discuss opinions from Arabic linguistic experts and Western intellectuals regarding the location and language used by the Samiyyah people. In addition, this paper will also prove that the early location of the Samiyyah people is in the Arab peninsular and the earliest language used was also Arabic language.

### PENDAHULUAN

Seandainya disingkap sejarah dan asal-usul bahasa Arab sama ada sebelum atau selepas kedatangan Islam, ternyata bahasa Arab mempunyai persamaan dengan bahasa serumpun dengannya yang dituturkan oleh orang-orang Ibri, Habasyi, Aramiyyah dan selainnya (Rafa'il Nakhlah al-Yasu'iy 1986:87).

Bahasa Arab merupakan satu-satunya bahasa utama di seluruh dunia Arab iaitu Mesir, Sudan, Libya, Tunisia, Maghribi, Algeria, Arab Saudi dan selainnya. Malah ia merupakan bahasa utama negara-negara bukan Arab seperti Republik Chad di Afrika Tengah dan bahasa minoriti di negara seperti Nigeria, Iran dan Soviet Union (Bernard Comrie 1998:24).

Titik tolak kemajuan dan perkembangan pesat bahasa Arab ini bermula sejak penurunan al-Quran dalam bahasa Arab yang merupakan

mukjizat yang paling agung di dunia ini. Justeru itu, bahasa Arab secara tidak langsung menjadi bahasa komunikasi seluruh umat Islam di dunia di samping hadis Rasulullah s.a.w juga diabadikan dalam bahasa Arab. Semua ilmu Islam di peringkat permulaan ditulis dalam bahasa ini dan penyebaran dakwah Islam di seluruh dunia di peringkat awal juga menggunakan bahasa Arab.

Dalam kertas kerja ini, penulis akan membahaskan mengenai asal-usul bahasa Arab yang berasal dari bahasa Semit. Bagi menentukan asal-usul ini, penulis perlu mengkaji secara linguistik sejarahawi mengenai penempatan awal penduduk orang-orang Samiyyah dan bahasa awal yang dituturkan oleh mereka. Ini kerana terdapat pelbagai pandangan ahli linguistik Arab dan Barat mengenai penempatan terawal bagi penduduk Samiyyah dan bahasa terawal yang digunakan oleh mereka.

**ASAL-USUL BAHASA ARAB**

Kesemua pengkaji filologi dan linguistik Arab percaya bahawa bahasa Arab berasal dari bahasa Semit (dalam bahasa Ibrani dinamakan SEM). Malah terdapat beberapa pandangan ahli linguistik Arab yang mengatakan kemungkinan bahasa yang terawal yang dituturkan oleh orang-orang Samiyyah ini juga adalah bahasa Arab Kuno (*al-'arabiyah al-qadimah*) (Ali Abd. Al-Wahid Wafi, T.thn: 15) Bahasa Arab juga merupakan satu-satunya bahasa Semit dengan bilangan penutur yang paling banyak melebihi 150 juta (Bernard Comrie 1998:24).

Keluarga bahasa Semit disebut sebagai bahasa Afroasia. Bahasa Afroasia dituturkan oleh kira-kira 175 juta orang yang berbeza dari segi etnik dan ras. Pada hari ini, ia meliputi sebahagian besar Timur Tengah di seluruh Afrika Utara, sebahagian besar Afrika Timur Laut dan suatu kawasan yang agak besar yang boleh secara kasar ditakrifkan sebagai barat laut Afrika Tengah. Cabang-cabang utama bagi bahasa Afroasia adalah seperti bahasa Mesir, bahasa Semit, bahasa Kush, bahasa Omo, Berber dan bahasa Chad (Bernard Comrie 1998:3) (Rajah 1).

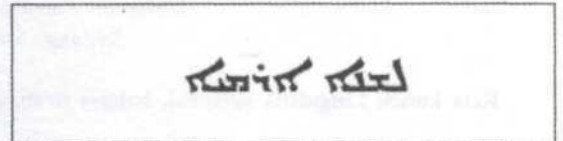


Rajah 1: Cabang-cabang utama bahasa Afroasia

Max Moller berpendapat bahawa bahasa yang dituturkan oleh manusia hari ini boleh dibahagikan kepada tiga pecahan utama, iaitu (i) Bahasa Indo-Euro, (ii) Bahasa Semit-Hausa dan (iii) bahasa Tawraniyyah. Bagi kumpulan bahasa Semit-Hausa, kebanyakan pengkaji bahasa Arab mengatakan ia terbahagi kepada dua rumpun utama, iaitu bahasa Semit dan bahasa Hausa (Ahmad Muhd. Qaddur 1999:56).

Namun begitu, Max Moller berpendapat bahawa kumpulan bahasa Semit-Hausa adalah daripada satu kumpulan yang sama dan tidak terdapat apa-apa perbezaan antara Semit dan Hausa. Ini kerana pertuturan kedua-dua bahasa ini hampir sama dan gaya hidup serta ketamadunan kedua-dua bahasa ini juga adalah serupa (Tawfiq Muhd. Syahin 1980:75).

Selain itu, rumpun bahasa Semit dan Hausa ini juga telah dipelopori oleh 150 juta orang dan ia dituturkan di pelbagai tempat dan kawasan. Antara bahasa yang pernah wujud dalam rumpun Semit-Hausa ialah bahasa Mesir Purba, bahasa Qibti, bahasa Berber dan bahasa Kush. Manakala dialek bahasa Semit yang popular ialah bahasa Akadiah, Aramaik (Rajah 2), Kanaanit, Habasyi dan Arab (ibid, 76).



Rajah 2: Contoh tulisan aramaik

Pada tahun 1781M, seorang pengkaji Jerman yang bernama August Ludwig Schlotzer telah mengeluarkan manuskrip mengenai bangsa-bangsa terdahulu (Jawwad 'Ali 1968: 223). Beliau adalah orang yang pertama yang telah menggunakan istilah bahasa Semit sewaktu mengkaji sejarah Rom lama (Abd. al-'Al Salim Mukarram 1988:39). Kajian yang telah dilakukan oleh Schlotzer ini sebenarnya telah dibantu oleh seorang lagi sarjana dari Jerman yang bernama Eichhorn (Subhiy al-Saleh, 1989: 47). Ada juga di kalangan ahli bahasa yang menggunakan istilah *al-'Arubiyah* tanpa menggunakan istilah bahasa Semit (Ahmad Muhd. Qaddur 1999:50).

Welfeinson di dalam buku karangannya *Sejarah Bahasa Semit* berpendapat bahawa kosa kata "Semit" adalah satu istilah yang amat sesuai digunakan untuk menunjukkan rumpun bahasa Afroasia bagi penduduk di kawasan timur laut Mediterranean yang kemudiannya tersebar ke benua Afrika Utara dan Eropah Selatan. Pada zaman purba, Empayar Assyuria dan Babylonia merupakan pusat tamadun yang utama. Pedagog Phoenicia telah menjelajahi dan menubuhkan koloni di seluruh lembangan Mediterranean (Bernard Comrie 1998:18).

Bahasa Semit boleh dibahagikan kepada 2, iaitu bahasa Semit Timur dan Semit Barat. Manakala bahasa Semit Barat pula dibahagikan kepada Utara dan Selatan (Ahmad Muhd. Qaddur 1999:58). Bahasa Semit Timur dituturkan oleh penutur bahasa Akadiah yang dipecahkan kepada bahasa Babylonia dan bahasa Assyuriah.

Manakala bahasa Semit Barat pula dibahagikan kepada 2 iaitu Semit Barat bahagian

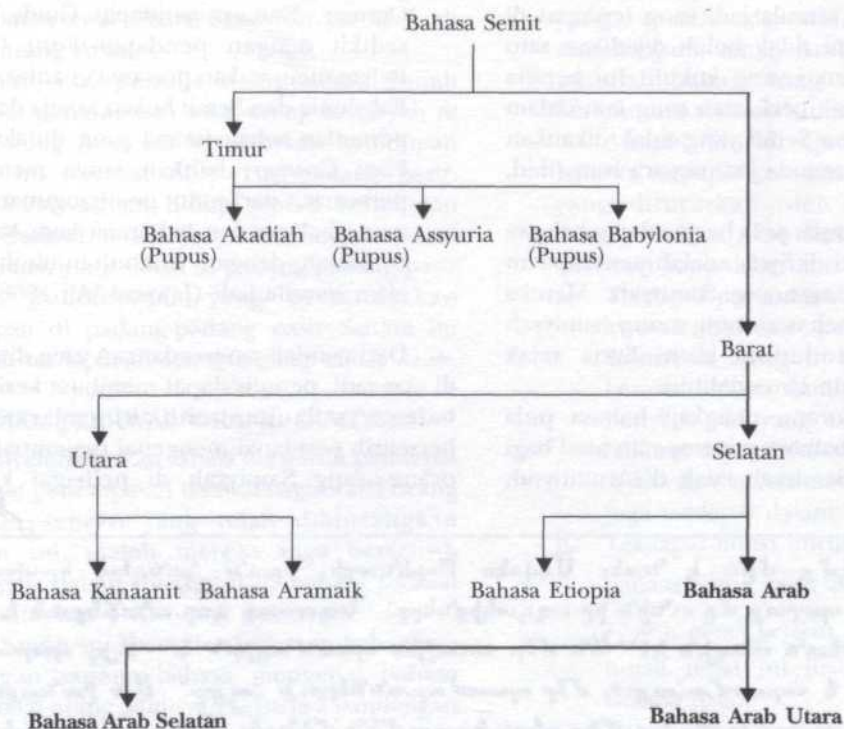
utara dan Semit barat bahagian selatan. Bagi bahasa Semit Barat bahagian utara dituturkan oleh penutur bahasa Kanaanit (utara dan selatan) dan bahasa Aramaik. Manakala bahasa Semit Barat bahagian selatan dituturkan oleh penutur bahasa Etiopia dan bahasa Arab. Bahasa Arab pula terbahagi kepada 2 iaitu bahasa Arab utara dan bahasa Arab selatan (bahasa Yaman Kuno) (Ahmad Muhd. Qaddur 1999:65). Bagi bahasa Arab utara inilah yang masih dituturkan sehingga ke hari ini. Bagi menjelaskan kedudukan rumpun bahasa Semit yang diterangkan di atas, cuba lihat *Rajah 3* di bawah.

### PENEMPATAN AWAL ORANG-ORANG SAMIYYAH

Ahli bahasa Arab berpendapat bahawa unsur-unsur yang terdapat dalam bahasa Arab itu banyak menyerupai rumpun bahasa Semit seperti bahasa Aramaik, Kanaanit dan lainnya, namun sebenarnya ia amat sukar untuk dianalisis dan ditentukan secara tepat. Kesukaran ini disebabkan penempatan yang terawal bagi orang-orang Samiyyah masih menjadi perbincangan hangat di kalangan ahli sejarah dan tidak dapat dipastikan dengan tepat hingga ke hari ini.

Penulis mendapati kebanyakan pengkaji bahasa Arab percaya bahawa orang-orang Samiyyah pernah menetap di semenanjung Arab. Namun, pengkaji-pengkaji bahasa Arab telah berselisih faham mengenai penempatan awal orang-orang Samiyyah. Di bawah ini, penulis menghuraikan antara pandangan ahli-ahli sejarahawi Arab mengenai penempatan awal orang-orang Samiyyah dan mereka telah membahagikan penempatan tersebut kepada tujuh kawasan berikut:

- a. Penempatan awal bagi orang-orang Samiyyah adalah di tenggara semenanjung Arab, iaitu di negara Yaman. Pendapat ini disokong oleh kedua-dua orang sarjana terkemuka, iaitu Ernest Renan dari Perancis dan Brockelmann dari Jerman yang sama-sama berpendapat bahawa penempatan awal bagi orang-orang Samiyyah ialah di tenggara semenanjung Arab (Ali Abdul Wahid Wafiy t.thn:7).
- b. Penempatan awal bagi orang-orang Samiyyah adalah di semenanjung Arab. Pendapat inilah yang paling tepat dan logik walaupun telah diketahui umum bahawa sejarah negara Arab agak lewat diketahui berbanding



*Rajah 3: Rumpun bahasa Semit ('Arubiyah)*

sejarah ketamadunan rumpun-rumpun bahasa Semit yang lain. Pendapat ini telah diutarakan pada tahun 1901 setelah menemui beberapa penemuan sejarah di negara al-Sus (Hana al-Fakhuriy 1985: 1: 47).

- c. Pendapat ketiga berpendapat bahawa penempatan awal bagi orang-orang Samiyyah ialah di selatan negara Iraq (Imil Badi' Ya'qub 1986:110). Pendapat ini telah disokong oleh Juwaidiy seorang profesor Linguistik Arab yang berpendapat bahawa penempatan awal bagi penduduk Samiyyah ialah di negara Iraq (Tawfiq Muhd. Syahin 1980:79).

Jika diteliti dari beberapa contoh perkataan yang terdapat di dalam bahasa Semit, ia menunjukkan bahawa terdapat beberapa contoh perkataan dalam bahasa ini yang mempunyai unsur-unsur pembangunan, kesuburan tanaman dan ternakan (Imil Badi' Ya'qub 1986:110). Iraq suatu masa dahulu merupakan sebuah penempatan yang subur dengan pembangunan yang membanggakan.

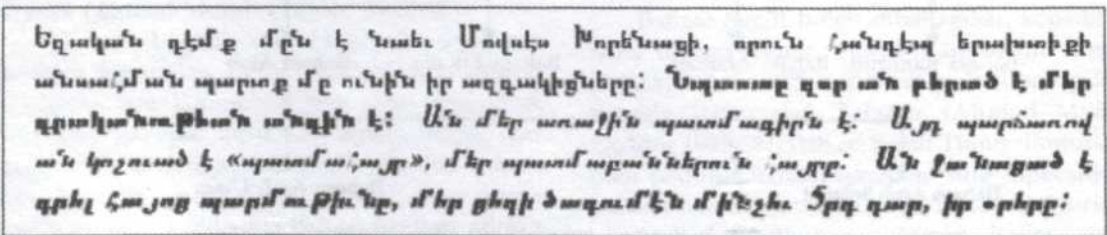
Tetapi Nolendka berpendapat bahawa bukti yang terdapat pada beberapa perkataan yang mempunyai makna yang berkaitan dengan alam semula jadi yang terdapat di negara Iraq itu tidak boleh dijadikan satu alasan atau bukti yang kukuh. Ini kerana terdapat banyak perkataan yang lain dalam rumpun bahasa Semit yang tidak dikaitkan dengan alam semula jadi negara Iraq (ibid, 110).

- d. Pendapat keempat pula berpendapat bahawa negara Kan'an di Syria adalah penempatan awal bagi orang-orang Samiyyah. Mereka mengatakan bahawa orang-orang Samiyyah ini telah menduduki bumi Syria sejak berkurun-kurun lama dahulu.
- e. Nolendka, seorang pengkaji bahasa pula berpendapat bahawa penempatan awal bagi orang-orang Samiyyah ialah di Arminiyyah

(Rajah 4). Penempatan mereka ini terletak di pertengahan benua Asia (Syawqiy Daif 1988: 2). Ini kerana di Arminiyyah terdapat sebuah banjaran yang bernama Ararat dan di banjaran inilah kapal Nabi Nuh a.s telah berlabuh sewaktu berlaku taufan pada beberapa abad yang lampau (Imil Badi' Ya'qub 1986:110). Selain itu, bumi Arminiyyah ini juga terletak berdekatan dengan sempadan negara Kurdistan (Muhammad al-Antaki 1969:67).

- f. Sebahagian yang lain berpendapat bahawa penempatan awal bagi orang-orang Samiyyah ialah di negara Habasyi atau di utara benua Afrika (Imil Badi' Ya'qub 1986:110) dan negara Somalia (Syawqiy Daif 1988:2). Ini memandangkan terdapat pertalian yang kuat antara bahasa Semit dengan rumpun bahasa Hausa (Imil Badi' Ya'qub 1986:110).
- g. Font Cremer berpandangan bahawa penempatan awal orang-orang Samiyyah ialah di Babylon. Ini kerana terdapat beberapa kosa kata bahasa orang-orang Babylon yang berkaitan dengan pertanian yang menyerupai bahasa Semit. Guidy, seorang sarjana Jerman juga menyokong pandangan yang diutarakan oleh Font Cremer. Namun pendapat Guidi berbeza sedikit dengan pendapat Font Cremer. Beliau menyatakan persamaan antara bahasa Babylonia dan Semit bukan sahaja dari sudut pertanian sebagaimana yang didakwa oleh Font Cremer, bahkan ianya mempunyai persamaan dari sudut pembangunan, nama-nama haiwan dan beberapa kosa kata yang berkaitan dengan tumbuh-tumbuhan dan alam semula jadi (Jawwad 'Ali 1968:230).

Dari pandangan-pandangan yang diutarakan di atas tadi, penulis dapat membuat kesimpulan bahawa walaupun ahli-ahli sejarawi Arab berselisih pendapat mengenai penempatan awal orang-orang Samiyyah di pelbagai kawasan,



Rajah 4: Contoh tulisan arminiah

namun pandangan mereka masih berkisar di sekitar semenanjung tanah Arab. Kebanyakan ahli bahasa Arab juga percaya bahawa penempatan awal orang-orang Samiyyah adalah di semenanjung Arab. Dari kawasan inilah, orang-orang Arab telah berpindah ke kawasan lain. Ini kerana tanah semenanjung Arab sebagaimana yang diketahui dipenuhi dengan padang-padang pasir yang kering kontang. Oleh itu, mereka yang tinggal di semenanjung Arab ini sering berpindah demi mencari satu kawasan yang lebih subur terutamanya wadi atau oasis. Inilah juga sifat orang Samiyyah yang sering berpindah dari satu kawasan ke kawasan yang lain.

Penulis tidak bersetuju dengan pendapat yang mengatakan bahawa penempatan awal orang Samiyyah di Babylon. Ini kerana sebagaimana yang diketahui, negara Babylon adalah sebuah negara yang bertamadun dan subur. Oleh itu, tidak mungkin orang Samiyyah yang dikatakan menetap di Babylon, iaitu sebuah kawasan yang subur dan seterusnya berpindah ke kawasan yang kering kontang dan mundur. Kebiasaannya manusia akan berpindah ke satu kawasan yang lebih baik daripada yang sebelumnya. Oleh itu, pandangan ini tidak logik dan pandangan yang lebih relevan mengenai penempatan awal orang Samiyyah itu ialah di semenanjung Arab.

Selain itu, penulis menguatkan hujah mengenai penempatan awal orang Samiyyah di semenanjung Arab itu berdasarkan kehidupan mereka ini tersebar di padang-padang pasir. Orang Samiyyah ini hidup seperti kehidupan orang Badawi Arab yang sentiasa mencari penempatan yang selesa di padang-padang pasir Sahara. Penempatan yang bersandarkan kehidupan di padang-padang pasir Sahara itu hanyalah terdapat di semenanjung tanah Arab.

#### BAHASA TERAWAL ORANG SAMIYYAH

Para penyelidik bukan sahaja berselisih pendapat mengenai penempatan terawal bagi orang-orang Samiyyah seperti yang telah dibincangkan sebelum ini, malah mereka juga berselisih pandangan dalam menentukan bahasa terawal yang dituturkan oleh orang Samiyyah.

Di bawah ini, penulis akan membahagikan pandangan sarjana bahasa mengenai bahasa terawal bagi orang Samiyyah kepada 3 pandangan utama:

i. Setengah penyelidik berpendapat bahawa bahasa terawal yang dituturkan oleh orang

Samiyyah ialah bahasa Ibrī. Ini kerana bahasa Ibrī di anggap sebagai bahasa yang terawal bagi bahasa-bahasa dunia (Rajiy Akmal 1972:13). Pendapat ini sebenarnya telah diutarakan oleh orang-orang Yahudi yang mendapat sokongan dari ahli bahasa dan pengkaji etimologi Arab (Imil Badi' Ya'qub 1986:111).

ii. Sebahagian ahli bahasa Arab berpendapat bahawa bahasa terawal yang dituturkan oleh orang Samiyyah ialah bahasa Arab Kuno (*al-'arabiyyah al-qadimah*). Antara ahli bahasa terkemuka yang bersetuju dengan pandangan ini ialah Olshausen, seorang sarjana Inggeris. Namun begitu, pandangan ini telah mendapat tentangan dan kritikan hebat terutamanya di kalangan beberapa pengkaji bahasa di Barat. Seorang orientalis barat mengatakan bahawa orang Samiyyah itu tinggal dan menetap di pelbagai tempat dan kawasan. Mustahil mereka bertutur dalam satu bahasa, iaitu bahasa Arab. Ali Abd Wahid Wafi (t.thn:169) berpendapat adalah tidak mustahil orang-orang Samiyyah bertutur dalam satu bahasa walaupun mereka sering berpindah-randah. Ini kerana, mereka berpindah ke kawasan yang baru yang masih di dalam lingkungan semenanjung tanah Arab. Oleh itu sudah tentulah bahasa yang digunakan untuk berkomunikasi masih tidak berubah.

Ahmad Muhd. Qaddur menyatakan bahawa terdapat persamaan ciri-ciri bahasa yang dituturkan oleh orang Samiyyah dengan bahasa Arab Kuno (*al-'arabiyyah al-qadimah*) seperti berikut:

- Terdapat persamaan dari sudut fonetik antara bahasa pertuturan orang Samiyyah dengan bahasa Arab. Ini kerana bahasa Samiyyah menekankan bunyi huruf yang keluar dari rongga halkum seperti (*al-'ain, al-ghain, al-ha', al-ha'* dan *al-hamzah*). Huruf-huruf ini juga terdapat dalam bahasa Arab.
- Terdapat bunyi huruf yang tebal dalam bahasa Semit iaitu *al-sad* (ص), *al-dad* (ض), *al-ta'* (ط) dan *al-za'* (ظ). Huruf-huruf tebal ini juga terdapat dalam bahasa Arab.
- Bahasa Semit merujuk kepada asal perkataan 3 huruf (*thulathiy*). Sistem ini juga terdapat dalam bahasa Arab yang

- menekankan kata kerja itu dari 3 huruf.
- d. Bahasa Semit menekankan sistem infleksi (*i'rab*) sama ada dengan *al-rafa'*, *al-nasab* dan *al-jarr*. Sistem infleksi ini juga banyak ditekankan dalam kaedah bahasa Arab (Ahmad Muhammad Qaddur 1993:52).
- iii. Pendapat ketiga pula berpandangan bahawa bahasa Assyuria dan Babylonia adalah bahasa terawal yang dituturkan oleh orang Samiyah. Pendapat ini telah dikritik oleh ahli bahasa dan filologi Arab yang berpendapat bahawa walaupun terdapat beberapa perkataan yang sama antara bahasa Semit dan bahasa Assyuria atau Babylonia, namun ia tidak begitu ketara dan hanya terdapat pada beberapa contoh perkataan sahaja dan ia tidaklah boleh dijadikan hipotesis yang kukuh pada mengatakan bahasa Assyuria dan Babylonia merupakan bahasa terawal yang dituturkan oleh orang Samiyah (ibid, 15).

Daripada beberapa pandangan yang diutarakan di atas, di sini penulis dapat membuat kesimpulan bahawa bahasa terawal yang digunakan oleh orang-orang Samiyah adalah bahasa Arab Kuno. Ini memandangkan bahawa penempatan yang terawal bagi orang-orang Samiyah adalah di semenanjung Arab yang kebanyakannya berasal dari Yaman. Dari Yaman inilah orang-orang Samiyah berpecah ke beberapa negara yang lain seperti Iraq, Mesir, Syam dan selainnya. Ini ditambah lagi dengan pandangan beberapa orang ahli filologi Arab seperti Imil Badi' Ya'qub, Ali Abd al-Wahid Wafiy, Ahmad Muhd Qaddur dan beberapa orang orientalis yang lain berpandangan bahawa bahasa terawal yang dituturkan oleh orang-orang Samiyah adalah bahasa Arab (*bahasa Arab kuno*).

#### KESIMPULAN

Dalam perbincangan yang telah diutarakan di atas, penulis mendapati bahasa Arab (*bahasa Arab kuno*) adalah berasal dari bahasa Semit. Bahasa Semit merupakan rumpun bahasa Afroasia. Selain itu, jika dianalisis dari konteks klausa, ternyata banyak terdapat titik persamaan antara bahasa Semit dengan bahasa Arab Kuno. Contohnya, bahasa Semit mempunyai unsur-unsur fonologi yang sama dengan bahasa Arab (Imil Badi' Yaqub 1986:113) Di samping itu,

bahasa Semit juga mempunyai unsur-unsur fleksi (*al-'Irab*) yang sama dengan bahasa Arab. Begitu juga di dalam bahasa Semit terdapat pola-pola yang berbeza bagi kata jamak yang sama dengan sistem jamak dalam bahasa Arab (Ibrahim Anis 1965:33). Ini semua membuktikan bahawa bahasa terawal yang dituturkan oleh orang-orang Samiyah adalah bahasa Arab (*bahasa Arab kuno*).

#### RUJUKAN

- ALI ABD. AL-WAHID WAFIY (t.thn) *Fiqh al-Lughah*. Kaherah: Dar al-Nahdah.
- AHMAD MUHAMMAD QADDUR. 1993. *Madkhal Tla Fiqh al-Lughah al-'Arabiyyah*. Beirut: Dar al-Fikr al-Mu'asir.
- BERNARD COMRIE (ed.). 1999. *Ensiklopedia Bahasa Utama Dunia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- HANA AL-FAKHURIY. 1985. *Nata'ij al-Fikr Fi al-Nahw*. Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- IBN. KHALIKAN, ABU AL-'ABBAS SYAMSUDDIN AHMAD B. dan MUHAMMAD B. ABU BAKR. 1997. *Wafiyat al-A'yan wa Anba' Abna' al-Zaman*. Beirut: Dar al-Ihya' al-Turath al-'Arabiyy.
- IBN AL-SIDAH 'ALI B. ISMA'IL. 1973. *al-Mukhassas*. Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiah.
- IBRAHIM ANIS. 1965. *Fi al-Lahjat al-'Arabiyyah*. Kaherah: Maktabah al-Anjalu al-Misriyyah.
- IMIL BADI' YA'QUB. 1986. *Fiqh al-Lughah al-'Arabiyyah Wa Khasaisuha*. Beirut: Dar al-'Ilm Li al-Malayin.
- \_\_\_\_\_. 1986. *Mausu'ah al-Huruf Fi al-Lughat al-'Arabiat*. Beirut: Dar al-Jil.
- JAWALIQIY, ABU MANSUR. 1990. *al-Mu'arrab Min al-Kalam al-A'jamiy Ala Huruf al-Mu'jam*. Beirut: Dar al-Qalam.
- JAWHARIY, ISMA'IL B. HUMMAD. 1984. *al-Sihah Taj al-Lughah wa Sihah al-'Arabiyyah*. Beirut: Dar al-'Ilm li al-Malayin.
- RAFA'IL NAKHLAH AL-YASU'ITY. 1986. *Ghara'ib al-Lughah al-'Arabiyyah*. Beirut: Dar al-Masyriq.
- RAJIY AL-ASMAR. 1993. *al-Mu'jam al-Mufassal fi al-'Im al-Sarf*. Beirut: Dar al-Kutub al-'ilmiyyah.
- SUBHIY AL-SALEH. 1989. *Dirasat Fi Fiqh al-Lughah*. Beirut: Dar al-'Ilm Li al-Malayin.
- SYAHABUDDIN ABU ABDULLAH YAQUT B. ABDULLAH (t.thn) *Mu'jam al-Udaba'*. Beirut: Dar Ihya' al-Turath al-'Arabiyy.



SYAHABUDDIN AL-KHAFAJIY. 1998. *Syifa' al-Ghalil Fi al-Lughah al-'Arabiyyah Min al-Dakhil*. Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.

TAWFIQ MUHAMMAD SYAHIN. 1980. *'Ilm al-Lughah al-'Aam*. Kaherah: Maktabah Wahbah.

SYAWQIY AL-DAIF. 1989. *al-'Asr al-Jahiliy*. Kaherah: Dar al-Ma'arif.

(Diterima: 17 Februari 2004)

Penyempurnaan Naskah: Bahasa Arab Melayu: Satu Analisis Teori Relevans

MUHAMMAD FIKRI H. MUDIRY  
Ph.D. (Linguistics)  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
43600 Bangi, Selangor, Malaysia  
E-mail: fikhri@ukm.edu.my

Kajian linguistik sejarawi bahasa Melayu: penyempurnaan Arab Melayu. *Journal of Malay Studies*, 2004, 35(1), 141-150.

ABSTRACT

This study examines the historical development of Malay as a language from the perspective of historical linguistics. It traces the roots of Malay back to the Proto-Malayic language family, which is part of the larger Austronesian language family. The study discusses the influence of various languages on Malay, including Sanskrit, Persian, and Arabic, and how these influences have shaped the modern Malay language. It also explores the role of the Malay language in the development of the Malay nation and the Malay archipelago. The study concludes that the Malay language is a unique and rich language that has evolved over time and continues to play a central role in the lives of the Malay people.

KEYWORDS

As the title of the present study suggests, the historical development of Malay is the focus of this study. The study examines the roots of Malay back to the Proto-Malayic language family, which is part of the larger Austronesian language family. It discusses the influence of various languages on Malay, including Sanskrit, Persian, and Arabic, and how these influences have shaped the modern Malay language. It also explores the role of the Malay language in the development of the Malay nation and the Malay archipelago. The study concludes that the Malay language is a unique and rich language that has evolved over time and continues to play a central role in the lives of the Malay people.

## Penterjemahan Simpulan Bahasa Arab-Melayu: Satu Analisis Teori Relevans

MUHAMMAD FAUZI JUMINGAN

*Jabatan Bahasa Asing*

*Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi*

*Universiti Putra Malaysia*

*43400 UPM, Serdang, Selangor, Malaysia*

**Kata kunci:** Simpulan bahasa, penterjemahan Arab-Melayu, teori Relevans, set andaian

### ABSTRAK

Pada abad ke-20 ini, telah muncul beberapa teori dan pendekatan baru dalam dunia penterjemahan moden. Antaranya seperti teori dinamik oleh Nida dan Taber (1967), teori semantik dan komunikasi oleh Newmark (1981) teori skopos oleh Vermeer dan Reis (1981), dan teori sastera oleh Larson (1984). Secara dasarnya, kesemua teori ini lebih menumpukan kajian pada produk penterjemahan itu sendiri yang dikenali sebagai karya (hasil) terjemahan. Walau bagaimanapun, pada akhir abad ke-20 ini muncul satu teori baru dalam komunikasi manusia. Teori ini cuba menafikan konsep lama dalam komunikasi yang menggarap prinsip komunikasi sebagai pengekod—transmisi-penyahkod. Dengan kata lain, komunikasi menurut teori ini harus melibatkan pemprosesan idea dan minda manusia yang sepatutnya bekerja dalam membuat keputusan tentang sesuatu komunikasi. Teori ini dinamakan teori relevans (TR) yang telah diasaskan oleh Sperber dan Wilson (1986/1995). Teori ini kemudiannya telah dikembangkan oleh Gutt dalam disiplin penterjemahan pada tahun 1991. Oleh itu, makalah ini cuba melihat penerapan TR dalam penterjemahan Arab-Melayu, khususnya dalam aspek simpulan bahasa (SB). Bagaimana konsep dua makna ini dihasilkan dan manakah makna yang dikehendaki oleh penulis asal akan cuba dijawab oleh TR.

### ABSTRACT

At the end of the twentieth century, theories and approaches were introduced in the field of translation. Amongst these theories were dynamic theory by Nida and Taber (1967), semantic and communication theory by Newmark (1981), scopos theory by Vermeer and Reis (1981), and literature theory by Larson (1984). Basically, all of these theories have been more focused on the product of translation. There was also a new theory of translation that was proposed in the field of human communication. Actually, this theory had rejected the old concept of communication that was based on the system of coding-transmission-decoding. In other words, based on this new theory, the process of communication must involve the process of the human mind. Later on, this process would make a decision on communication. This theory was named the Relevance Theory (TR) that was developed by Sperber and Wilson (1986/1995). After that, TR was developed by Gutt in the field of translation. This article will discuss the application of TR in the Arabic-Malay translation. How the concept of two meanings operated and which one is the real meaning will be answered by TR.

### PENGENALAN

Simpulan bahasa (SB) ialah sejenis gaya bahasa sastera yang agak sukar diterjemahkan. Oleh kerana ia melibatkan konsep dua makna, iaitu tersurat dan tersirat (*external and internal meaning*) maka penterjemah akan menghadapi kesukaran dalam menterjemahkan SB tersebut. Simpulan

bahasa juga dikenali sebagai bahasa figuratif (BF). Lazimnya, BF ini menekankan makna tersirat sebagai makna sebenar sesuatu ujaran. Walau bagaimanapun, kesukaran penterjemahan BF begini dapat diselesaikan dengan pendekatan teori relevans (TR) yang mengusulkan teknik penterjemahan langsung (PL) atau *direct*

*translation*. Dengan berbekalkan konsep set andaian dan proses membuat rumusan atau deduksi terhadap set andaian itu maka sesuatu penterjemahan SB itu kelihatan mudah. Oleh itu, makalah ini cuba melihat bagaimana TR ini beroperasi dalam penterjemahan SB yang menjurus pada data sastera Arab-Melayu.

### PERNYATAAN MASALAH

Banyak teori penterjemahan moden hanya melihat aktiviti penterjemahan pada tahap hasil yang telah diterjemahkan, iaitu produk terjemahan itu sendiri. Lantaran itu, timbunan teori ini agak bertentangan sesama sendiri dalam mengemukakan teknik terbaik dalam membuat terjemahan. Perselisihan ini memuncak hingga ke tahap definisi terjemahan itu sendiri kurang disepakati. Dalam pada itu, belum ada mana-mana teori pun yang cuba melihat proses penterjemahan pada tahap praproduk. Maksudnya, bagaimana sesuatu proses penterjemahan itu berlaku dalam pemikiran penterjemah dan pembaca sasaran tidak pernah dirungkai atau dijelaskan. Pada hal, tahap praproduk inilah fasa yang terpenting dalam menghasilkan terjemahan yang terbaik.

Selain itu, timbunan teori yang disebutkan sebelum ini lebih mementingkan 'keselesaian' pembaca sasaran. Maksudnya, ramai penterjemah yang menggunakan deretan teori tadi cuba mengadaptasi ciri dan unsur asal teks sumber bagi memudahkan pemahaman mereka. Tindakan begini menyebabkan banyak keaslian ciri teks sumber terkorban.

Berdasarkan kedua-dua masalah di atas tadi, maka makalah ini cuba menyarankan TR sebagai jalan penyelesaiannya. Dengan berbekalkan teknik PL maka kedua-dua masalah itu cuba diselesaikan.

### OBJEKTIF KAJIAN

Sebenarnya, makalah ringkas ini cuba memperkenalkan sesuatu yang agak 'baharu' dalam kajian bidang penterjemahan. Oleh itu, antara objektif yang disarankan adalah seperti berikut:

1. Melihat proses praproduk yang berlaku dalam minda atau kognisi manusia semasa aktiviti penterjemahan dilakukan.
2. Memperkenalkan teknik PL sebagai jalan penyelesaian terhadap kehilangan banyak unsur asal teks sumber.
3. Melihat peranan ilmu pragmatik dan semantik dalam penterjemahan.

### Batasan Kajian

Sebenarnya, kajian dalam makalah ini hanya membataskan skop-skop tertentu sahaja agar analisis kajian dapat dibuat dalam bentuk yang mudah difahami. Oleh itu, analisis ini hanya menumpukan aspek berikut:

1. Konsep SB sahaja dan bukan konsep lain dalam BF seperti metafora dan simile.
2. Data sastera yang terdapat dalam novel *Masrur dan Makrur* (MDM) dan bukan data lain yang dihasilkan oleh penterjemah MDM.

### KERANGKA KERJA / TEORI ANALISIS

Seperti yang terdapat pada judul makalah ini maka kerangka kerja yang akan digunakan ialah TR yang lazim digunakan dalam analisis ujaran lisan dan bukan lisan. Beberapa konsep penting dalam TR akan cuba dijelaskan agar analisis yang dibuat nanti mudah difahami. Antara konsep atau definisi penting dalam TR yang akan diperjelaskan ialah inferensi/deduksi (membuat rumusan), set andaian, konteks dan kesan konteks, serta penterjemahan langsung (PL). Kesemua konsep ini akan dijelaskan dalam subtopik berikutnya.

Selain itu juga, bagi tujuan perbandingan maka satu lagi antonim bagi teknik PL akan juga dianalisis. Teknik tersebut dipanggil penterjemahan tidak langsung (PTL). Perbandingan ini nanti dapat menyerlahkan lagi ketepatan dan keistimewaan PL dalam penterjemahan genre sastera berbanding teknik PTL.

### Definisi Konsep

Dalam makalah ini, terdapat beberapa istilah penting yang harus diterangkan untuk pemahaman yang lebih jelas. Istilah itu merangkumi istilah dalam judul makalah dan istilah penting dalam perbahasan TR. Antara istilah tersebut ialah:

#### 1. Teori Relevans

Teori relevans (TR) ialah satu teori komunikasi yang dihasilkan oleh Sperber dan Wilson (dalam Gutt 1992). Teori ini menekankan kerelevanan sesuatu ujaran dengan menggunakan pendekatan konteks dan kesan konteks. Definisi TR ialah semakin banyak kesan konteks maka semakin relevanlah ujaran itu; semakin sedikit usaha memproses yang digunakan maka semakin

relevanlah sesuatu ujaran itu (Nor Hashimah Jalaluddin 1992:33-34).

2. Simpulan Bahasa

Simpulan bahasa (SB) ialah ungkapan yang biasanya terdiri daripada dua atau tiga perkataan dan mempunyai makna yang berlainan sama sekali daripada makna asal perkataan tersebut. Misalnya SB **hari jadi**, **langkah kanan**, dan **orang asing** (Ainon Muhammad dan Abdullah Hassan, 1993: 22-25).

3. Inferensi/Deduksi (Membuat Rumusan)

Inferensi ialah satu proses membuat rumusan atau keputusan terhadap set andaian yang terhasil daripada sesuatu ujaran lisan dan bukan lisan. Misalnya, konteks menyatakan bahawa Ahmad akan pergi ke kelas kalau hari tidak hujan. Konteks yang berikutnya membuktikan bahawa hujan tidak turun. Lantaran itu, inferensi atau kesan konteks yang terhasil ialah Ahmad akan pergi ke kelas.

4. Konteks

Konteks ialah seberkas andaian tentang dunia yang dibina secara psikologi oleh pendengar. Ia tidak terhad pada maklumat yang paling dekat tetapi merangkumi masa depan, hipotesis saintifik, kepercayaan agama, andaian tentang budaya, dan kepercayaan penutur (Nor Hashimah 1992: 34). Misalnya, bercium di khalayak ramai, dalam budaya Inggeris ialah sesuatu yang biasa dan tidak salah. Tetapi dalam konteks budaya Melayu, ia merupakan satu perbuatan sumbang.

5. Kesan Konteks

Kesan konteks ialah tafsiran/jawapan sebenar sesuatu ujaran yang dihasilkan setelah sesuatu set andaian dihasilkan (Gutt, 1992). Misalnya, ayat ketaksaan "Saya nak beli ketam". Ayat ini menghasilkan beberapa andaian dalam kognisi (pemikiran pembaca). Antara andaian yang mungkin terhasil ialah a) ketam, iaitu sejenis makanan laut, b) ketam, iaitu sejenis alat pertukangan. Yang manakah yang dimaksudkan oleh pengujar hanya akan ditentukan oleh konteks yang melatari perbuatan tersebut.

Jawapan sebenar kepada maksud ujaran itu yang mengikut konteks sebenar, maka ia dinamakan kesan konteks.

6. Set Andaian

Set andaian ialah ramalan atau pemikiran pembaca/ pendengar tentang sesuatu ujaran yang dikomunikasikan. Misalnya dalam ayat **Aminah berbadan dua**, set andaian yang terhasil di pemikiran pendengar ialah Aminah mengandung atau badan Aminah sudah dipotong dua (terpisah badannya). Konteks yang akan menentukan makna sebenar maksud ujaran itu.

7. Penterjemahan Langsung

Penterjemahan langsung (PL) ialah teknik penterjemahan yang disarankan oleh Gutt (1992) dalam TR. Maksud PL ialah penterjemah menterjemahkan semua makna leksikal yang ada dalam sesuatu ujaran seperti frasa dan klausa tanpa mengubahnya menurut bahasa sasaran. PL banyak digunakan dalam penterjemahan sastera seperti BF. Misalnya BF *as white as snow* maka teknik PLnya ialah putih seperti salji dan bukan putih seperti santan yang mengikut budaya Melayu.

PEMAPARAN DATA

Secara umumnya, data yang digunakan terbahagi dua, iaitu data PL dan data PTL. Data PL akan dianalisis dahulu dan kemudian baru diikuti data PTL.

*Simpulan Bahasa secara PL*

1. "Yabdu `anna **syayatin al-riyah** qad `utliqat min `iqaliha...(TSA: 12)

"Nampaknya, **syaitan-syaitan angin** itu terlepas dari kekangannya...(TSM: 3)

Dalam TSA di atas terdapat simpulan bahasa yang tertumpu pada frasa *syayatin al-riyah* (syaitan-syaitan angin). Terjemahan yang digunakan dalam SB ini ialah teknik PL. Semua leksikal Arab telah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu. Terjemahan SB begini menghasilkan set andaian berikut:

- a. syaitan yang bertugas membawa angin
- b. syaitan yang berbentuk angin
- c. angin deras (puting beliung)

Set andaian di atas akan menerjah masuk ke minda pembaca sasaran. Lantaran itu, mereka akan memproses set andaian yang paling relevan dengan konteks asal. Andaian yang lemah akan digugurkan. Setelah dibuat deduksi maka andaian (c) merupakan andaian yang paling relevan. Dua andaian sebelum itu, iaitu (a) dan (b) ialah andaian lemah dan sukar diproses. Sukar diproses bermaksud ia tidak selari dengan konteks asal. Oleh itu, andaian (c) dianggap sebagai kesan konteks atau interpretasi sebenar penterjemahan SB di atas.

2. "... *wa rubbama wajadta man yulbisuhu taj al-syaraf*. (TSA: 13)

"Mungkin awak akan mendapati orang memakaikan **mahkota kehormatan** kepadanya (TSM: 4)

Dalam TSM di atas juga terdapat SB, iaitu frasa *taj al-syaraf* (mahkota kehormatan). SB ini telah diterjemahkan mengikut teknik PL. Semua makna leksikal TSA telah diterjemahkan ke bahasa Melayu. Berdasarkan terjemahan itu maka SB tersebut melahirkan set andaian berikut:

- a) mahkota lambang kehormatan
- b) mahkota merupakan benda yang paling dihormati
- c) kehormatan setaraf dengan mahkota berlian

Berdasarkan set andaian di atas maka andaian (a) merupakan andaian yang paling relevan mengikut konteks teks sumber. Andaian (b) dan (c) merupakan andaian yang lemah lalu ia digugurkan. Oleh itu, andaian (a) dianggap sebagai kesan konteks atau jawapan sebenar penterjemahan SB tersebut. Semua ini dihasilkan setelah proses deduksi dibuat dalam minda pembaca secara psikologi.

3. "*Kana yastadifu al-wazir al-awwal wa qadi al-qudat wa kabir al-bassasin wa ra'is al-wuzara*..." (TSA: 15)

"Dia menerima kunjungan oleh **menteri kanan**, ketua hakim, ketua perisik, dan perdana menteri (TSM: 6)

Dalam TSA di atas juga terdapat SB yang telah diterjemahkan secara PL, iaitu SB *al-wazir al-awwal* (perdana menteri/menteri pertama). Setiap makna leksikal dalam TSA tersebut telah

diterjemahkan satu persatu. Penterjemahan PL begini telah menghasilkan set andaian berikut:

- a. menteri yang mula-mula dilantik
- b. menteri paling kanan
- c. menteri paling tua (senior)

Set andaian di atas ini akan terhasil dalam minda pembaca sasaran. Mereka akan memproses set andaian tersebut secara psikologi. Proses psikologi ini dibuat secara inferensi bagi menghasilkan kesan konteks yang paling relevan dengan konteks asal. Berdasarkan konteks yang dibekalkan dalam teks sumber maka andaian (b) merupakan andaian yang paling relevan. Andaian lain tidak konsisten dengan konteks asal teks sumber lalu ia digugurkan. Oleh itu, andaian (b) menjadi kesan konteks sebenar penterjemahan SB tersebut setelah proses deduksi dibuat secara psikologi.

#### *Simpulan Bahasa secara PTL*

4. "*Jalasa Maqrur fi sijnihi radiyan kulla al-rida*..." (TSA: 29)

"Makrur duduk dengan **hati tenang** di dalam penjara..." (TSM: 18).

Dalam TSA di atas terdapat SB yang diterjemahkan secara PTL, iaitu *radiyan kulla al-rida* (hati tenang). Penterjemah telah mengadaptasi penterjemahan SB itu mengikut tafsirannya sendiri bagi memudahkan pembaca sasaran. Sepatutnya, penterjemahan PLnya ialah akur seakur-akurnya atau reda sereda-redanya. Berdasarkan teknik PTL yang digunakan maka ia menghasilkan set andaian berikut:

- a. Jiwa Makrur tenang
- b. Makrur tidak gelisah

Berdasarkan konteks sebenar dalam teks sumber, kedua-dua andaian di atas ini tidak konsisten dengan kerelevanan teks sumber. Dengan kata lain, set andaian tersebut bukan kesan konteks yang diniatkan oleh penulis asal. Oleh itu, set andaian dalam teknik PTL ini tidak konsisten dengan teks sumber. Dengan kata lain yang lebih mudah, teknik PTL yang digunakan menyebabkan terjemahan yang dihasilkan salah.

#### *Peta Minda*

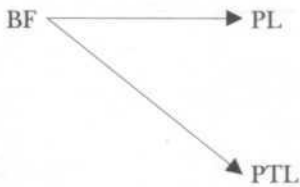
Bagi memudahkan pemahaman dan analisis tentang teknik PL dan PTL dalam penterjemahan

SB maka berikut ini diperturunkan peta minda bagi analisis tersebut (Rajah 1, 2, 3 dan Jadual 1).

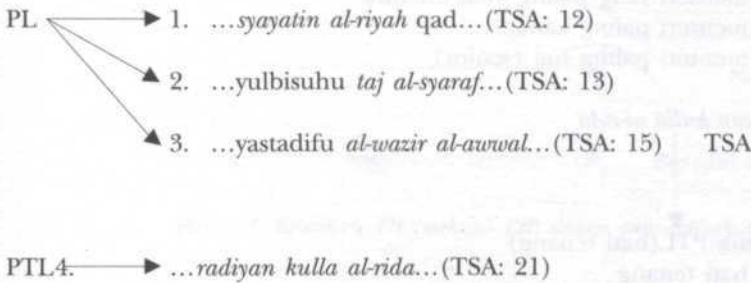
**KESIMPULAN**

Berdasarkan analisis deskriptif dan analisis peta minda maka dapatlah disimpulkan bahawa TR yang menggunakan PL amat sesuai digunakan dalam penterjemahan BF seperti simpulan bahasa. Selain ciri asal dapat dikekalkan maka interpretasi tepat sesuatu penterjemahan juga dapat diketahui. Sebenarnya, teknik PL menguji minda manusia bagi membuat deduksi sesuatu ujaran. Proses ini akan berlaku dalam kognisi

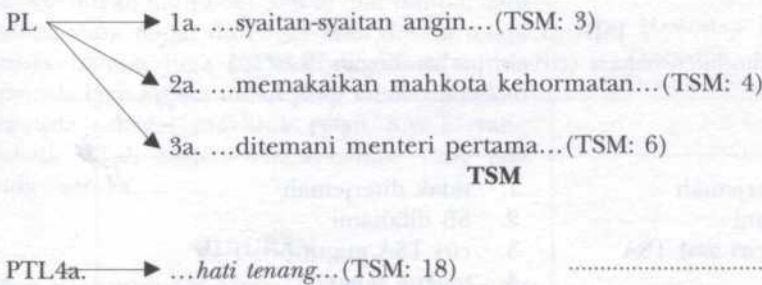
manusia dan dijana secara psikologi. Proses begini akan menajamkan minda manusia daripada menerima sesuatu maklumat yang diterima secara bulat-bulat. Hal inilah yang menyebabkan TR berbeza dengan teori atau pendekatan lain dalam tradisi pengajian ilmu penterjemahan moden. Teori-teori lain hanya melihat hasil atau produk terjemahan yang sudah terhasil sedangkan TR cuba melihat apa yang berlaku sebelum produk itu terhasil. Meskipun teknik PL ini kelihatan agak kabur pada mulanya tetapi apabila minda manusia dijana maka hasil yang diterima adalah berbaloi. Selain ciri asal



**Data Simpulan Bahasa**



**TERJEMAHAN**



BF: Bahasa Figuratif, PL: Penterjemahan Langsung, PTL: Penterjemahan Tidak Langsung, TSA: Teks Sumber Arab, TSM: Teks Sasaran Melayu

Rajah 1: Peta minda simpulan bahasa

*Syayatin al-riyah*



Teknik PL (syaitan-syaitan angin)

- A) syaitan yang membawa angin
- B) syaitan yang berbentuk angin
- C) angin deras (puting beliung)

*taj al-syaraf*



Teknik PL (mahkota kehormatan)

- A) mahkota lambang kehormatan
- B) mahkota setaraf kehormatan
- C) mahkota berlian

*al-wazir al-awwal*



Teknik PL (menteri pertama)

- A) menteri yang paling awal dilantik
- B) menteri paling kanan
- C) menteri paling tua (senior)

*radiyan kulla al-rida*



Teknik PTL(hati tenang)

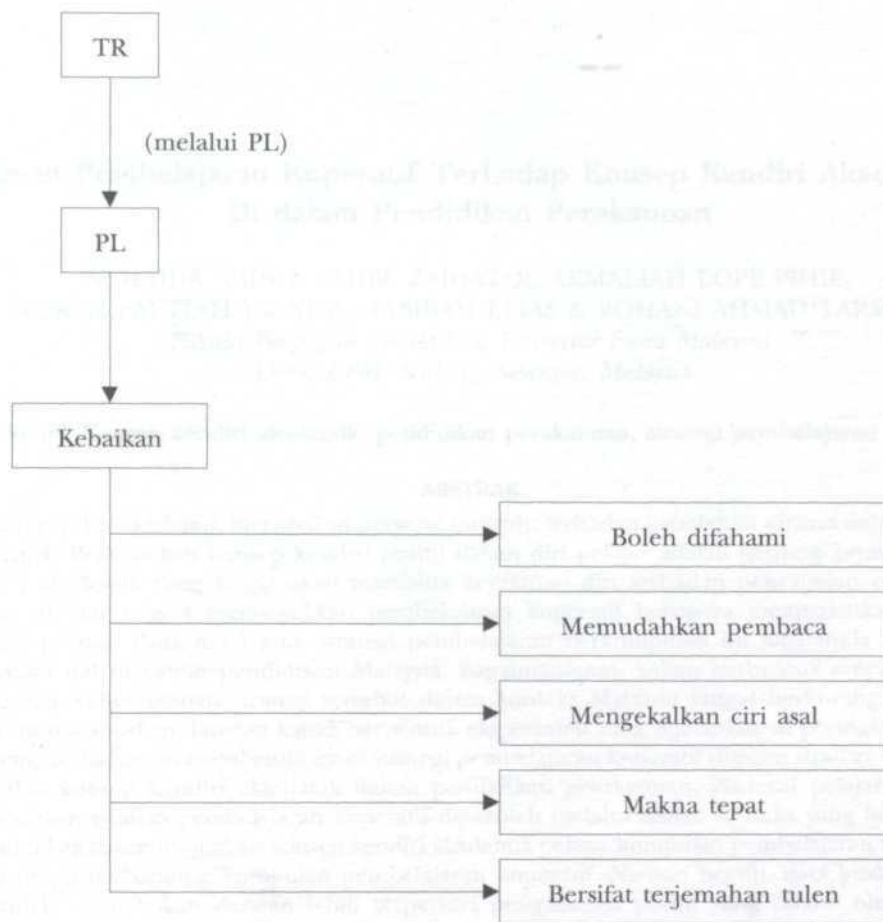
- A) hati tenang
- B) tidak gelisah

PL: Penterjemahan Langsung, PTL: Penterjemahan Tidak Langsung

Rajah 2: Set andaian dalam penterjemahan simpulan bahasa

JADUAL 1  
Analisis data simpulan bahasa (ciri-ciri perbandingan PL/PTL)

PL	PTL
1. setiap makna diterjemah	1. tidak diterjemah
2. makna SB difahami	2. SB difahami
3. kekalkan semua ciri asal TSA	3. ciri TSA gugur
4. makna tepat	4. makna tepat
5. jujur dan setia dengan TSA	5. tidak setia
6. berbentuk penterjemahan tulen	6. tafsiran/agakan
7. menghasilkan set andaian	7. satu/dua andaian
8. menguji minda pembaca	8. tidak menguji



Rajah 3: Kebaikan TR (melalui TR) dalam penterjemahan simpulan bahasa

dapat dikekalkan, yang lebih penting makna sebenar sesuatu penterjemahan itu dapat juga diketahui.

Sesungguhnya analisis begini dapat memerkasakan lagi konsep bahasa itu sendiri. Bahasa bukan hanya berlaku di luar minda, iaitu bahasa yang dapat didengar atau dibaca tetapi proses bahasa juga berlaku di dalam minda manusia lagi. Proses inilah yang memartabatkan manusia sebagai makhluk Allah S.W.T. yang terbaik sekali kerana kuasa bahasa yang ada pada mereka.

**RUJUKAN**

AINON MUHAMMAD dan ABDULLAH HASSAN. 1993. *Kamus Peribahasa*. Kuala Lumpur: Utusan Melayu Publication.

BAHJAT, AHMAD. 1984. *Masrur wa Maqrur*. Kaherah: Al-Mukhtar al-Islamiy.

GUTT, E.A. 1991. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Basil Blackwell.

NAHMAR JAMIL. 1987. *Masrur dan Makrur (terj.)*. Shah Alam: Marwilis Publisher @ Distributors Sdn. Bhd.

NOR HASHIMAH JALALUDDIN. 1992. *Semantik dan Pragmatik: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

(Diterima: 8 April 2003)



## Kesan Pembelajaran Koperatif Terhadap Konsep Kendiri Akademik Di dalam Pendidikan Perakaunan

SUHAIIDA ABDUL KADIR, ZAIDATOL AKMALIAH LOPE PIHIE,  
NORAN FAUZIAH YAAKUB, HABIBAH ELIAS & ROHANI AHMAD TARMIZI

*Fakulti Pengajian Pendidikan, Universiti Putra Malaysia  
43400 UPM, Serdang, Selangor, Malaysia*

**Kata kunci:** Konsep kendiri akademik, pendidikan perakaunan, strategi pembelajaran koperatif

### ABSTRAK

Konsep kendiri akademik merupakan persepsi individu terhadap kebolehan dirinya dalam bidang akademik. Pemupukan konsep kendiri positif dalam diri pelajar adalah penting kerana konsep kendiri akademik yang tinggi akan membina keyakinan diri terhadap pencapaian cemerlang. Kajian di luar negeri menunjukkan pembelajaran koperatif berupaya meningkatkan konsep kendiri pelajar. Pada masa kini, strategi pembelajaran berkumpulan ini juga mula mendapat perhatian dalam sistem pendidikan Malaysia. Bagaimanapun, kajian berbentuk empirik untuk mengukur keberkesanan strategi tersebut dalam konteks Malaysia sangat berkurangan. Kertas kerja ini melaporkan dapatan kajian berbentuk eksperimen yang dijalankan di peringkat sekolah menengah. Kajian ini membandingkan strategi pembelajaran koperatif dengan strategi tradisional terhadap konsep kendiri akademik dalam pendidikan perakaunan. Persepsi pelajar terhadap pelaksanaan strategi pembelajaran koperatif diperoleh melalui soalan terbuka yang berstruktur. Dapatan kajian menunjukkan konsep kendiri akademik pelajar kumpulan pembelajaran tradisional lebih tinggi berbanding kumpulan pembelajaran koperatif. Namun begitu, data kualitatif yang diperoleh menjelaskan dengan lebih terperinci pengalaman positif yang dilalui oleh pelajar. Implikasi kajian ini menunjukkan bahawa strategi pembelajaran koperatif sesuai dilaksanakan di Malaysia.

### ABSTRACT

Academic self-concept is the individual's perception of his/her ability in academic field. Developing students with positive self-concept is important because high academic self-concept will help students to build confidence on high achievement. Researches abroad showed that cooperative learning is able to increase student self-concept. Right now, group learning strategy has been used in the Malaysian educational system. However, only a few empirical studies have been conducted to measure the effectiveness of the strategy in the Malaysian context. This paper reports the finding of an experimental study that was conducted at secondary schools. This study compared cooperative learning strategy with conventional strategy toward academic self-concept in accounting education. Students' perception of the implementation of cooperative learning strategy was obtained through structured open ended questions. The result of the study showed that academic self-concept of students in conventional learning groups was higher compared to cooperative learning groups. Nevertheless, qualitative data that were obtained explained in detail students' positive experiences. The implication of the study showed that cooperative learning strategy is suitable for implementation in Malaysia.

### PENDAHULUAN

Konsep kendiri boleh diterangkan sebagai persepsi diri sendiri dari segi sikap, perasaan, pengetahuan tentang kebolehan, kemahiran, penampilan dan penerimaan sosial (Byrne 1984).

Shavelson, Hubner dan Stanton (1976) pula berpendapat konsep kendiri merupakan persepsi individu yang terbentuk melalui pengalaman yang dilalui. Persepsi tersebut banyak dipengaruhi oleh galakan daripada persekitaran,

orang penting bagi seseorang individu tersebut dan atribusi yang dibuat oleh individu terhadap tingkah lakunya sendiri. Konsep sendiri dikatakan tidak wujud sebagai satu entiti di dalam diri individu. Sebaliknya ia lebih kepada satu konstruk yang digunakan untuk menerangkan dan meramalkan tingkah laku individu. Antara definisi lain, konsep sendiri dianggap sebagai satu sistem kepercayaan yang kompleks dan dinamik yang dipegang sebagai satu kebenaran oleh seseorang individu tentang dirinya apabila setiap kepercayaan mempunyai nilai tertentu (Purkey 1970: 7).

#### *Peranan Konsep Kendiri dalam Proses Pendidikan*

Purkey (1970) telah mengemukakan konsep sendiri pelajar dari perspektif teoritikal. Pelajar mempunyai konsep sendiri yang menentukan nilai positif dan nilai negatif bagi setiap perkara untuk diri mereka. Konsep sendiri mereka juga membentuk cara tersendiri dalam mengangap kejayaan dan kegagalan yang dialami. Pelajar yang sering mengalami kegagalan memiliki konsep sendiri yang sukar untuk menerima hakikat bahawa mereka juga boleh berjaya.

Persoalan yang timbul di sini ialah adakah konsep sendiri mempunyai perkaitan dengan pencapaian pelajar? Grobler, Grobler, dan Esterhuysen (2001) mendapati bahawa wujudnya korelasi antara konsep sendiri matematik dan konsep sendiri akademik dengan prestasi matematik di kalangan pelajar lelaki rendah pencapaian dalam matematik. Ini bermakna konsep sendiri rendah dikaitkan dengan pencapaian akademik rendah. Apa yang jelas adalah wujud hubungan positif antara konsep sendiri akademik dan pencapaian pelajar (Marsh, Byrne dan Shavelson 1988).

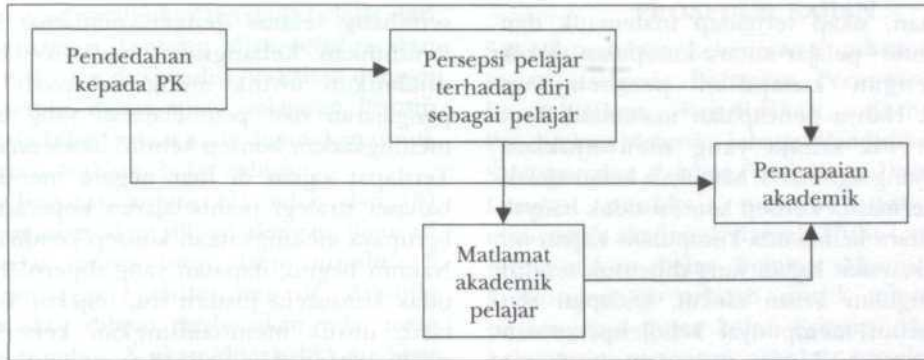
Menurut Purkey (1970) lagi, pelajar akan berkelakuan tertentu dan membuat sesuatu tindakan yang menggambarkan konsep sendiri mereka. Berdasarkan pandangan tersebut, konsep sendiri pelajar itulah yang akan sentiasa mereka pegang selepas tamat persekolahan. Dalam kajian yang dijalankan untuk mengenal pasti konsep sendiri di kalangan pelatih institusi pemulihan kebajikan, Sidek dan Adnan (2000) mendapati 112 (72.7%) pelatih yang terdiri daripada golongan remaja mempunyai konsep sendiri rendah. Sidek dan Adnan mengaitkan konsep sendiri rendah tersebut dengan tingkah laku yang melanggar undang-undang yang dilakukan oleh remaja tersebut. Implikasi

dapatan kajian itu menunjukkan betapa perlunya proses pendidikan untuk memberi perhatian kepada perkembangan konsep sendiri positif di kalangan pelajar.

Walau bagaimanapun, konsep sendiri tersebut akan berubah sekiranya keadaan persekitaran menggalakkan peningkatan konsep sendiri (Purkey 1970). Slavin (1990) berpendapat strategi pembelajaran koperatif (PK) menyebabkan pelajar merasakan diri mereka lebih disukai oleh rakan-rakan dan lebih berkeyakinan dalam pelajaran mereka. Perasaan disukai dan berkeyakinan itu merupakan ciri konsep sendiri. Strategi PK adalah salah satu strategi pembelajaran yang melibatkan kerja berkumpulan secara terancang dengan penglibatan minimum guru.

Model Penyebab telah dibentuk bagi menerangkan kesan PK ke atas pencapaian dengan melihat aspek konsep sendiri dan matlamat akademik (*Rajah 1*). Lynch (1991) mencadangkan model tersebut berdasarkan dapatan kajian lepas yang mendapati terdapat hubungan antara ciri saling bergantung yang positif dengan identiti pelajar sebagai ahli kumpulan. Ciri saling bergantung yang positif juga didapati mempunyai hubungan dengan matlamat individu yang selari dengan matlamat kumpulan. Dari sudut psikologi kognitif, matlamat individu mempengaruhi tahap keupayaan pelajar untuk belajar. Seterusnya kajian lepas juga menunjukkan terdapat hubungan antara proses kognitif dengan aspek motivasi.

Lynch (1991) telah menjalankan satu kajian bagi menyokong model penyebab yang beliau kemukakan. Dalam kajian tersebut, seramai 98 pelajar sekolah menengah atas terlibat dengan PK yang dikendalikan oleh guru kelas. Guru tersebut telah mengikuti kursus PK yang dibuat selepas waktu persekolahan. Soal selidik yang mengukur kesan PK ke atas konsep sendiri akademik dan matlamat akademik diedarkan sebagai praujian dan pascaujian. Pendedahan pelajar terhadap PK diukur melalui skala yang dicatat oleh pelatih PK terhadap kemahiran guru dalam PK dan jumlah masa yang pelajar luangkan bersama guru mereka. Pencapaian pelajar diukur dengan *Regency Competency Test (RCT)* iaitu satu ujian bagi melayakkan pelajar menerima diploma sekolah menengah atas. Walau bagaimanapun hanya 59 orang yang menjadi sampel kajian kerana mereka telah mengisi semua soal selidik dan mengambil RCT.



Rajah 1: Model penyebab (Lynch 1991)

Dengan menggunakan teknik analisis laluan (*path analysis*) dapatan kajian menunjukkan PK mempengaruhi pencapaian pelajar dengan perantaraan konsep kendiri dan matlamat akademik. Analisis regresi menunjukkan konsep kendiri pelajar yang banyak melibatkan diri dalam PK lebih tinggi berbanding pelajar yang kurang melibatkan diri dalam PK. Kajian ini juga menunjukkan konsep kendiri mempengaruhi pencapaian akademik pelajar. Namun begitu, metodologi kajian tidak diterangkan secara terperinci. Jangka masa eksperimen yang dijalankan tidak dinyatakan dan bilangan subjek agak kecil.

#### *Kesan Pembelajaran Koperatif Terhadap Konsep Kendiri*

Kajian berkenaan dengan kesan PK terhadap konsep kendiri mendapat perhatian di kalangan penyelidik PK. Di peringkat institusi pengajian tinggi, Gnagery, Sarles dan Sarver (1997) ingin menentukan hubungan antara penilaian pelajar ke atas keberkesanannya sebagai ahli pasukan STAD dengan beberapa pembolehubah dalam kursus Psikologi Pendidikan yang berbentuk kolaboratif. Hipotesis kajian ini menjangka penilaian diri oleh pelajar akan mempunyai hubungan yang positif dengan penilaian ke atas dirinya oleh rakan sepasukan, penilaian ke atas rakan sepasukan oleh pelajar tersebut, penilaian terhadap kursus, penilaiannya terhadap keputusan motivasi pengajar dan ke atas pencapaian pelajar itu sendiri.

Seramai 154 pelajar di dalam empat kumpulan kursus psikologi pendidikan terlibat dalam kajian ini. Pembahagian pelajar kepada kumpulan mengikut prosedur pendaftaran pelajar yang biasa. Bermula minggu kedua,

pelajar diagihkan kepada lapan kumpulan yang heterogen menggunakan senarai kelas yang disusun mengikut skor yang diperoleh daripada kuiz. Kuiz terdiri daripada 30 soalan yang meliputi bab pertama dalam buku teks.

Alat kajian yang digunakan bagi penilaian diri ialah *Team Member Performance Appraisal* (TMPA) yang menggunakan skala Likert lima mata berpandukan ciri kehadiran dalam perjumpaan pasukan, sumbangan idea, menyiapkan tugas, mewujudkan perasaan positif di kalangan ahli pasukan dan menggalakkan rakan sepasukan meluahkan sesuatu. Pelajar membuat penilaian ke atas dirinya dan rakan sepasukan menggunakan alat kajian ini. Bagi menilai keberkesanan kursus tersebut, *University Course Rating Scale* (UCRS) yang mengandungi 12 item digunakan. Pencapaian pelajar dinilai dengan ujian yang mengandungi 60 item soalan pelbagai pilihan (*multiple choice*). Penilaian terhadap motivasi pengajar dinilai menggunakan *TARGETT Rating scale*.

Walaupun semua hipotesis yang dikemukakan berjaya disahkan namun kajian ini tidak menggunakan definisi operasional konsep kendiri yang kukuh seperti dalam kajian lain. Semasa membuat rumusan, penyelidik menganggap penilaian diri pelajar merupakan konsep kendiri. Maka kesahan alat kajian tersebut sebagai mengukur konsep kendiri boleh dipersoalkan.

Terdapat juga kajian yang menunjukkan tiada perbezaan konsep kendiri pelajar antara kumpulan PK dengan kumpulan kawalan. Antaranya ialah kajian yang dijalankan ke atas 266 orang pelajar sekolah rendah Kristian (Jacobs, Watson dan Sutton 1996). Kajian ini membandingkan pencapaian matematik,

persahabatan, sikap terhadap matematik dan konsep sendiri pelajar antara kumpulan teknik STAD dengan kumpulan pembelajaran tradisional. Hanya pencapaian matematik bagi kumpulan PK sahaja yang menunjukkan perbezaan yang signifikan. Manakala kesan afektif yang lain termasuk konsep sendiri tidak banyak berbeza antara kedua-dua kumpulan. Kajian ini menggunakan alat kajian yang dibentuk sendiri untuk mengukur kesan afektif. Didapati alat kajian tersebut mempunyai kebolehppercayaan yang agak rendah. Justeru itu, salah satu faktor yang menyebabkan konsep sendiri tidak menunjukkan tiada perbezaan yang signifikan adalah kelemahan alat kajian yang diguna.

Begitu juga dengan kajian yang dilakukan ke atas dua kelas pelajar berkebolehan rendah di sekolah menengah atas (Allen dan VanSickle 1984). Kajian ini bertujuan untuk menentukan kesan teknik STAD ke atas pencapaian pelajar dalam mata pelajaran geografi dan konsep sendiri mereka selama enam minggu. Alat kajian yang digunakan adalah 100 soalan pelbagai pilihan yang merangkumi tajuk yang dipelajari dan *Coopersmith Self-Esteem Inventory* bagi mengukur konsep sendiri. Dapatan kajian menunjukkan walaupun terdapat perbezaan yang signifikan di dalam pencapaian pelajar kumpulan PK tetapi tidak bagi aspek konsep sendiri.

Allan dan VanSickle (1984) berpendapat ianya mungkin disebabkan tempoh masa enam minggu tidak cukup untuk menunjukkan perbezaan yang ketara. Selain daripada itu, alat kajian konsep sendiri yang digunakan juga lebih kepada mengukur konsep sendiri pelajar secara umum. Sedangkan menurut Marsh (1992), pencapaian pelajar mempunyai korelasi yang lebih kukuh dengan konsep sendiri akademik berbanding konsep sendiri secara umum. Justeru itu, untuk mengukur konsep sendiri akademik secara khusus memerlukan alat kajian yang mengukur aspek akademik secara khusus.

Berdasarkan perbincangan kajian sebelum ini, dapatlah dirumuskan bahawa tidak dinafikan PK memberi kesan positif kepada konsep sendiri pelajar. Namun begitu bagi mengukur perubahan itu perlu diambil kira aspek tempoh pelaksanaan PK serta alat kajian konsep sendiri yang digunakan.

### OBJEKTIF KAJIAN

Memandangkan konsep sendiri merupakan salah satu elemen penting dalam melahirkan individu

seimbang selaras dengan matlamat Falsafah Pendidikan Kebangsaan, maka kajian perlu dijalankan untuk mengenal pasti strategi pengajaran dan pembelajaran yang berupaya meningkatkan konsep sendiri akademik pelajar. Terdapat kajian di luar negara menunjukkan bahawa strategi pembelajaran koperatif dapat berupaya meningkatkan konsep sendiri pelajar. Namun begitu, dapatan yang diperoleh adalah tidak konsisten. Justeru itu, objektif kajian ini ialah untuk membandingkan keberkesanan pembelajaran koperatif dengan pembelajaran tradisional terhadap konsep sendiri akademik dalam pendidikan perakaunan.

### KAEDAH PENYELIDIKAN

Kaedah penyelidikan adalah berbentuk kuasi eksperimen yang melibatkan 208 pelajar yang mengambil mata pelajaran prinsip akaun di peringkat sekolah menengah. Sebanyak lima kelas ( $n=122$ ) dijadikan sebagai kumpulan pembelajaran koperatif (PK) dan empat kelas ( $n=86$ ) sebagai kumpulan pembelajaran tradisional atau kumpulan kawalan (PT). Eksperimen dijalankan selama lapan minggu pada semester kedua sesi persekolahan. Berdasarkan tinjauan kajian yang dilakukan oleh Slavin (1983), beliau berpendapat eksperimen yang dijalankan sekurang-kurangnya selama dua minggu sudah memadai untuk menentukan kesan pembelajaran koperatif terhadap pencapaian. Maka, pengkaji menetapkan tempoh selama lapan minggu sebagai tempoh yang sesuai dengan mengambil kira tempoh yang paling lama bagi sesuatu eksperimen untuk dijalankan secara berterusan di sekolah tanpa banyak gangguan faktor lain seperti cuti pertengahan semester dan peperiksaan akhir semester.

#### *Alat Kajian*

Alat kajian yang digunakan untuk mengukur konsep sendiri akademik ialah Soal Selidik Konsep Kendiri Akademik (SKKA). Alat kajian ini adalah terjemahan daripada alat kajian *Academic Self-Descriptions Questionnaire (ASDQ)* yang dibentuk oleh Marsh (1990). Alat kajian ASDQ dipilih kerana dibina berdasarkan Model Marsh dan Shavelson yang menerangkan bahawa konsep sendiri adalah bersifat pelbagai dimensi. Di dalam kajian ini, alat kajian SKKA digunakan untuk mengukur konsep sendiri akademik bagi mata pelajaran Prinsip Akaun. Soal selidik yang menggunakan bahasa Melayu ini mengandungi

enam item yang mengukur persepsi pelajar dari segi penerangan tentang diri sendiri dan penilaian terhadap diri sendiri berkaitan dengan prestasi mereka dalam mata pelajaran Prinsip Akaun. Skala Likert enam mata digunakan untuk mendapatkan maklum balas subjek.

Skala berjarak antara (1) salah dan (6) benar. Pengiraan skor dibuat dengan mencari jumlah nilai semua item. Item nombor 3 merupakan item bernilai negatif. Apabila pengiraan skor dibuat, kedudukan nilai mata bagi item nombor 3 akan diterbalikkan. Skor bagi kedua-dua kumpulan subjek dibandingkan untuk melihat yang mana lebih tinggi. Julat skor yang boleh dicapai adalah antara 6 hingga 36 mata.

Kebolehpercayaan bagi ASDQ ialah 0.91 bagi kajian ke atas 13 mata pelajaran dan 0.92 bagi kajian ke atas 16 mata pelajaran (Marsh 1990). Nilai pekali Alpha Cronbach yang diperolehi dalam kajian ini adalah 0.85.

Pengalaman pembelajaran tradisional yang dilalui oleh pengkaji sebagai pelajar perakaunan mendorong pengkaji untuk mengenal pasti strategi pengajaran dan pembelajaran alternatif yang telah terbukti berkesan dalam mata pelajaran yang lain. Memandangkan strategi PK merupakan satu proses pengajaran dan pembelajaran yang baru bagi pelajar dalam kajian ini, maka pengkaji berminat untuk mendapatkan maklumat yang lebih mendalam tentang pelaksanaan strategi PK berdasarkan penceritaan pelajar dari pelbagai sudut.

Menurut Fraenkel dan Wallen (1996), kajian yang menggunakan data kualitatif sesuai dijalankan apabila tumpuan penyelidik adalah untuk memperoleh buah pemikiran subjek dari perspektif mereka. Denzin dan Lincoln (2000) pula berpendapat bahawa melalui pendekatan kualitatif, penyelidik berupaya mendapatkan perspektif subjek dengan lebih dekat melalui temu bual dan pemerhatian. Oleh kerana kajian ini melibatkan bilangan subjek yang agak ramai, maka pengkaji berpendapat soal selidik yang berbentuk soalan terbuka adalah lebih sesuai untuk mendapatkan pandangan pelajar berdasarkan penceritaan secara bertulis berbanding dengan temu bual. Soalan terbuka yang dirangka oleh pengkaji digunakan bagi mendapatkan maklum balas subjek berkenaan dengan pengalaman yang dilalui semasa pelaksanaan eksperimen di dalam kelas mereka.

## PROSEDUR KAJIAN

Setelah mendapat kebenaran untuk menjalankan kajian daripada Bahagian Perancangan dan Penyelidikan Pendidikan, Kementerian Pendidikan Malaysia, Jabatan Pendidikan Negeri Selangor dan Pejabat Pendidikan Daerah Hulu Langat, pengkaji mengunjungi sekolah menengah akademik daerah Hulu Langat yang menawarkan kelas Prinsip Akaun. Tujuan kunjungan itu adalah untuk mendapatkan persetujuan guru kelas Prinsip Akaun dan kebenaran pengetua sekolah tersebut untuk terlibat dalam kajian ini. Seramai empat guru dan 295 pelajar bersetuju untuk memberi kerjasama dalam kajian ini.

Semasa cuti pertengahan tahun, tiga guru yang terlibat dalam kajian sebenar dan seorang guru yang terlibat dalam kajian rintis telah mengikuti sesi penerangan mengenai penggunaan PK selama satu hari. Sesi ini dikendalikan oleh seorang pensyarah di Fakulti Pengajian Pendidikan, Universiti Putra Malaysia. Pensyarah tersebut pernah mengikuti kursus PK yang dikendalikan oleh pelatih bertauliah dari Universiti Johns Hopkins, Amerika Syarikat. Guru yang tidak dapat hadir dalam sesi tersebut masih dikekalkan dalam kajian ini tetapi kelas Prinsip Akaun di bawah pengajaran beliau dimasukkan dalam kumpulan PT.

Setelah berbincang dengan guru yang terlibat, pengkaji menentukan tajuk yang diliputi sepanjang tempoh eksperimen. Bagi memastikan wujud keseragaman dalam setiap kelas yang terlibat, pengkaji menyediakan persediaan mengajar, nota rujukan pelajar, tugas, soalan kuiz dan bahan bantu mengajar. Sebelum kajian bermula, surat persetujuan ibu bapa diedarkan kepada semua pelajar.

### *Strategi Pembelajaran Koperatif*

Berdasarkan purata markah dalam beberapa ujian Prinsip Akaun yang diperolehi dalam semester satu, pelajar kumpulan PK dikategorikan kepada tiga kumpulan. Setiap kumpulan terdiri daripada seorang pelajar berkebolehan tinggi, dua pelajar sederhana dan seorang pelajar berkebolehan rendah. Terdapat juga kumpulan yang terdiri daripada lima pelajar. Pemilihan ahli dalam setiap kumpulan ditentukan oleh pengkaji berdasarkan panduan yang diberikan oleh Slavin (1990).

Dalam minggu pertama, pelajar kumpulan PK diberi penerangan yang lebih mendalam tentang aktiviti PK oleh guru yang terlibat. Setiap kumpulan kecil diberi peluang untuk saling berkenalan dan berbincang tentang nama kumpulan, logo dan slogan kumpulan menggunakan sehelai kertas lukisan.

Aktiviti PK bermula dengan guru menyampaikan kandungan pelajaran untuk satu topik kecil dan memberi tunjuk ajar penyelesaian masalah. Seterusnya, pelajar diberi masa untuk membuat tugas secara berkumpulan di dalam kelas. Pelajar menyemak sendiri tugas mereka semasa guru membincangkannya di dalam kelas. Apabila selesai satu topik kecil, pelajar menjawab secara individu soalan kuiz pendek yang memakan masa 15 minit.

Markah kuiz yang diperolehi dalam bentuk peratus dibandingkan dengan skor asas pelajar. Skor asas pelajar adalah purata markah beberapa ujian prinsip akaun yang diperolehi dalam semester satu. Pengiraan mata untuk individu adalah berdasarkan perbezaan antara skor asas dengan skor kuiz dalam bentuk peratus. Jadual 1 menunjukkan pengiraan mata peningkatan bagi setiap pelajar.

JADUAL 1  
Pengiraan mata peningkatan individu

Jika skor kuiz:	Maka mata peningkatan adalah:
100%	30
lebih tinggi dari skor asas sebanyak 11 dan ke atas sama atau melebihi skor asas sehingga 10	30
lebih rendah dari skor asas tidak lebih dari 10	20
lebih rendah dari skor asas melebihi 10	10
	5

Untuk mengira skor kumpulan, mata peningkatan yang diterima oleh semua ahli dalam sesuatu kumpulan dijumlahkan dan dibahagikan dengan bilangan ahli kumpulan yang hadir ketika kuiz dijalankan. Pengiktirafan bagi kumpulan yang berjaya ditetapkan berdasarkan purata mata kumpulan.

Kumpulan yang berjaya memenuhi kriteria yang ditetapkan diberi penghargaan (Jadual 2). Satu pelekat bintang ditampal pada kertas lukisan kumpulan tersebut. Pelekat yang berbeza

JADUAL 2  
Pengiraan untuk penghargaan kumpulan

Purata Mata Kumpulan	Penghargaan
15 – 19	<i>Goodteam</i>
20 – 24	<i>Greatteam</i>
25 – 30	<i>Superteam</i>

diberikan berdasarkan pencapaian kumpulan. Aktiviti ini berulang bagi setiap topik yang diliputi sepanjang tempoh eksperimen. *Rajah 2* menggambarkan kitaran bagi aktiviti PK bagi setiap topik.

#### *Strategi Pembelajaran Tradisional*

Pelajar kumpulan pembelajaran tradisional (PT) yang juga sebagai kumpulan kawalan mengikut aktiviti pengajaran dan pembelajaran yang lazimnya diamalkan dalam kelas Prinsip Akaun. Aktiviti PT bermula dengan guru menyampaikan kandungan pelajaran untuk satu topik kecil dan memberi tunjuk ajar penyelesaian masalah. Seterusnya, pelajar diberi masa untuk membuat tugas secara individu dalam kelas. Pelajar menyemak sendiri tugas mereka semasa guru membincangkannya dalam kelas. Apabila selesai satu topik kecil, pelajar menjawab secara individu soalan kuiz pendek yang memakan masa 15 minit.

Pelajar diberikan markah kuiz dalam bentuk peratus sahaja. Tiada pengiraan skor individu mahupun apa-apa pengiktirafan dibuat di dalam kumpulan PT. Aktiviti ini berulang bagi setiap topik yang diliputi sepanjang tempoh eksperimen. *Rajah 3* menunjukkan kitaran aktiviti yang berlaku dalam kumpulan PT.

Sepanjang tempoh tersebut, pengkaji sentiasa membuat penyeliaan di dalam semua kelas sama ada kumpulan PK atau PT bagi memastikan pelaksanaan eksperimen berjalan seperti yang dirancang. Dari semasa ke semasa, pengkaji berbincang dengan guru yang terlibat bagi mengenal pasti masalah yang timbul dan cara mengatasinya.

Setelah tamat tempoh eksperimen, subjek menjawab soal selidik yang dikendalikan sendiri oleh pengkaji. Setelah memperkenalkan diri sebagai pelajar siswazah, pengkaji menerangkan kepentingan kajian tersebut dalam meningkatkan mutu pengajaran dan pembelajaran Prinsip Akaun. Justeru itu, pelajar dijangka menjawab kesemua bahagian soal selidik dengan jujur dan tepat.



Rajah 2: Kitaran aktiviti di dalam kumpulan pembelajaran koperatif



Rajah 3: Kitaran aktiviti di dalam kumpulan pembelajaran tradisional

*Penganalisan Data*

Dalam kajian ini terdapat dua bentuk data yang diperoleh iaitu data kuantitatif dan data kualitatif. Data kuantitatif dikutip dengan menggunakan SKKA. Ujian-t digunakan bagi melihat sama ada terdapat perbezaan min antara kedua-dua kumpulan tersebut bagi konsep kendiri akademik. Manakala, data kualitatif diperoleh berdasarkan soal selidik yang berbentuk soalan terbuka. Data kualitatif dianalisis berdasarkan langkah-langkah yang dicadangkan oleh Strauss dan Corbin (1995). Maklum balas bertulis subjek dibaca berulang kali bagi mengenal pasti kategori utama yang terhasil. Sebagai contoh, berdasarkan soalan yang mengkehendaki subjek menceritakan pengalaman mereka mengikuti PK, pengkaji mendapati pengalaman subjek dapat dikategorikan kepada pengalaman positif, pengalaman bercampur dan pengalaman kurang menyenangkan.

Seterusnya, bagi setiap kategori tersebut, pengkaji mengenal pasti ciri pengalaman yang hampir serupa yang dinyatakan oleh subjek. Contohnya, berdasarkan pengalaman positif,

pengkaji mendapati subjek menceritakan pengalaman mereka sama ada dalam aspek berkaitan dengan pelajaran, hubungan mereka dengan rakan-rakan, aspek emosi atau suasana pembelajaran. Berdasarkan setiap aspek tersebut, pengkaji memperincikan lagi pengalaman subjek tentang apa yang dibincangkan di bawah setiap aspek.

Teknik analisis kandungan juga digunakan sepanjang proses menganalisis data kualitatif ini. Teknik analisis kandungan digunakan bagi menafsir secara tersurat dan tersirat maklum balas setiap subjek (Berg 1998). Dengan menggunakan teknik ini, pengkaji mengenal pasti frasa yang berulang dan melaporkan kategori atau ciri utama yang sesuai.

**DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN**

Skor konsep kendiri akademik dikira dengan menjumlahkan skor yang diperoleh daripada keenam-enam item, iaitu antara 6 hingga 36. Bagi konsep kendiri akademik, tidak ada skor penengah yang membezakan konsep kendiri akademik yang dianggap tinggi dengan konsep kendiri akademik yang dianggap rendah.

Bagi membandingkan kesan strategi PK dan PT terhadap konsep sendiri akademik, hipotesis nol dinyatakan sebagai :

$H_0$ : Tidak terdapat perbezaan kesan strategi PK dan PT terhadap konsep sendiri akademik.

Analisis data menunjukkan bahawa min skor konsep sendiri akademik bagi kumpulan PK adalah 20.7 dengan sisihan piawai 5.43. Skor minimum yang diperoleh oleh kumpulan PK adalah 9 dan skor maksimum adalah 36. Manakala bagi kumpulan PT, min skor konsep sendiri akademik yang diperoleh lebih tinggi berbanding kumpulan PK iaitu 22.3 dengan sisihan piawai 6.03. Skor minimum konsep sendiri akademik kumpulan PT adalah 6 dan skor maksimum adalah 34.

Dapatan ujian-t menunjukkan perbezaan skor signifikan antara kumpulan PK dengan kumpulan PT dari segi min skor konsep sendiri akademik,  $t(206) = -1.98, p < 0.05$  (Jadual 3). Maka hipotesis nol,  $H_0$  telah ditolak. Dapatan kajian ini menunjukkan terdapat perbezaan kesan strategi PK dan PT terhadap konsep sendiri akademik. Kumpulan PT didapati mempunyai mempunyai konsep sendiri akademik yang lebih tinggi berbanding dengan kumpulan PK. Ini bermakna strategi PK memberi kesan yang kurang memuaskan terhadap konsep sendiri akademik.

Dapatan kajian ini menunjukkan konsep sendiri akademik kumpulan PT lebih tinggi berbanding PK. Maka, dapatan kajian ini bertentangan dengan kajian lepas yang menyatakan bahawa PK berupaya meningkatkan konsep sendiri pelajar (Gnagery *et al.* 1997). Kajian ini juga didapati tidak menyokong dapatan kajian yang melihat kesan PK ke atas konsep sendiri matematik yang dijalankan oleh Townsend, Moore, Tuck dan Wilton (1998). Hasil daripada kajian tersebut, mereka berpendapat dengan mewujudkan saling

bergantungan yang positif, dapat memberi peluang kepada pelajar untuk membuat perbandingan sosial yang baik terhadap kemahiran yang ada pada mereka. Dengan ini akan meningkatkan persepsi pelajar terhadap keupayaan matematik mereka.

Dalam membincangkan Model Kerangka Rujukan Dalaman dan Luaran, Marsh (1986) berpendapat pelajar mempunyai kerangka rujukan tertentu ketika membuat perbandingan sosial. Konsep sendiri pelajar dalam sesuatu mata pelajaran dipengaruhi oleh perbandingan yang dibuat dengan mata pelajaran lain, dan pada masa yang sama dipengaruhi juga oleh perbandingan yang dibuat dengan kebolehan rakan sekelas dalam mata pelajaran yang sama. Oleh kerana dalam PK wujud kumpulan kecil yang terdiri daripada pelajar yang memiliki tahap kebolehan yang berbeza-beza, maka pelajar membuat perbandingan kebolehan mereka dengan kebolehan rakan-rakan sekumpulan. Apa yang berlaku adalah, terdapat pelajar yang merasa rendah diri dan kurang berkeyakinan terhadap kebolehan mereka.

Bagaimanapun, ini tidak bermakna PK menyebabkan konsep sendiri akademik pelajar menjadi lebih rendah, kerana berdasarkan penganalisan data kualitatif menunjukkan daripada 122 pelajar yang mengikuti strategi PK, 70% daripada mereka menceritakan pengalaman positif yang dialami. Pengalaman tersebut sama ada dalam bentuk melahirkan rasa gembira atau menyatakan faedah yang mereka peroleh hasil daripada pengalaman tersebut. Berdasarkan pengalaman positif tersebut, pengkaji telah mengelaskan kebaikan atau manfaat yang diperoleh pelajar kepada tiga aspek utama. Aspek yang dimaksudkan adalah manfaat yang berkaitan dengan pelajaran (kognitif), kawan sekelas (sosial) dan sikap atau perasaan (afektif). Antara pengalaman positif yang dinyatakan oleh pelajar yang berkaitan dengan aspek afektif adalah dari segi merasa seronok mengikuti pembelajaran, lebih berminat untuk belajar, dapat

JADUAL 3  
Ujian-t bagi konsep sendiri akademik mengikut strategi pembelajaran

Strategi pembelajaran	Bilangan	Min	Sisihan piawai	Nilai t	Darjah kebebasan	Signifikan
Pembelajaran kooperatif	122	20.7	5.43	-1.98	206	$p < 0.05$
Pembelajaran tradisional	86	22.3	6.03			



meningkatkan keyakinan diri, situasi kelas tidak membosankan dan merasa tidak cepat berputus asa.

Aspek afektif yang pertama adalah dari segi perasaan seronok mengikuti pembelajaran di dalam kelas Prinsip Akaun. Pelajar kumpulan PK merasakan suasana di bawah strategi PK lebih menyeronokkan dan mereka rasa gembira untuk belajar. Ada yang mengaitkan perasaan seronok kerana berpeluang berbincang dan berinteraksi dengan rakan-rakan dengan lebih kerap. Terdapat juga yang merasa seronok kerana dengan strategi itu menyebabkan mereka lebih mudah memahami tajuk yang dipelajari dan dapat mengikuti pengajaran guru dengan lebih baik. Tidak kurang yang merasa seronok kerana ianya satu pengalaman baru yang menarik buat mereka berbanding strategi yang sebelum ini.

Aspek afektif yang kedua adalah berhubung dengan minat pelajar kumpulan PK. Pelajar mendapati mereka lebih berminat untuk belajar prinsip akaun setelah didedahkan dengan PK. Manakala aspek afektif yang ketiga adalah keyakinan diri pelajar kumpulan PK. Strategi PK mewujudkan suasana yang mendorong pelajar untuk menilai kekuatan dan kelemahan yang ada pada diri mereka. Selain daripada itu, pengalaman di bawah strategi PK membantu pelajar meningkatkan keyakinan diri terhadap kebolehan mereka di dalam prinsip akaun. Ini dikaitkan dengan suasana yang membolehkan mereka berinteraksi dan membandingkan kebolehan mereka dengan rakan-rakan lain yang sebelum ini kurang dikenali serta cara pembelajaran yang lebih meningkatkan penguasaan mereka.

Aspek afektif yang keempat adalah dari segi situasi kelas yang tidak lagi membosankan. Di dalam PK, pelajar tidak lagi merasa bosan berada di dalam kelas. Pelajar merasa bosan apabila mereka tidak berupaya menyelesaikan tugas atau tidak memahami pengajaran guru. Sebaliknya, PK menggalakkan pelajar untuk berbincang dan bertanya kepada rakan sekumpulan dalam masalah pelajaran. Aspek afektif yang kelima adalah dari segi dapat membantu pelajar untuk tidak mudah putus asa di dalam pelajaran mereka. Hal ini mereka kaitkan dengan perasaan seronok ketika mengikuti strategi ini.

Berdasarkan dapatan yang membincangkan pengalaman pelajar kumpulan PK dari aspek afektif menunjukkan bahawa PK berupaya

menjadikan proses pengajaran dan pembelajaran sebagai satu situasi yang menyeronokkan pelajar dan menyebabkan pelajar menjadi lebih berminat untuk belajar, serta memiliki sikap tidak mudah berputus asa. Pandangan-pandangan tersebut juga sejajar dengan komen-komen yang diberikan oleh subjek di dalam kajian Townsend *et al.* (1998) apabila 70% daripada mereka merasa lebih berkeyakinan dalam mata pelajaran matematik setelah mengikuti PK. Kesemua kesan afektif yang dinyatakan itu merupakan elemen dalam konsep kendiri akademik yang dikemukakan oleh Marsh (1990).

Bagaimanapun, tidak dinafikan terdapat sebahagian kecil pelajar yang menyuarakan masalah yang timbul semasa pelaksanaan strategi PK. Antara masalah yang dihadapi yang berkaitan dengan aspek afektif adalah pelajar merasa tidak seronok dan bosan dalam pembelajaran, sikap mementingkan diri sendiri, malu untuk bertanya kepada rakan sekumpulan dan memandang rendah kepada ahli pencapaian rendah.

Masalah pertama adalah berhubung dengan perasaan tidak seronok dan bosan. Walaupun sebahagian besar pelajar kumpulan PK menyatakan mereka merasa seronok di bawah strategi PK, terdapat juga pelajar yang menyatakan mereka merasa tidak seronok tanpa memberikan sebab-sebabnya. Sebahagian kecil pelajar menyatakan perasaan bosan dengan PK kerana kurangnya kerjasama yang diberikan di dalam kumpulan mereka.

Segelintir pelajar menunjukkan sikap mementingkan diri sendiri menyebabkan mereka enggan memberikan kerjasama ketika aktiviti berkumpulan. Namun begitu, terdapat juga yang akhirnya dapat mengubah sikap tersebut. Tetapi dengan adanya sikap ini menyebabkan pelajar merasa tidak gembira berada dalam kumpulan mereka.

Selain daripada itu, terdapat pelajar yang tidak dapat menghilangkan perasaan malu untuk berinteraksi dengan rakan sekumpulan menyebabkan pelajar tidak berbincang dengan ahli kumpulan. Hal ini dikaitkan dengan perasaan kekok untuk berinteraksi dengan rakan yang berlainan jantina. Masalah lain adalah berhubung dengan reaksi negatif yang diberikan oleh rakan sekumpulan yang lebih berkebolehan menyebabkan pelajar yang pencapaian rendah merasa tersinggung. Ini menyebabkan pelajar merasa tidak gembira dengan kumpulan mereka.

Apa yang dapat dirumuskan di sini, terdapat pelajar yang memerlukan masa yang lebih lama untuk menghilangkan perasaan rendah diri ketika berinteraksi di dalam kumpulan kecil. Apabila diberi masa yang secukupnya serta melalui pergantungan positif dan interaksi sesama pelajar akan dapat membantu mereka dalam memahami sesuatu mata pelajaran. Maka, pelajar menjadi lebih yakin terhadap mata pelajaran tersebut dan membuat perbandingan sosial yang lebih positif. Berdasarkan Model Kerangka Rujukan Dalaman dan Luaran (Marsh 1986), perbandingan sosial yang positif akan membantu meningkatkan konsep sendiri akademik pelajar.

### RUMUSAN

Dapatan kajian menunjukkan konsep sendiri akademik kumpulan PT lebih tinggi dan signifikan berbanding kumpulan PK. Implikasi daripada dapatan ini adalah proses interaksi pelajar dengan ahli kumpulan yang lebih berkebolehan boleh menyebabkan pelajar membuat perbandingan dari segi kebolehan dan terdapat pelajar yang merasa rendah diri. Justeru, adalah sangat perlu untuk pelajar diberi peluang untuk saling kenal-mengenal sesama ahli kumpulan dalam suasana yang lebih terancang. Dengan kata lain, guru perlu mewujudkan lebih banyak aktiviti yang dapat membina hubungan baik sesama ahli kumpulan. Apabila pelajar saling kenal-mengenal dan mempunyai hubungan erat dalam satu kumpulan, mereka dapat mewujudkan satu identiti kumpulan iaitu kebolehan individu dan usaha secara bersama bergabung mewujudkan satu tahap kebolehan kumpulan. Pelajar yang berkebolehan rendah akan cenderung mengukur kebolehan kumpulan sebagai kebolehan individu, yang membantu meningkatkan konsep sendiri akademik pelajar.

### RUJUKAN

ALLEN, W. H. dan R. L. VANSICKLE. 1984. Learning teams and low achievers. *Social Education* 48: 60-64.

BERG, B. L. 1998. *Qualitative Research Methods for the Social Sciences*. 3<sup>rd</sup> ed. Boston: Allyn and Bacon.

BYRNE, B. M. 1984. The general/academic self-concept nomological network: A review of construct validation research. *Review of Educational Research* 54(3): 427-456.

DENZIN, N. K. dan Y. S. LINCOLN. 2000. Introduction: The discipline and practice of qualitative research. Dalam *Handbook of Qualitative Research*, disunting oleh N. K. Denzin dan Y. S. Lincoln. Edisi Kedua. Thousand Oaks, California: Sage Publications, Inc.

FRAENKEL, J. R. dan N. E. WALLEN. 1996. *How to Design and Evaluate Research in Education*. Edisi Ketiga. New York: McGraw-Hill, Inc.

GNAGERY, W. J., K. B. SARLES dan T. R. SARVER. 1997. Correlates of self-concept in collaborative learning. ERIC Document Reproduction Service No. ED 413812.

GROBLER, A. C., A. A. GROBLER dan K. G. F. ESTERHUYSE. 2001. Some predictors of mathematics achievement among black secondary school learners. *South African Journal of Psychology* 31(4): 48-55.

JACOBS, D. L., T. G. WATSON dan J. P. SUTTON. 1996. Effects of a cooperative learning method on mathematics achievement and affective outcomes of students in a private elementary school. *Journal of Research and Development in Education* 29(4): 195-202.

LYNCH, R. 1991. Cooperative learning, self-concept and academic achievement: A theoretical argument for self-concept as mediating the relationship between cooperative learning and academic achievement. ERIC Document Reproduction Service No. ED 359278.

MARSH, H. W. 1986. Verbal and math self-concepts: an internal/external frame of reference model. *American Educational Research Journal* 23(1): 129-149.

MARSH, H. W. 1990. The structure of academic self-concept: The Marsh/Shavelson model. *Journal of Educational Psychology* 82(4): 623-636.

MARSH, H. W. 1992. Content specificity of relations between academic achievement and academic self-concept. *Journal of Educational Psychology* 84(1): 35-42.

MARSH, H. W., B. M. BYRNE dan R. J. SHAVELSON. 1988. A multifaceted academic self-concept: Its hierarchical structure and its relation to academic achievement. *Journal of Educational Psychology* 80(3): 366-380.

PURKEY, W. W. 1970. *Introduction to Theories of the Self: Self-concept and School Achievement*. hlm. 1-13. Massachusetts: Allyn & Bacon.

- SHAVELSON, R. J., J. J. HUBNER dan G. C. STANTON. 1976. Self-concept: Validation of construct interpretations. *Review of Educational Research* **46(3)**: 407-441.
- SIDEK MOHD NOAH dan ADNAN BIN ABU BAKAR. 2000. Konsep kendiri di kalangan pelatih-pelatih institusi pemulihan kebajikan, Jabatan Kebajikan Masyarakat. *Jurnal Kebajikan* **22(2)**: [www.kempadu.gov.my/jkm/jurnal/dis%202000/jurnal\\_4\\_dis2000.htm](http://www.kempadu.gov.my/jkm/jurnal/dis%202000/jurnal_4_dis2000.htm)
- SLAVIN, R. E. 1983. When does cooperative learning increase student achievement? *Psychological Bulletin* **94(3)**: 429-445.
- SLAVIN, R. E. 1990. *Cooperative Learning: Theory, Research and Practice*. Massachusetts: Allyn & Bacon.
- STRAUSS, A. dan J. CORBIN. 1995. *Basics of Qualitative Research: Grounded Theory, Procedures and Techniques*. London: Sage Publications.
- TOWNSEND, M. A. R., D. W. MOORE, B. F. TUCK dan K. M. WILTON. 1998. Self-concept and anxiety in university students studying science statistics within a co-operative learning structure. *Educational Psychology* **18(1)**: 41-54.

(Diterima: 8 November 2002)

## Motif Utama Guru Melanjutkan Pelajaran dan Tahap Motivasi Terhadap Program Pengajian

<sup>1</sup>MAZANAH MUHAMAD & <sup>2</sup>ADANAN MAT JUNOH

<sup>1</sup>*Fakulti Pengajian Pendidikan,  
Universiti Putra Malaysia, 43400 UPM,  
Serdang, Selangor, Malaysia*

<sup>2</sup>*Fakulti Pengurusan dan Pembangunan Sumber Manusia,  
Universiti Teknologi Malaysia  
81300 Skudai, Johor, Malaysia*

**Kata kunci:** Motif, motivasi, pendidikan dewasa, pembelajaran dewasa

### ABSTRAK

Objektif kajian ini ialah untuk mengenal pasti motif utama guru melanjutkan pelajaran melalui program pengajian jarak jauh di Institut Pendidikan dan Pembelajaran Jarak Jauh (IDEAL), Universiti Putra Malaysia dan menentukan tahap motivasi mereka terhadap program tersebut. Seramai 360 guru daripada empat pusat pembelajaran IDEAL telah dipilih secara rawak sebagai sampel kajian. Data telah dikumpul melalui satu instrumen yang dibina khusus bagi kajian ini berdasarkan 'Educational Participation Scale' (EPS) yang dibangunkan oleh Boshier (1973). Sebanyak 272 borang soal selidik yang lengkap dianalisis dengan menggunakan perisian SPSS. Kajian ini mendapati tujuh motif utama guru melanjutkan pelajaran adalah (i) pembangunan profesional; (ii) minat kognitif; (iii) kebajikan sosial; (iv) matlamat peribadi; (v) aktiviti pembelajaran; (vi) jangkaan luaran, dan (vii) perhubungan sosial. Tahap motivasi guru terhadap program pengajian adalah tinggi. Terdapat perbezaan yang signifikan bagi tahap motivasi di antara guru berlainan bangsa, semester pengajian, program pengajian dan lokasi sekolah.

### ABSTRACT

The study sought to identify teachers' primary motives for pursuing education through a distance learning programme at the Institute for Distance Education and Learning (IDEAL) Universiti Putra Malaysia, and to determine their motivation level towards that programme. A sample of 360 teachers from four IDEAL learning centers was randomly selected for the purpose. Data was collected by using a survey instrument specifically developed for the study by drawing upon Boshier's (1973) Educational Participation Scale. A total of 272 completed questionnaires was analyzed by using the SPSS programme. The study identified seven primary motives for teachers pursuing higher education namely (i) professional advancement; (ii) cognitive interest; (iii) social welfare; (iv) personal goal; (v) learning activities; (vi) external expectation, and (vii) social relationship. The teachers reported high motivation level towards the learning programme. There is significant difference in motivation level among teachers of different race, semester, programme of study and school location.

### PENGENALAN

Pengakhiran abad ke-20 menyaksikan berlaku beberapa perubahan dalam senario pendidikan di negara ini sama ada di peringkat sekolah mahupun di institusi pengajian tinggi. Fenomena yang paling ketara adalah pertambahan bilangan pelajar dewasa terutamanya daripada golongan guru yang melanjutkan pelajaran di institusi

pengajian tinggi. Rohana (1998) melaporkan bahawa 80% daripada 3800 pelajar yang mendaftar untuk mengikuti program pendidikan jarak jauh di Universiti Kebangsaan Malaysia pada sesi pengajian tahun 1998/99 adalah golongan guru. Perkembangan ini menunjukkan aktiviti pendidikan dan pembelajaran dewasa semakin mendapat sambutan di negara ini.

Rogers (1993) mengatakan pendidikan merupakan semua bentuk perancangan pembelajaran sama ada secara langsung atau tidak langsung untuk menolong seseorang mempelajari sesuatu. Darkenwald dan Merriam (1982) melihat pendidikan sebagai satu proses yang disengajakan, sistematik dan berterusan dalam usaha mendapatkan pengetahuan, sikap, dan kemahiran baru. Pendidikan dan pembelajaran merupakan dua konsep yang berbeza, walaupun kedua-dua istilah tersebut tidak mempunyai sempadan pemisah yang jelas. Secara umumnya pembelajaran menghasilkan perubahan tingkah laku dalam bentuk sikap, pengetahuan dan kemahiran (Merriam dan Caffarella 1999).

Proses pendidikan dan pembelajaran tidak terhad kepada kanak-kanak dan berlaku di peringkat persekolahan sahaja. Proses ini menjangkau jauh daripada itu dengan melibatkan pelajar dewasa di luar sistem persekolahan. Pendidikan dewasa boleh berlaku secara formal atau bukan formal. Rogers (1993) memberikan takrifan pendidikan dewasa yang agak meluas seperti berikut:

Semua peluang yang dirancang dan mempunyai tujuan tertentu yang disediakan kepada individu yang diiktiraf dan mengiktiraf diri mereka sebagai golongan dewasa dalam sesebuah masyarakat di mana golongan ini telah meninggalkan sistem pendidikan formal. Peluang pembelajaran sama ada secara formal atau tidak dalam konteks ini seharusnya menyediakan panduan kepada golongan dewasa dalam membuat keputusan, menggunakan meto-dologi dan pendekatan yang bersesuaian dengan pengalaman orang dewasa bagi mencapai tujuan dan keperluan mereka. (ms. 28 - 29)

Proses pendidikan dan pembelajaran berkait rapat dengan motivasi. Menurut Abdul Rahman (1997), motivasi adalah perlu dalam menuntut ilmu atau proses pembelajaran. Pendapat yang sama disuarakan oleh Wladkowski (1993) yang telah mengkaji tentang peranan motivasi dalam membantu orang dewasa belajar dengan lebih berkesan. Dua komponen utama motivasi adalah dorongan dan tindakan.

Beberapa kajian tempatan telah dijalankan untuk mengenal pasti motif utama yang mendorong penyertaan orang dewasa dalam aktiviti pendidikan. Walau bagaimanapun, belum ada kajian khusus untuk mengenal pasti motif utama guru melanjutkan pelajaran. Oleh yang demikian, kajian ini bertujuan untuk mengenal

pasti motif guru melanjutkan pelajaran melalui program pengajian jarak jauh di Universiti Putra Malaysia. Kajian ini juga bertujuan mengenalpasti tahap motivasi guru terhadap program pengajian yang diikuti. Melalui program pengajian jarak jauh, guru-guru dikehendaki menghadiri perjumpaan bersemuka dengan pensyarah di IDEAL pada setiap bulan di samping menghadiri sesi tutorial di pusat pembelajaran yang berhampiran dengan tempat tinggal mereka.

#### *Motif Penyertaan Pelajar Dewasa dalam Aktiviti Pendidikan*

Merriam dan Caffarella (1999) telah mengulas secara komprehensif tentang kajian motif penyertaan pelajar dewasa. Mengikuti mereka, kajian empirikal bagi tujuan tersebut telah dimulakan oleh Houle pada tahun 1961. Berasaskan temu bual dengan 22 pelajar dewasa di Universiti Chicago, Houle membahagikan pelajar dewasa kepada tiga kategori berdasarkan motif penyertaan iaitu (i) berorientasikan matlamat; (ii) berorientasikan aktiviti; dan (iii) berorientasikan pembelajaran. Menurut Merriam dan Caffarella (1999) lagi, dapatan Houle telah dijadikan asas oleh penyelidik lain untuk mengenal pasti motif penyertaan orang dewasa dalam aktiviti pendidikan. Antaranya adalah Sheffield (1964) yang membina *Continuing Learning Orientation Index (CLIO)* dan Boshier (1971) yang membina *Educational Participation Scale (EPS)*. Morstain dan Smart (1974) adalah antara penyelidik paling awal menggunakan EPS. Dalam kajian tersebut mereka mendapati enam motif penyertaan pelajar dewasa adalah (i) perhubungan sosial; (ii) jangkauan luaran; (iii) kebajikan sosial; (iv) pembangunan profesional; (v) pengelakan dan rangsangan; dan (vi) minat kognitif (dalam Merriam dan Caffarella 1999). Boshier mendapati motif penyertaan orang dewasa dalam aktiviti pendidikan adalah untuk (i) mempertingkatkan komunikasi iaitu untuk membolehkan mereka berkomunikasi dengan berkesan; (ii) perhubungan sosial iaitu memenuhi keperluan penyertaan individu dalam kumpulan; (iii) persediaan pendidikan iaitu persediaan awal bagi menyertai aktiviti pendidikan seterusnya; (iv) bersama keluarga iaitu bagi mempertingkatkan perhubungan dalam keluarga; (v) pembangunan profesional iaitu mendapatkan pengetahuan dan kemahiran bagi mempertingkatkan keberkesanan individu dan organisasi; (vi) minat kognitif iaitu untuk

mendapatkan ilmu pengetahuan dalam sesuatu bidang; dan (vii) rangsangan sosial iaitu untuk memenuhi desakan dan pengharapan daripada orang lain seperti ahli keluarga dan rakan sejawat (dalam Merriam dan Caffarella 1999).

Livneh dan Livneh (1999) dalam kajiannya yang melibatkan 500 pendidik dari kawasan metropolitan Portland mendapati komitmen terhadap pembelajaran profesional dan motivasi luaran merupakan peramal utama penyertaan dalam aktiviti pembelajaran. Manakala Carre (2000) dalam kajiannya di Perancis mendapati motif penyertaan orang dewasa dalam aktiviti pendidikan adalah bagi memperoleh kecekapan, mengenal diri sendiri dan bagi pembentukan projek.

Di Malaysia, kajian untuk mengenal pasti motif penyertaan orang dewasa dalam aktiviti pendidikan telah dijalankan oleh Arshad (1993) dan Mohd Halimi (1996). Arshad (1993) telah mengenal pasti sepuluh motif penyertaan kakitangan kerajaan dalam satu program latihan dalam khidmat di Malaysia iaitu; pembangunan profesional, minat kognitif, minat intelektual, matlamat peribadi, kebajikan sosial, arahan majikan, pengeluaran dan perangsangan, dan jangkaan luaran. Mohd Halimi (1996) pula mendapati motif utama orang dewasa mengikuti program pengajian di Institut Pengajian Ilmu Islam adalah minat kognitif dan intelektual, aktiviti pembelajaran, tanggungjawab sosial, kebajikan sosial, perhubungan sosial, pembangunan profesional, relaksasi sosial, peluang pembelajaran, relaksasi kerja, serta pengeluaran dan perangsangan.

**METODOLOGI**

Kajian ini menggunakan kaedah penyelidikan deskriptif. Data telah dikutip dengan menggunakan satu set instrumen yang dibina khusus bagi penyelidikan ini. Secara umumnya, instrumen kajian ini adalah berasaskan *Educational Participation Scale* (EPS) yang dibangunkan oleh Boshier (1973) dan diubahsuai oleh Arshad (1993). Bagi memastikan instrumen kajian adalah bersesuaian dengan konteks kajian, fasa awal pembinaan instrumen melibatkan temu bual secara mendalam dengan enam informan. Fasa awal diikuti dengan fasa prauji yang melibatkan dua belas guru dalam populasi kajian. Secara keseluruhannya, instrumen kajian ini terdiri daripada tiga bahagian. Bahagian pertama mengandungi 40

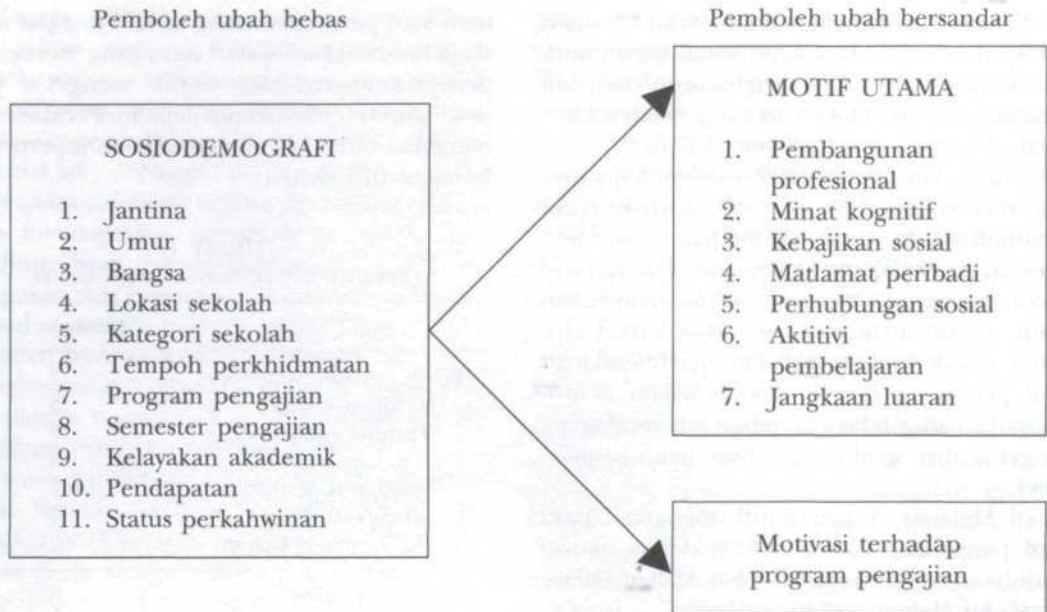
item atau pernyataan yang diikuti dengan tujuh skala berdasarkan Skala Likert yang merupakan pernyataan-pernyataan untuk mengenal pasti motif guru melanjutkan pelajaran. Pecahan item mengikut motif penyertaan adalah seperti yang terpapar di Jadual 1.

JADUAL 1  
Pecahan item mengikut motif utama

Motif utama	Bilangan item
Pembangunan profesional	7
Minat kognitif	5
Perhubungan sosial	6
Kebajikan sosial	4
Matlamat peribadi	7
Jangkaan luaran	4
Aktiviti pembelajaran	7
Jumlah	40

Bahagian kedua instrumen terdiri daripada 10 pernyataan khusus untuk mengenal pasti tahap motivasi guru. Setiap pernyataan disertai dengan tujuh pilihan jawapan berdasarkan skala Likert. Ujian reliabiliti dijalankan ke atas bahagian I dan II instrumen. Nilai pekali reliabiliti (alpha) yang didapati adalah 0.9365 untuk bahagian I dan 0.8045 untuk bahagian II. Bahagian III instrumen pula dikhususkan untuk mengumpul maklumat sosiodemografi responden. Ketiga-tiga bahagian instrumen ini dibina bagi disesuaikan dengan keperluan kajian berdasarkan kerangka konsep kajian seperti pada *Rajah 1*.

Populasi kajian terdiri daripada 3839 guru yang sedang melanjutkan pelajaran di IDEAL. Dari jumlah tersebut, 360 orang telah dipilih secara rawak sebagai responden berdasarkan jadual bilangan responden Krejcie dan Morgan (1970). Borang soal selidik telah diedarkan sendiri oleh penyelidik, penyelaras dan tutor di empat pusat pembelajaran IDEAL iaitu di Kota Bharu, Kulim, Muar dan Serdang. Empat pusat ini dipilih bagi mewakili Zon Utara, Timur, Tengah dan Selatan. Walaupun sejumlah 360 borang soal selidik diedarkan, hanya 272 (75.6%) didapati lengkap untuk dianalisis bagi kajian ini. Data kajian diproses dengan menggunakan perisian 'Statistical Package for the Social Science' (SPSS). Antara kaedah statistik yang digunakan adalah statistik deskriptif bagi mendapatkan nilai min, sisihan piawai, peratus, minimum dan maksimum. Analisis varians



*Rajah 1: Kerangka konseptual kajian*

(ANOVA) dan ujian t pula digunakan untuk menentukan sama ada perbezaan signifikan di antara tahap motivasi dengan pemboleh ubah sosiodemografi.

### DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

#### *Ciri Sosiodemografi*

Temuan kajian menunjukkan bilangan guru lelaki yang melanjutkan pelajaran di IDEAL adalah lebih tinggi berbanding guru perempuan. Dapatan ini menyokong pendapat Rogers (1986) yang mengatakan bahawa kebanyakan kajian mendapati lelaki merupakan golongan dewasa yang paling ramai menyertai aktiviti pendidikan. Guru Melayu pula merupakan golongan responden yang paling tinggi (73.2%). Keputusan ini menunjukkan bangsa yang menjadi penduduk majoriti dalam sesebuah negara merupakan golongan yang paling tinggi terlibat dalam aktiviti pendidikan dewasa. Keadaan ini sama seperti di Amerika Syarikat golongan lelaki berkulit putih merupakan yang paling ramai menyertai aktiviti pendidikan dewasa (Rogers 1986). Sebahagian besar responden (71.0%) berumur di antara 31 – 40 tahun. Dapatan ini adalah konsisten dengan temuan Henry dan Basile (1994) dan Johnstone dan Rivera (1965).

Sebahagian besar responden mempunyai kelayakan akademik STPM kerana kelayakan

minimum untuk melanjutkan pelajaran di peringkat ijazah pertama adalah pada peringkat tersebut. Bilangan responden sekolah di luar bandar adalah lebih tinggi daripada responden sekolah di bandar. Kajian juga mendapati bilangan guru sekolah rendah adalah lebih tinggi daripada sekolah menengah. Keadaan ini mungkin berlaku kerana kebanyakan guru bukan siswazah berkhidmat di sekolah-sekolah rendah di luar bandar. Majoriti responden (71.1%) mempunyai pendapatan bulanan di antara RM1001 hingga RM1500, dengan tempoh perkhidmatan di antara 6 hingga 10 tahun (35.3%). Dapatan ini adalah konsisten dengan temuan Mohd Halimi (1996). Kebanyakan responden (84.2%) telah berumah tangga. Jadual 2 memberikan ringkasan taburan sosiodemografi responden.

#### *Motif Utama Guru Melanjutkan Pelajaran*

Terdapat tujuh motif utama guru melanjutkan pelajaran di IDEAL. Motif tersebut adalah (i) pembangunan profesional; (ii) minat kognitif; (iii) kebajikan sosial; (iv) matlamat peribadi; (v) aktiviti pembelajaran; (vi) jangkaan luaran; dan (vii) perhubungan sosial. Kedudukan setiap motif disusun berdasarkan nilai min item yang diperoleh. Tiga motif yang paling utama adalah pembangunan profesional, minat kognitif dan kebajikan sosial seperti dalam Jadual 3.

JADUAL 2  
Taburan responden berdasarkan ciri sosiodemografi

Ciri sosiodemografi	Frekuensi	%
Jantina		
Lelaki	147	54.0
Perempuan	125	46.0
Bangsa		
Melayu	199	73.2
Cina	39	14.3
India	33	12.1
Lain-lain	1	0.4
Umur (tahun)		
21 – 25	9	3.3
26 – 30	32	11.8
31 – 35	112	41.2
36 – 40	81	29.8
41 – 45	30	11.0
46 – 50	8	2.9
Kelayakan akademik		
STPM	199	73.2
SPM	60	22.1
Diploma	13	4.7
Lokasi sekolah		
Di luar bandar	154	56.6
Di bandar	118	43.4
Kategori sekolah		
Sekolah rendah	191	70.2
Sekolah menengah	81	29.8
Pendapatan		
RM500 – RM1000	28	10.3
RM1001 – RM1500	193	71.1
RM1501 – RM2000	42	15.4
RM2001 – RM2500	9	3.3
Tempoh perkhidmatan		
1 – 5 tahun	37	13.6
6 – 10 tahun	96	35.3
11 – 15 tahun	71	26.1
16 – 20 tahun	51	18.8
21 – 25 tahun	17	6.3
Status perkahwinan		
Berkahwin	229	84.2
Bujang	41	15.1
Duda/janda	2	0.7

JADUAL 3  
Kedudukan motif utama

Motif utama	Min item	Kedudukan
Pembangunan profesional	5.882	1
Minat kognitif	5.557	2
Kebajikan sosial	5.356	3
Matlamat peribadi	5.171	4
Aktiviti pembelajaran	5.170	5
Jangkaan luaran	4.678	6
Perhubungan sosial	4.224	7



- i. **Pembangunan Profesional**  
Motif ini menunjukkan tujuan guru melanjutkan pelajaran adalah bagi menyediakan diri dengan pengetahuan, pengalaman dan kemahiran untuk mempertingkatkan prestasi kerja supaya dapat menyediakan perkhidmatan pendidikan yang bermutu kepada pelajar.
- ii. **Minat Kognitif**  
Motif ini menunjukkan tujuan guru melanjutkan pelajaran adalah bagi mendapat dan mendalami ilmu pengetahuan.
- iii. **Kebajikan Sosial**  
Motif ini menunjukkan tujuan guru melanjutkan pelajaran adalah bagi menyediakan diri dengan pengetahuan, pengalaman dan kemahiran yang diperlukan untuk membantu dan memberikan perkhidmatan yang terbaik kepada masyarakat. Dapatan ini adalah konsisten dengan temuan Arshad (1993). Walau bagaimanapun, dapatan ini agak berbeza dengan temuan Mohd Halimi (1996). Mohd Halimi mendapati faktor pembangunan profesional berada pada kedudukan keenam.

#### *Tahap Motivasi Guru Terhadap Program Pengajian*

Bagi menentukan tahap motivasi guru terhadap program pengajian di IDEAL, pengukuran bergantung kepada skor yang diperoleh iaitu di antara 10 hingga 70 dalam instrumen yang mengukur motivasi. Nilai skor dibahagikan kepada tiga julat iaitu; pertama di antara 10 hingga 29, kedua 30 hingga 49, dan ketiga 50 hingga 70. Berdasarkan julat skor tersebut, penentuan tahap motivasi adalah mengikut kriteria seperti berikut:

1. Bermotivasi rendah jika skor diperoleh di antara 10 – 29.
2. Bermotivasi sederhana jika skor diperoleh di antara 30 – 49.
3. Bermotivasi tinggi jika skor diperoleh di antara 50 – 70.

Berdasarkan kepada kriteria yang dinyatakan di atas, majoriti guru (89.7%) adalah bermotivasi tinggi terhadap program pengajian dan tidak terdapat guru yang dikategorikan sebagai bermotivasi rendah (sila lihat Jadual 4). Dapatan ini adalah konsisten dengan temuan Mohd Halimi (1996) dan Arshad (1993).

JADUAL 4

Taburan responden mengikut tahap motivasi terhadap program pengajian

Tahap motivasi	Frekuensi	%
Bermotivasi tinggi	244	89.7
Bermotivasi sederhana	28	10.3
Bermotivasi rendah	0	0.0

min = 58.16  
sisihan piawai = 6.77

skor minimum = 33  
skor maksimum = 70

#### *Perbezaan Tahap Motivasi Mengikut Ciri Sosiodemografi*

Jadual 5 menunjukkan keputusan ujian t bagi menentukan sama ada terdapat perbezaan yang signifikan bagi tahap motivasi di kalangan guru berdasarkan perbezaan jantina, lokasi sekolah dan kategori sekolah. Berdasarkan ujian t tersebut, didapati hanya faktor lokasi sekolah sahaja yang menunjukkan perbezaan tahap motivasi terhadap program pengajian yang signifikan. Manakala jantina dan kategori sekolah tidak menunjukkan sebarang perbezaan yang signifikan.

JADUAL 5

Keputusan ujian t di antara tahap motivasi dengan pembolehubah sosiodemografi

Ciri sosiodemografi	Nilai t	Catatan
Jantina	.305	TS
Lokasi sekolah	.013	S
Kategori sekolah	.303	TS

S= signifikan pada 0.05

TS= tak signifikan pada 0.05

Jadual 6 menunjukkan keputusan bagi analisis varian. Analisis mendapati tiga ciri sosiodemografi yang menunjukkan perbezaan tahap motivasi yang signifikan terhadap program pengajian adalah bangsa, semester pengajian dan program pengajian.

Jadual 7 memaparkan kedudukan terperinci perbezaan tahap motivasi bagi ciri sosiodemografi yang menunjukkan perbezaan signifikan berdasarkan min skor. Berdasarkan bangsa, guru berbangsa Melayu mempunyai tahap motivasi yang lebih tinggi berbanding guru daripada kaum India, Cina dan bangsa lain. Bagi pemboleh ubah semester pengajian, responden dalam semester I pengajian didapati mempunyai

JADUAL 6  
Keputusan analisis varians di antara tahap motivasi dengan pemboleh ubah sosiodemografi

Ciri sosiodemografi	Fratio	Fprob	Catatan
Bangsa	4.0501	.007	S
Umur	1.5188	.1841	TS
Pendapatan	1.6761	.1725	TS
Tempoh perkhidmatan	1.1968	.3125	TS
Semester pengajian	5.1486	.0064	S
Status perkahwinan	.1840	.8314	TS
Program pengajian	10.8736	.0000	S
Kelayakan akademik	2.1334	.1204	TS

S = Signifikan pada 0.5

TS = Tak signifikan pada 0.05

JADUAL 7  
Min skor tahap motivasi mengikut ciri demografi

Ciri Demografi	Min Skor	Kedudukan
Bangsa		
Melayu	58.95	1
Cina	57.05	2
Lain-lain	56.00	3
India	54.88	4
Semester pengajian		
Semester I	59.33	1
Semester V	58.72	2
Semester III	56.23	3
Program pengajian		
PBMP	60.55	1
B & K	57.48	2
TESL	56.07	3
Lokasi sekolah		
Luar bandar	59.06	1
Bandar	57.01	2

PBMP = Program Pengajaran Bahasa Malaysia sebagai Bahasa Pertama

B&K = Bimbingan dan Kaunseling

TESL = Program Pengajaran Bahasa Inggeris sebagai Bahasa Kedua

tahap motivasi yang paling tinggi iaitu berada pada kedudukan pertama. Guru dalam program Pengajian Bahasa Malaysia sebagai Bahasa Pertama (PBMP) mempunyai tahap motivasi yang paling tinggi berbanding guru dalam Program Bimbingan dan Kaunseling (B&K) dan program Pengajian Bahasa Inggeris sebagai Bahasa Kedua (TESL). Guru yang sedang berkhidmat di sekolah luar bandar mempunyai tahap motivasi yang lebih tinggi berbanding guru di sekolah-sekolah di bandar.

### KESIMPULAN

Berdasarkan temuan, maka beberapa kesimpulan seperti berikut boleh dibuat daripada kajian ini:

1. Motif utama guru melanjutkan pelajaran pada peringkat ijazah pertama dalam program pengajian pendidikan di IDEAL, UPM adalah; (i) pembangunan profesional, (ii) minat kognitif, (iii) kebajikan sosial, (iv) matlamat peribadi, (v) aktiviti pembelajaran, (vi) jangkaan luaran, dan (vii) perhubungan sosial.
2. Tahap motivasi guru terhadap program pengajian di IDEAL adalah tinggi.
3. Empat ciri sosiodemografi guru yang menunjukkan perbezaan tahap motivasi yang signifikan terhadap program pengajian adalah bangsa, semester pengajian, program pengajian dan lokasi sekolah. Guru Melayu

mempunyai tahap motivasi yang paling tinggi berbanding guru bangsa lain. Guru dalam semester I pengajian mempunyai tahap motivasi yang lebih tinggi berbanding guru dalam semester III dan V pengajian. Guru dalam program PBMP adalah lebih bermotivasi berbanding guru dalam program B&K dan TESL. Manakala guru daripada sekolah luar bandar didapati lebih bermotivasi berbanding guru sekolah dalam bandar.

4. Kebanyakan guru yang melanjutkan pelajaran di IDEAL adalah lelaki, berbangsa Melayu, berumur di antara 26 hingga 35 tahun, mempunyai tempoh perkhidmatan di antara 6 hingga 15 tahun dan sudah berumah tangga. Majoriti daripada mereka mempunyai kelayakan akademik STPM dan berpendapatan bulanan di antara RM1000 hingga RM1500.

#### IMPLIKASI

Guru yang melanjutkan pelajaran pada peringkat ijazah pertama secara jarak jauh di IDEAL mempunyai beberapa motif utama. Sehubungan dengan itu, pembekal pendidikan lanjutan seperti IDEAL perlu memahami dan mengenal pasti motif-motif tersebut supaya mereka dapat menyediakan satu program pengajian yang bersesuaian. Oleh kerana guru didapati mempunyai tahap motivasi yang tinggi terhadap program pengajian, maka institusi pengajian harus berusaha untuk mengekalkan motivasi pelajar sepanjang tempoh pengajian. Kedua-dua guru daripada sekolah bandar dan luar bandar didapati melanjutkan pelajaran secara jarak jauh. Bagi memenuhi keperluan semua, pusat pembelajaran jarak jauh perlu diperbanyakkan di kedua-dua tempat.

Kajian mendapati motif paling utama guru melanjutkan pelajaran adalah untuk pembangunan profesional, iaitu untuk mempertingkatkan prestasi kerja supaya dapat memberi perkhidmatan pendidikan yang lebih berkesan kepada pelajar. Dalam usaha mempertingkatkan mutu pendidikan negara, Kementerian Pelajaran perlu menggalakkan dan memberi peluang supaya lebih ramai guru dapat melanjutkan pelajaran mereka. Dari aspek metodologi, kajian ini mendapati Educational Participation Scale (EPS) yang dibina oleh Boshier (1973) merupakan satu instrumen yang baik untuk dirujuk bagi mengenal pasti motif

penyertaan pembelajaran. Walau bagaimanapun, instrumen tersebut perlu diadaptasi dan disesuaikan dengan konteks kajian.

#### RUJUKAN

- ABDUL RAHMAN ABDUL AZIZ. 1997. *Motivasi dan Pembangunan Diri*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors.
- ARSHAD HASHIM. 1993. Correlates of public employees' motivational orientations and motivation towards in service training in Malaysia. Disertasi Ph.D, Universiti Pertanian Malaysia, Serdang.
- BOSHIER, R.W. 1971. Motivational orientation of adult education participants: a factor analytic exploration of Houles typology. *Adult Education* 21(2): 3-26.
- BOSHIER, R.W. 1973. Educational participation and dropout: a theoretical model. *Adult Education* 23(4): 255-282.
- CARRE, P. 2000. Motivation in adult education: From engagement to performance. In *Proceedings of Adult Education Research Conference*. <http://www.edst.educ.ubc.ca/aerc/2000/carrep1-web.htm> 17/9/04
- DARKENWALD, G.G. dan S.B. MERRIAM. 1982. *Adult Education: Foundation of Practices*. New York: Harper and Row.
- HOULE, C. O. 1961. *The Inquiry Mind*. Medison: University of Wisconsin Press.
- HENRY, G.T. dan K.C. BASILE. 1994. Understanding the decision to participate in formal adult education. *Adult Education Quarterly* 44(2): 64-82.
- JOHNSTONE, J.W.C. dan R.J. RIVERA. 1965. *Volunteers for Learning: A Study of the Educational Pursuit of American Adults*. Chicago: Adline.
- KREJCIE, R.V. dan D.W. MORGAN. 1970. Determining size for research activities. *Educational and Psychological Measurement* 30: 607 - 610.
- LIVNEH, C. dan H. LIVNEH. 1999. Continuing professional education among educators: predictors of participation in learning activities. *Adult Education Quarterly* 49(2): 91-107.
- MERRIAM, S.B. dan R.S. CAFFARELLA. 1999. *Learning in Adulthood. A Comprehensive Guide*. 2nd ed. San Francisco: Jossey-Bass.

- MOHD HALIMI ABDUL HAMID. 1996. Adult learners' motivational orientations and motivation towards programme of the Institute for the Studies in Islamic Science. Thesis Master, Universiti Pertanian Malaysia, Serdang.
- MORSTAIN, B.R. dan J.C. SMART. 1974. Reason for participation in adult education courses: a multivariate analysis of group differences. *Adult Education* 14(2): 83-98.
- ROHANA MAN. 1998. PJJ: Guru paling ramai. *Utusan Malaysia* 16 Julai, Kuala Lumpur.
- ROGERS, A. 1986. *Teaching Adults*. Milton Keynes: Open University Press.
- ROGERS, A. 1993. *Adult Learning for Development*. London: Cassell Educational Limited.
- WLODKOWSKI, R.J. 1993. *Enhancing Adult Motivation to Learn: A Guide to Improving Instruction and Increasing Learner Achievement*. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.

(Diterima: 22 Februari 1999)

## Subject Index for Volume 12 Nos. 1 & 2, 2004

- Academic performance 31-33, 36-39  
Akaike Information Criterion 94  
Asian developing economies 98  
Asian financial crisis 88-89  
Aspirasi pekerjaan 53-59  
Attitudes 21-22, 24-25  
Augmented Dickey-Fuller test 93-94
- Bahasa Arab 101, 103-107, 135-137, 139-140  
Bahasa Melayu 101, 103, 107, 145-146  
Bahasa Semit 135-140  
Benefit 1-8  
Bi-directional causality 87, 96  
Bicorrelations 121, 125-126, 128  
Brock-Dechert-Scheinkman test 123, 127  
Budget deficit 87-96, 98  
Bursa Malaysia 121-122, 125, 127  
Business studies programs 71, 73-74, 76-79, 81, 85
- Certification 1-3, 5-8  
Cognitive competence 21, 24-28  
Corak mimpi 111, 113-115  
Correlations 121-123, 126-127  
Course relevance 71, 73, 75, 78-85  
Current account deficit 87-96, 98
- Data generating process 121-124  
Developing countries 88, 90-91, 96, 98
- East Asian 91  
Educational aspiration 31-36, 39-41  
Efficient market hypothesis 121-124  
Error correction model 92  
EU 94  
Europe 87
- Falsafah Pendidikan Negara 154  
Foreign direct investment 88
- Gangguan 101-104, 107-108  
Gaya hidup 111-116, 118-119  
Generalized impulse response function 95, 97  
Generalized variance decomposition 95-96  
Goal orientations 21-22, 24-27  
Granger non-causality 89-90, 92, 94-95  
Guru 163-166, 168-170
- Help-seeking behaviors 21-27  
Herzberg's Two-factor Motivation theory 12-13, 15-16
- Industrialized countries 88-89, 94  
Ingatan awal 113-116
- International Monetary Fund 90  
ISO 9000 1-3, 5
- Job  
    performance 11, 13  
    satisfaction 11-17
- Kejuruteraan 53-58  
Kemahiran  
    keusahawanan 61-63, 65-69  
    komunikasi 63, 65-67  
Kesilapan asas 113-114, 116-118  
Kewangan 61-69  
Keynesian 90, 94-95  
Konsep sendiri 151-154, 157-160  
Konsonan 101, 104-106  
Konstelasi keluarga 113-114  
Kuala Lumpur Composite Index 125, 127-130  
Kuala Lumpur Stock Exchange 122, 124
- Latin American 91  
Leadership 45-52  
Lecturer factor 71, 73, 79-85  
Linguistik sejarah 135
- Model Kerangka Rujukan Dalaman dan Luaran 158, 160  
Model penyebab 152-153  
Motif 163-170  
Motivasi 163-166, 168-170  
Mundell-Fleming 90
- Non-linearity 121-124, 127
- Occupational aspirations 31-33, 36-38, 40-41  
Orang Samiyah 135-140  
Organisational commitment 11-17
- Pemasaran 61-64, 66-69  
Pembelajaran  
    koperatif 151-155, 157  
    tradisional 151, 154-158, 160  
Pemindahan bahasa 101-103  
Penagih dadah 111-118  
Pendidikan  
    dewasa 163-164, 166  
    perakaunan 151, 154  
    teknikal 53-54  
    vokasional 53-54  
Penterjemahan  
    Arab-Melayu 143  
    langsung 143-149  
    tidak langsung 144-148

- Pertembungan bahasa 101-103  
 Phillips-Perron tests 93
- Quality  
 teaching 71-75, 81, 83, 85  
 learning 71-74, 85
- Rancangan Malaysia Kelapan 54, 57  
 Random walk 121-124, 127-128  
 Reagan fiscal experiment 87  
 Ricardian Equivalence hypothesis 90, 94-95
- Schwartz Criterion 94  
 Securities Industry Act 124-125  
 Set andaian 143-146, 148  
 Simpulan bahasa 143, 145-148  
 Soal selidik konsep sendiri akademik 154  
 Social competence 21, 24-28  
 Students perception 71-75, 77, 82-83, 85
- Teori psikologi individu 111-112, 117-118  
 Teori relevans 143-147, 149  
 Technical secondary schools 31-34, 36-37, 39-41  
 Trainee teachers 45-46, 48-49, 51  
 Twin deficits 87-91, 93
- United States 87, 94  
 Universiti Putra Malaysia 45-49, 51  
 Usahawan bumiputera 61-69
- Vector error correction model 89, 92  
 Vokal 101, 107
- Windowed-test 124-128

Author Index for Volume 12 Nos. 1 & 2, 2004

- Ab. Rahim Bakar 31-44, 45-52, 53-59  
Abd Rauf Hassan Azhari 135-141  
Adanan Mat Junoh 163-171  
Ahmad Zubaidi Baharumshah 87-100
- Habibah Elias 151-161  
Hinich, M. J. 121-133
- Jamaliah Abdul Hamid 71-86
- Lahai, M. M. R. 11-20  
Lau, E. 87-100  
Lee, H. A. 121-133  
Lily Mastura Harun 111-120  
Lim, K. P. 121-133
- Mazanah Muhamad 11-20, 163-171  
Mohd Azidan Abdul Jabar 101-110  
Muhammad Fauzi Jumingan 143-149
- Noran Fauziah Yaakub 151-161
- Ooi, B. K. 111-120
- Rohani Ahmad Tarmizi 151-161  
Rahim Md. Sail 11-20  
Rosna Awang Hashim 21-29
- Salleh Yahya 1-9  
Shamsiah Mohamed 31-44, 45-52  
Suhaida Abdul Kadir 151-161
- Turiman Suandi 11-20
- Zakaria Kasa 53-59  
Zaidatul Akmaliah Lope Pihie 61-70, 71-86, 151-161

## Acknowledgements

The Editorial Board acknowledges the assistance of the following reviewers in the preparation of Volume 12, Numbers 1 & 2 of this journal

Dr. Abdul Halim Mohamad  
Dr. Abd. Rauf Dato' Hj. Hassan Azhari  
Prof. Dr. Aminudin Yusof  
Assoc. Prof. Dr. Azali Mohamed  
Assoc. Prof. Dr. Chan Swee Heng  
Prof. Puan Sri. Dr. Faridah Abdul Karim  
Prof. Dr. Habibah Elias  
Dr. Halimah Halaliah Mokhtar  
Assoc. Prof. Dr. Jariah Mohd Jan  
Prof. Dr. Kaida Khalid  
Dr. Lai Ming Ming  
Assoc. Prof. Dr. Majid Konting  
Dr. Mansor Hj. Ibrahim  
Mat Zaid Hussein

Dr. Mohd. Azidan Jabar  
Prof. Dr. Mohamad Sulaiman  
Dr. Mohd. Zaki Abdul Rahman  
Dr. Norasmah Othman  
Prof. Ir. Dr. Radin Umar Radin Sohadi  
Assoc. Prof. Dr. Rahil Mahyuddin  
Prof. Dr. Robiah Sudin  
Assoc. Prof. Dr. Siti Saudah Hj. Hassan  
Prof. Dr. Shuib Che Din  
Dr. Suhaida Abdul Kadir  
Dr. Taufiq Chowdary  
Prof. Dr. Thambi Subahan  
Dr. Widad Othman  
Prof. Dr. Zaidatul Akmaliah Lope Pihie



## Preparation of Manuscript

### Typing and Paper

The manuscript should be typed double spaced on A4 paper with 4cm margins on all sides. It should be limited to 25 pages including tables, illustrations and references.

### Title page

The title of the paper, name of author and full address of the institution where the work was carried out should appear on this page. A short title not exceeding 60 characters should be provided for the running headlines.

### Abstract

English and Bahasa Melayu abstracts of 200 words each should follow the title page. Papers from outside Malaysia may be submitted with an English abstract only.

### Keywords

About six to ten keywords are required and these should be placed directly above the abstract.

### Tables

Tables should be typed on separate pages and numbered using Arabic numerals. Each table should be referred to in the text, have a brief title and include explanatory notes, if necessary below it. Vertical rules should not be used. Footnotes in tables should be designated by symbols or superscript small italic letter. Tables should conform to page size.

### Equations

These must be clearly typed, triple-space. They should be identified by numbers in square brackets placed flush with the right margin.

### Illustrations & Photographs

Illustrations including diagrams and graphs are to be referred to in the text as 'figures' and photographs as 'plate' and numbered consecutively in Arabic numerals. All photographs (glossy black and white prints) should be supplied with appropriate scales.

Illustrations should be of print quality; an output from dotmatrix printers is not acceptable. Illustrations should be on separate sheets, about twice the size in print. All letters, numbers and legends must be included on the illustration with the author's name, short title of the paper, and figure number written on the verso. A list of captions should be provided on a separate sheet.

### Spelling & Measurements

The Oxford English Dictionary should be consulted for spelling. Metric units must be used for empirical measurements.

### Citations and References

Citations to the literature in the text should be indicated by the author's name and year of publication in parentheses, e.g. Barnett and Lewis (1982) state that

"....." Citation of a particular page follows the date and is preceded by a comma, e.g. Humphrey 1990, p. 26-27.

For works with multiple authors, the first author's surname is used followed by *et al.* The full form of citation is used for two authors.

If two or more works by the same author are cited together, the author's name is followed by the various years of publication arranged in chronological order e.g. (Sulaiman 1979, 1980, 1981). In case of citing an author with several works, published in the same year, the works should be distinguished by the addition of a small letter e.g. Choa (1979a); Choa (1979b).

When several authors are cited, they are to be arranged in chronological order and separated by semicolons, e.g. Zaharah 1960; Yong 1980; Lewis 1990.

Serials are to be abbreviated as in the World List of Scientific Periodicals. The abbreviation for *Pertanika Journal of Social Science & Humanities* is *Pertanika J. Soc. Sci. Hum.*

### The following reference style is to be observed:

#### Book

Shamsher Mohamad, Shamsudin Ismail & Annuar Mohd. Nasir. 1989. *Asas Belanjawan Modal*. 197p. Serdang: Universiti Putra Malaysia Press.

#### Chapter in Edited Book

Zahid Emby. 1990. The Orang Asli Regrouping Scheme-converting swiddeners to commercial farmers. In *Margins and Minorities - The Peripheral Areas and Peoples of Malaysia*, ed. V.T. King & M.J.G. Parnwell, p. 94-109. Hull: Hull University Press.

Unpublished Materials (e.g. theses, reports, documents) Shahwahid H.O 1989. Price competitiveness and demand behaviour of Malaysian Meranti lumber and hardwood plywood in the United States' import market. Ph.D Dissertation, State University of New York, Syracuse.

Ministry of National Unity. 1973. A socio-economic survey on the new villages in Perak and Melaka. 67p. Malaysia.

#### Serials

Noran Fauziah Yaakub. 1990. A multivariate analysis of attitude towards teaching. *Pertanika* 13(2): 267-273.

#### Conference Proceedings

Amir Awang. 1992. Counseling, human resources development and counseling services. In *Proceedings of Asia Pacific Conference on Human Development*, ed. Sulaiman M. Yassin, Yahya Mat Hassan, Kamariah Abu Bakar, Esah Munji and Sabariah Mohd Rashid, p. 243-246. Serdang: Universiti Putra Malaysia.

Pertanika Journal of Social Science & Humanities

Volume 12 Number 2 (September) 2004

Contents

- On the Twin Deficits Hypothesis: Is Malaysia Different – *Evan Lau & Ahmad Zubaidi Baharumshah* 87
- Gangguan Bunyi Melayu dalam Sebutan Arab: Satu Analisis Ringkas – *Mohd Azidan bin Abdul Jabar* 101
- Penerokaan Gaya Hidup Penagih Dadah: Perspektif Teori Psikologi Individu – *Lily Mastura Harun & Ooi Boon Keat* 111
- Episodic Transient Behaviour of Dependencies in the Malaysian Stock Market – *Kian-Ping Lim, Melvin J. Hinich & Hock-Ann Lee* 121
- Sejarah dan Asal-usul Bahasa Arab: Satu Kajian Linguistik Sejarahawi – *Abd Rauf bin Dato' Hassan Azhari* 135
- Penterjemahan Simpulan Bahasa Arab-Melayu: Satu Analisis Teori Relevans – *Muhammad Fauzi Jumingan* 143
- Kesan Pembelajaran Koperatif Terhadap Konsep Kendiri Akademik Di dalam Pendidikan Perakaunan – *Suhaida Abdul Kadir, Zaidatul Akmaliah Lope Pihie, Noran Fauziah Yaakub, Habibah Elias & Rohani Ahmad Tarnizi* 151
- Motif Utama Guru Melanjutkan Pelajaran dan Tahap Motivasi Terhadap Program Pengajian – *Mazanah Muhammad & Adanan Mat Junoh* 163

ISSN 0128-7702



9 770128 770062